



UNIVERSIDAD DE CHILE  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

ELECCIÓN ASPECTUAL EN NARRACIONES POR HABLANTES NATIVOS Y NO  
NATIVOS DE ESPAÑOL E INGLÉS

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención en Lengua Inglesa

Proyecto FONDECYT 1070935

Claudia Soria Sepúlveda  
Profesores Patrocinantes: Guillermo Soto Vergara  
Carlos Zenteno Bustamante

Santiago, Chile  
2011

## **Agradecimientos**

Este trabajo fue posible gracias al apoyo y comprensión del cuerpo académico del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile. Toda la colaboración entregada en forma de orientación, debate de ideas, etc. permitió que esta investigación pudiese ver la luz.

A todos quienes participaron de la serie de entrevistas que conforman el corpus y que hicieron posible la elaboración de este estudio.

## RESUMEN

El propósito central de esta investigación es estudiar el concepto de punto de vista, o ‘aspecto’, en narraciones en inglés y en español en calidad de primeras lenguas (L1) y segundas lenguas (L2). Específicamente, el estudio busca establecer las semejanzas y variaciones en las expresiones de punto de vista en cada lengua en cuanto L1 y entre lenguas con el fin último de determinar posibles áreas de transferencia o de interferencia en narraciones en inglés y español como L2.

El corpus configurado consta de 30 narraciones, que totalizan 1109 cláusulas. Los hablantes de inglés como L1 produjeron 14 narraciones, 7 en inglés (232 cláusulas) y 7 en español como L2 (207 cláusulas). Los hablantes nativos de español como L2 produjeron 16 relatos, 8 en español (338 cláusulas) y 8 en inglés como L2 (332 cláusulas). El instrumento de elicitación de las narraciones consistió en una historieta sin texto, basada en la conocida fábula de Esopo ‘El hombre, su hijo y el burro’.

Los resultados generales indican que los hablantes de ambas lenguas atienden primero a la tarea narrativa y, por tanto, tienen resultados similares en la base estructural de sus narraciones. El análisis de elección aspectual en segundas lenguas permite identificar asociaciones léxicas y gramaticales que pueden constituir un elemento de transferencia positiva.

## TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	7
2. MARCO TEÓRICO	
2.1 Aspecto	10
2.1.1 Aspecto de situación o <i>Aktionsart</i>	12
2.1.1.1 Estados o situaciones estativas	13
2.1.1.2 Actividades	16
2.1.1.3 Semelfactivos	18
2.1.1.4 Realizaciones	19
2.1.1.5 Logros	22
2.1.2 Aspecto gramatical o de punto de vista	24
2.1.3 Aspecto gramatical y aspecto de situación	27
2.1.3.1 Aspecto perfectivo con situaciones dinámicas	27
2.1.3.2 Aspecto imperfectivo con situaciones dinámicas	29
2.1.3.3 Punto de vista perfectivo e imperfectivo con situaciones estativas	31
2.1.4 Aspecto de fase	34
2.1.4.1 Fase ingresiva	36
2.1.4.2 Fase progresiva y continuativa	39
2.1.4.2.1 Fase progresiva	39
2.1.4.2.2 Fase persistente y fase continuativa	40
2.1.4.3 Fase egresiva	43
2.1.4.4 Resumen de expresiones de fase en inglés y en español	46
2.2 Elección aspectual	47
2.3 Estudios acerca de sistemas de aspecto y tiempo	48
2.3.1 Estudios de enfoque semántico	50
2.3.2 Estudios de enfoque formal: secuencias de adquisición	52
2.3.3 Estudios de enfoque formal: hipótesis de aspecto	54

2.3.4 Estudios de enfoque formal: hipótesis del discurso	56
3. EL ESTUDIO	60
3.1 Preguntas de investigación	60
3.1.1 Pregunta general	
3.1.2 Preguntas específicas	
3.2 Objetivos	61
3.2.1 Objetivo General	
3.2.2 Objetivos Específicos	
4. PROCEDIMIENTOS	
4.1 Participantes	62
4.2 Instrumento	62
4.3 Procedimiento de recolección y selección de corpus	63
4.4 Procedimiento de análisis de datos	63
5. ANÁLISIS DE DATOS Y PRESENTACIÓN DE RESULTADOS	
5.1 Estructura narrativa	66
5.2 Orientación	68
5.3 Complicación: prominencia y trasfondo	71
5.4 Complicación: distribución de aspecto situacional en prominencia	74
5.5 Complicación: distribución de aspecto situacional en trasfondo	86
5.6. Resultado o resolución	103
6. DISCUSIÓN	
6.1 Consideraciones teóricas	112
6.2 Consideraciones generales sobre narraciones en inglés y en español como L1	112
6.3 Consideraciones generales sobre narraciones en segundas lenguas	115
6.4 Comentarios finales y alcances	119

7. REFERENCIAS	120
8. APÉNDICE	
8.1 Análisis del grupo 1: Narraciones en inglés L1 (grupo de nativos de inglés L1)	120
8.2 Análisis del grupo 2: Narraciones en inglés L2 (grupo de nativos de español L1)	139
8.3 Análisis del grupo 3: Narraciones en español L1 (grupo de nativos de español L1)	162
8.4 Análisis del grupo 4: Narraciones en español L2 (grupo de nativos de inglés L1)	186

## 1. INTRODUCCIÓN

Como el título lo indica, el propósito central de la presente investigación es establecer los modos en que los hablantes codifican, en su lengua materna y en una L2, la percepción de una situación determinada a través de la expresión de ‘significados aspectuales’. Esta noción se refiere a la capacidad del hablante para enfocar una situación particular en su totalidad y como acotada, e.g. *Caminaron hacia la ciudad*, o para enfocar su progresión interna, e.g. *Iban caminando hacia la ciudad* (o *Caminaban hacia la ciudad*). De acuerdo con Comrie (1976), en el primer caso, la situación es visualizada en su totalidad, i.e. externamente, sin referencia a su dinámica interna; mientras que en el segundo, la situación es visualizada internamente, i.e. con particular referencia a su estructura temporal interna (Comrie 1976). Lo anterior constituye una de las distinciones aspectuales básicas: la dicotomía ‘perfectivo / imperfectivo’. Los puntos de vista perfectivos enfocan una situación en su totalidad e incluyen sus puntos iniciales y finales, mientras que los puntos de vista imperfectivos enfocan un intervalo que excluye los puntos iniciales y finales. Esta selección de punto de vista tiene su correlato en los sistemas gramaticales de las lenguas y está conectado con el tipo de situación – dinámica o estática a que refiere el hablante. Es esta interacción de tipo situacional y punto de vista que consideramos como ‘elección aspectual’ (Smith 1997). Así, el ‘aspecto’ se presenta como opción a los hablantes; sin embargo, ciertas restricciones motivan el uso de una expresión aspectual sobre otra. En primer lugar, la conceptualización de un evento debe acomodarse a las formas disponibles en la lengua y, en segundo lugar, la tarea comunicativa también impone sus principios, ya sea si estamos hablando de un texto escrito u oral descriptivo, informativo, argumentativo, narrativo, etc. (Bardovi-Harlig 2000)

En términos específicos, esta investigación tiene como objetivo explorar la realización del dominio de aspecto y las elecciones aspectuales más frecuentes en la narración de fábulas por hablantes nativos de inglés y de español y que son, además, aprendientes de nivel intermedio de español o de inglés como segunda lengua, respectivamente.

Considerando la variación morfológica y sintáctica existente entre estas lenguas en la expresión de aspecto, la ocurrencia de las distintas construcciones aspectuales en narraciones orales impersonales<sup>1</sup> parece constituir un dominio de investigación que resulta interesante analizar. En este sentido, uno de los objetivos específicos del presente estudio es determinar si las realizaciones léxico-gramaticales de las expresiones aspectuales en la L2 de los sujetos participantes concuerdan con las construcciones o inflexiones utilizadas por los hablantes nativos de la lengua respectiva. Asimismo, se plantea identificar aquellas expresiones, en forma de ‘estrategias compensatorias’, que emplean los hablantes para expresar puntos de vista aspectuales que no tienen marcadores lingüísticos en su correspondiente L1.

El presente informe de la investigación realizada se ha organizado del siguiente modo: Primero, en la sección 2, Marco Teórico, se describe y se explica el objeto lingüístico de esta investigación: ‘aspecto’; desde los estudios que lo consideraban un fenómeno puramente gramatical hasta la percepción de aspecto como, esencialmente, un constructo semántico-conceptual. Se explicita, asimismo, una tercera distinción aspectual considerada en el estudio: ‘aspecto de fase’, junto con las nociones de ‘elección aspectual’ y ‘pensar para hablar’ (*thinking for speaking*). Finalmente, en esta sección, se resumen las investigaciones realizadas en el ámbito de la adquisición, en las lenguas en estudio, tanto de sub-sistemas de expresión temporal y aspectual, además de la relación de estos en procesos discursivos. Segundo, en la sección 3, El Estudio, se elaboran los objetivos generales y específicos de la presente investigación; y, en la sección 4, Procedimientos, se definen los medios de selección de participantes y de instrumento de elicitación, a la vez que se exponen los procesos de recolección y selección de corpus. Tercero, en la sección 5, Análisis de Datos, se presentan los resultados cuantitativos principales de la interrelación entre estructura narrativa y elección aspectual para cada segmento de la narración y en los cuatro grupos de narraciones examinados. Por último, en la sección 6 Discusión de Resultados, se intenta generalizar algunos hallazgos,

---

<sup>1</sup> Las ‘narraciones impersonales’ corresponden a relatos de historias ficticias en contraste con las ‘narraciones personales’ en las que el hablante revive sus propias experiencias (Bardovi-Harlig 2000, Labov 1972).



además de relacionar los resultados con estudios de estructura narrativa y adquisición de los sistemas témporo-aspectuales en las lenguas que aquí conciernen.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Aspecto

El aspecto es un tema que ha sido estudiado desde distintos puntos de vista como parte de la descripción de los sistemas gramatical y semántico de las lenguas naturales. En un trabajo seminal, Comrie (1976) define, inicialmente, la noción como ‘las distintas formas de visualizar la constitución temporal interna de una situación’. Esta definición difiere del concepto de ‘tiempo gramatical’ (*tense*, en inglés), en cuanto éste relaciona el momento de la situación de habla con algún otro punto o período temporal. Así, se da lugar a una de las distinciones aspectuales básicas, la de ‘perfectivo / imperfectivo’; que da cuenta de la diferencia aspectual entre dos oraciones que refieren a una misma situación, como *Juan nadó en el lago* y *Juan nadaba en el lago*. En el primer caso, la situación es visualizada en su totalidad, desde fuera, sin hacer referencia a su estructura temporal interna, mientras que en el segundo, la situación es visualizada desde dentro y con particular referencia a su estructura temporal interna (Comrie 1976). Cuando el sistema gramatical de una lengua cuenta con formas verbales que denoten esta visualización global y acotada de una situación, se dice que esta lengua posee ‘aspecto perfectivo’. Por otro lado, una lengua tiene ‘aspecto imperfectivo’ cuando su sistema gramatical cuenta con formas verbales que denoten la visualización de una situación con foco en su estructura temporal interna.

Al igual que otras categorías gramaticales, el aspecto encuentra su expresión a través de la morfología inflexional de una lengua, como es el caso de la oposición entre *Leyó* (aspecto perfectivo) y *Leía* (aspecto imperfectivo) en español. También, puede ser expresado a través de perífrasis verbales, como en *He was reading* (aspecto imperfectivo), donde BE + Ving constituye la construcción básica de aspecto progresivo del inglés, que se opone a la forma de pretérito simple *He read* (aspecto perfectivo).

Dahl, (1999) sugiere que el uso del término ‘aspecto’ como categoría gramatical constituye una perspectiva reducida del fenómeno. En un sentido más amplio, autores como Smith (1997) proponen que los sistemas aspectuales deben ser estudiados tanto en el nivel gramatical como en el léxico. Esto se debe a que el significado intrínseco de los verbos (o *Aktionsart*) como estados o eventos, también refleja un tipo de aspectualidad de acuerdo con sus propiedades temporales de dinamismo, duración y telicidad –esta última relacionada con eventos que pueden presentar una conclusión natural (*natural endpoint*). La autora denomina al aspecto gramatical “*viewpoint aspect*” y al léxico, “*situation aspect*.”

Concebidas desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, las distinciones aspectuales en el dominio semántico pueden ser visualizadas, en primer lugar, como constructos estructurados por el hablante en el momento de expresar el modo en que concibe una situación determinada (Smith 1997). De este modo, el aspecto o aspectualidad ya no es sólo considerado como un componente del sistema verbal de una lengua sino como un elemento significativo en la codificación de un estado de cosas (*‘state of affairs’*) en una lengua determinada. Asimismo, este proceso involucraría, junto con el componente verbal y morfológico, la selección de los participantes lingüísticos y su combinación con otros elementos léxico-gramaticales, como sustantivos y estructuras adverbiales. Para Dik (1997) y Smith (1997), existen casos en que “la naturaleza semántica de la predicación completa está co-determinada por la naturaleza del argumento y los satélites con que se combina el predicado” (Dik 1997:106). Por ejemplo, en las oraciones *John writes a novel* y *John writes novels*, la diferencia de número entre los complejos nominales *a novel* y *novels* determina el tipo de situación aludido por el verbo *write* como télico y atélico, respectivamente.

Varios autores de corriente cognitivista proponen sistemas aspectuales más extensos que comprenden no sólo el aspecto gramatical o de punto de vista y el aspecto léxico o situacional. Michaelis (1998) habla de una tercera distinción: ‘aspecto de fase’, relacionado con la especificación de las fases de desarrollo de una situación en términos

de comienzo, continuación y conclusión. Dik (1997) distingue dos tipos de aspectos complementarios a los ya mencionados: ‘aspecto de perspectiva’ y ‘aspecto cuantificacional’. El aspecto de perspectiva concierne la visualización de una situación con referencia a un punto temporal externo y distingue valores aspectuales como prospectivo y perfecto, entre otros. El aspecto cuantificacional considera las distinciones que expresan diferentes formas de cuantificar ocurrencias en aspectos iterativos, habituales, etc. En la Gramática Funcional de Dik, estas distinciones aspectuales son tratadas en distintos niveles de predicación. Tanto el aspecto gramatical como el de fase se consideran más centrales porque especifican más profundamente, mediante operadores gramaticales o satélites<sup>2</sup>, la dinámica interna de la situación. Los aspectos de perspectiva y cuantificacional son tratados en un nivel más externo de predicación extendida pues ubican a la situación en relación a coordenadas temporales, espaciales y cognitivas dejando intacta la temporalidad interna de la situación (Dik 1997:65). A continuación, se describen más profundamente aquellas distinciones aspectuales que constituyen nuestra plataforma de análisis: aspecto de situación, gramatical y de fase, junto con sus relaciones.

### 2.1.1 Aspecto de situación (*‘Aktionsart’*)

Como mencionado más arriba, el tipo de situación de una oración se establece de acuerdo a sus propiedades temporales de dinamismo, duración y telicidad. Se distinguen los contrastes entre situaciones dinámicas y estáticas (-dinámicas), durativas e instantáneas (-durativas), y finalmente, entre eventos télicos y atélicos (-telicos), estos últimos de acuerdo a la presencia o ausencia de culminación inherente a un evento. Esta distinción es la base de la clasificación de Vendler en cuatro categorías aspectuales (Vendler 1967):

---

<sup>2</sup> Los satélites en Gramática Funcional corresponden a medios léxicos que especifican, por ejemplo, participantes adicionales (Beneficiario, Compañía) medios y modo (Instrumento, Manera, Calidad) y dirección espacial (Origen, Camino, Dirección) (Dik, 1997:229).

	Dinamismo	Duración	Telicidad	Español	Inglés
Estados	[-]	[+]	[-]	Juan tiene un perro	<i>John owns a dog</i>
Actividades	[+]	[+]	[-]	Juan caminó en el parque	<i>John walked in the park</i>
Realizaciones ( <i>Accomplishments</i> )	[+]	[+]	[+]	Juan construyó una casa	<i>John built a house</i>
Logros ( <i>Achievements</i> )	[+]	[-]	[+]	Juan alcanzó la cima	<i>John reached the summit.</i>

Tabla 1: Categorías aspectuales de Vendler (1967)

Algunos autores mencionan una cuarta propiedad para distinguir tipos de situaciones: [+/- voluntario] y que distingue entre situaciones ocasionadas intencionalmente o no por un agente (Brinton 2000:143). Los estados no son voluntarios, mientras que las otras categorías de situación pueden poseer o carecer de esta propiedad. Sin embargo, estrictamente hablando, un rasgo distintivo de volición no tiene relación con propiedades temporales inherentes.

Algunas descripciones de aspecto situacional consideran una quinta categoría como parte de la clasificación temporal de una situación: las situaciones ‘semelfactivas’, que presentan las propiedades temporales: [+dinámico], [-durativo] y [-télico], como en *knock the door once* (Radden y Dirven 2007, Smith 1997). Esta categoría de aspecto situacional, así como las de estado, actividad, realización y logro se caracterizan más detalladamente a continuación.

#### 2.1.1.1 Estados o situaciones estativas

Para Smith (1997), los estados corresponden a situaciones estables que ocurren en un momento o por un intervalo. Estas situaciones son visualizadas como homogéneas y su temporalidad carece de estructura interna. Radden y Dirven (2007) incluyen los siguientes tipos de predicados como estados, a los que denomina ‘estados de duración indefinida’ (*indefinitely lasting states*):

- a. verbos de estados psicológicos: *want, desire, long for, miss*
  - b. estados de emoción: *love, hate, like, detest, be happy*
  - c. estados mentales: *know(that/how), believe (that/in), think (that), hope, be doubtful*
  - d. estados de percepción: *see, feel, (it) feels, smells, be aware of*
  - e. estados conductuales: *be good to someone, be mean, be a miser*
  - f. estados de posesión: *possess, belong, own, have, dominate*
  - g. estados de ser: *contain, consist, exist, be tall, be a millionaire, be married*
  - h. estados de posición: *stand, sit, lie, rest, extend*
  - i. varios estados de relación: *involve, be similar to, be the father of*
- (Radden y Dirven 2007:191)

El esquema temporal propuesto por Smith (1997) para describir estados consiste en una línea continua que representa la imposibilidad de dividir un estado en etapas temporales constituyentes. Se dice de los estados que se dan en un período de tiempo, pero no toman tiempo (1997:32):

Esquema temporal de estados: (I)——— (F)

Los paréntesis en el esquema indican que los puntos iniciales (I) y finales (F) no son parte de los estados. Algunas propiedades formales que caracterizan a las situaciones estativas incluyen las siguientes (Brinton 2000, Radden y Dirven 2007, Smith 1997):

- Son generalmente presentados con formas verbales simples, es decir, no progresivas (*\*John is being tall*) (-dinámicos).
- Al carecer de intencionalidad, sus significados no son compatibles con el modo imperativo (*\*Love Brigit!*) (-dinámicos).
- Del mismo modo, no son compatibles con adverbios de manera o instrumento como *carefully, deliberately, studiously* o *attentively* o de duración indirecta (*\*She was slowly sick*) (-dinámicos).
- No pueden ocurrir en cláusulas pseudohendidas, porque los estados no pueden ser ‘hechos’ (*\*What Philip did was love Brigit*).

— Por su propiedad de duración indefinida, son compatibles con adverbios de duración simple y momentáneos (*The baby was asleep at noon, María estuvo enferma por tres días*) (+duración).

Para Smith (1997), un tipo de situación que demuestra estas propiedades representa la versión básica de estados. Algunas situaciones son consideradas como estados derivados. Es el caso de los predicados en inglés que indican postura o ubicación y que admiten el uso del progresivo, e.g. *The picture is hanging on the wall*. Estos estados mantienen su carácter estativo a la vez que adquieren una interpretación resultativa. Otro tipo de estados derivados son las situaciones de interpretación genérica (para Radden y Dirven 2007 ‘estados permanentes’ o *everlasting states*), como *Los tigres comen carne*, que incluyen leyes de la física (e.g. *What goes up must come down*), definiciones (e.g. *A triangle is a two-dimensional figure*), verdades eternas (e.g. *Oil floats on water*), generalizaciones que se afirman como verdaderas (e.g. *Women are the stronger sex*), y verdades proverbiales (e.g. *Politics makes stranger bedfellows*). Un tercer tipo de derivación son los predicados de habitualidad. Los ‘estados habituales’ denotan eventos individuales que ocurren de manera consistente durante un intervalo y que son presentados no en su sucesión sino más bien como un todo, donde cada evento es sintetizado en una sola situación (Radden y Dirven 2007:193). Los estados habituales comprenden hábitos personales (e.g. *Mario fuma en pipa*), costumbres sociales de comunidades (e.g. *Germans drink a lot of beer*), ocupación personal (e.g. *My son works in London*) y residencia personal (e.g. *El vive en París*). Un estado derivado de habitualidad se genera también con adverbios de frecuencia como en *Sam rode his bike on Fridays*.

### 2.1.1.2 Actividades

Las actividades equivalen a eventos dinámicos que suceden en el tiempo sin culminación inherente (Smith 1997). Su estructura temporal está señalada por una línea discontinua que representa sus etapas sucesivas:

Esquema temporal de actividades: I..... F<sub>Arb</sub>

El punto inicial (I) de una actividad es natural en cuanto representa un cambio de estado a partir del reposo (Smith 1997:22). Su punto de finalización es arbitrario (F<sub>Arb</sub>), pues la culminación de una actividad no se implica de la estructura interna del evento y, por lo tanto, puede ser interrumpida o detenida. Sin embargo, no puede ser completada, dado que la noción de completación no es parte de las características inherentes del evento. Ejemplos de actividades incluyen procesos de actividad física o mental que pueden o no ser iniciados por un agente:

<i>carry</i>	<i>laugh</i>	<i>ride</i>	<i>think about</i>
<i>continue</i>	<i>look</i>	<i>run</i>	<i>walk</i>
<i>follow with one's eyes</i>	<i>pull</i>	<i>swim</i>	<i>watch</i>
<i>acarrear</i>	<i>caminar</i>	<i>llevar</i>	<i>reirse</i>
<i>andar</i>	<i>continuar</i>	<i>mirar</i>	<i>seguir</i>
<i>ayudar</i>	<i>descansar</i>	<i>pensar en algo</i>	<i>trotar</i>

Tabla 2: Verbos de actividad

Dentro de las actividades se incluyen aquellos procesos naturales o sociales graduales que involucran cambio sin culminación inherente como *grow*, *improve*, *acercarse* y procesos no intencionales como *raining*, *snowing*, etc.

Se considera que tanto las actividades como los estados presentan una estructura 'parte-todo' similar a la de los sustantivos incontables. Así como el referente denotado por el sustantivo *agua* es acumulativo, en el sentido de que una del agua de un lago constituye



una parte de su totalidad, una parte de la actividad de *nadar* en *Juan nadó en el lago* conforma una instancia del evento total de *nadar* (Smith, 1997:20). Los lexemas verbales que denotan actividades se caracterizan por las siguientes propiedades sintácticas y semánticas (Brinton 2000, Radden y Dirven 2007, Smith 1997):

- Sus significados son compatibles con el punto de vista imperfectivo (+dinámicos) (+durativos)
- Pueden tomar formas del modo imperativo y pueden aparecer como complemento de verbos como *persuade* (*Run!*; *We persuaded Emily to run*) (+dinámicos)
- Pueden co-ocurrir con adverbios de intención o de instrumento (*Emily ran voluntarily*) (+ dinámicos)
- Pueden ocurrir en cláusulas pseudohendidas (*What Emily did was run*) (+ dinámicos)
- Al involucrar duración, responden la pregunta *How long...?*; y son compatibles con adverbiales de duración que especifiquen un lapso de tiempo como *for half an hour*. (+durativos)

Las situaciones dinámicas que pueden interpretarse como actividades derivadas incluyen (Smith 1997): a) interpretación de habitualidad con el presente; b) actividades que enfocan las etapas internas de las situaciones con los verbos súper léxicos o catenativos *continue* o *keep on*, e.g. *John kept on walking* y c) verbos de actividades con una lectura inceptiva o ingresiva con adverbiales puntuales, e.g. *He pushed the cart at noon*, con verbos súper léxicos o catenativos *start/begin*, e.g. *He began pushing the cart* o con adverbiales introducidos por la preposición *in*, e.g. *He pushed the cart in an hour*.

El hecho de que los verbos de actividad no incluyan punto final inherente tiene consecuencias para el tipo de objeto directo que adoptan. Con frases nominales de masa y plurales mantienen su carácter de actividad (*She sang music/songs*). Con objetos plurales definidos tienen una lectura de ‘realización’ (*She sang two songs*). Este cambio de tipo de situación se explora en más detalle en la descripción de las realizaciones.

Un último punto a mencionar en la caracterización de las actividades es la divergencia conceptual que presentan algunos predicados verbales. El caso más significativo es *think*, que tiene una interpretación estativa con el significado de tener una opinión en *He thinks (that) John is a rascal*, o una lectura más específica al denotar un proceso mental *He thought about Jones*, en cuyo caso corresponde a una actividad (Vendler 1967:110).

### 2.1.1.3 Semelfactivos

Los verbos semelfactivos corresponden a situaciones instantáneas y que no presentan un resultado o culminación inherente. En el esquema temporal de Smith, el símbolo 'E' indica su característica de evento único (1997:29):

Esquema temporal de semelfactivos: E

Los verbos semelfactivos denotan eventos corporales, i.e. físicos, e.g. *blink, cough*; eventos internos, e.g. *flick, flap*; acciones, e.g. *tap, peck, scratch, hammer a nail (once), pound on the table (once)*. Algunas propiedades sintácticas y semánticas que caracterizan a los verbos semelfactivos incluyen, de acuerdo con Radden y Dirven (2007) y Smith (1997):

- Pueden emplearse con el modo imperativo y como complemento de verbos como *persuade (Knock the door!, We persuaded Emily to knock the door)* (+dinámicos)
- Asimismo, pueden ser combinados con adverbiales de intención o instrumento (*Emily carefully knocked the door.*) (+dinámicos)
- Pueden ocurrir en cláusulas pseudohendidas (*What Emily did was knock the door*) (+dinámicos).
- Al ser instantáneos y atélicos, son compatibles con adverbiales puntuales (*She knocked the door at noon*) (-durativos)

Dentro de los casos de derivación, se pueden señalar: a) interpretación de habitualidad con el presente; b) interpretación ingresiva con adverbiales de duración indirecta y completación, e.g. *She slowly blinked* y c) interpretación de actividad múltiple en ocurrencia con adverbiales de duración, e.g. *He blinked for five minutes* y con el punto de vista imperfectivo, e.g. *He was blinking* (Smith 1997:46).

#### 2.1.1.4 Realizaciones

Las realizaciones involucran un proceso en etapas sucesivas que sucede en el tiempo y que tiene una culminación inherente. Según Smith (1997), esta culminación del proceso implica un cambio de estado o un resultado. Una vez alcanzada esta culminación, el evento está completado y no puede continuar. El esquema temporal de una realización indica las etapas a través de una línea discontinua junto a su iniciación (I) y su culminación natural (F<sub>Nat</sub>) (1997:26):

Esquema temporal de realizaciones: I..... F<sub>Nat</sub>

A diferencia de las actividades, sólo podemos decir que una realización ha sucedido cuando ha llegado a su punto final. En otras palabras, con una actividad como *escribir*, si uno se detiene en medio del proceso de escribir, se puede concluir que se ha escrito; mientras que en la realización *escribir una carta*, si uno se detiene en medio del proceso, no se puede inferir que se ha escrito una carta. Este fenómeno es conocido como ‘*non-detachability*’, y se refiere a esta relación indivisible entre el proceso y su resultado (Smith 1997:26). Ejemplos de realizaciones incluyen:

<i>build a house</i>	<i>get confused</i>	<i>make a chair</i>	<i>see (somebody passing by)</i>
<i>cross</i>	<i>get exhausted</i>	<i>paint a picture</i>	<i>write/read a novel</i>
<i>draw a circle</i>	<i>give a class</i>	<i>play a game</i>	<i>watch (the passage of</i>
		<i>tie</i>	<i>Venus across the sun)</i>

<i>amarrar</i>	<i>caminar a</i>	<i>cruzar</i>	<i>viajar a</i>
<i>atravesar</i>	<i>cansarse</i>	<i>levantar algo</i>	
<i>bajarse de</i>	<i>conseguir algo</i>	<i>subirse a</i>	

Tabla 3: Verbos de realización

Algunas de las propiedades sintácticas y semánticas que caracterizan a los verbos que denotan realizaciones son (Brinton 2000, Radden y Dirven 2007, Smith, 1997):

- Son compatibles con las formas progresivas, las que focalizan el proceso dinámicamente. Es decir, permiten el punto de vista imperfectivo (+dinámicos) (+télicos)
- Pueden tomar formas del modo imperativo y ser complemento de verbos como *persuade*, e.g. *Build a house!*, *We persuaded Emily to build a house* (+dinámicos)
- Pueden adoptar adverbiales de intención o de instrumento, e.g. *Emily carefully built the house* (+dinámicos)
- Pueden ocurrir en cláusulas pseudohendidas, e.g. *What Emily did was build the house* (+dinámicos)
- Al involucrar duración, pueden responder la pregunta *How long did it take?* y son compatibles con adverbiales de duración indirecta, como *slowly*, adverbiales de duración introducidos por la preposición *in* y formas de completación, como *finish*. (+durativos) (+télicos)
- Tienen una lectura ambigua con el adverbio *almost*. En el ejemplo, *She almost built a house*, se puede interpretar que la construcción de la casa estuvo cerca de iniciarse o de terminarse (*non-detachability*)
- Pueden tener naturaleza voluntaria (*build a house*) o no voluntaria (*grow up*)

Con el presente, las realizaciones adquieren una interpretación de habitualidad, e.g. *He builds houses*. Otro tipo de situación derivada con realizaciones las conforman aquellas que enfocan algún punto inicial o final en combinación con los verbos súper léxicos *start*, *begin* y *stop*, e.g. *He started/stopped building a house* (Smith 1997:45).

Para Smith (1997), las realizaciones, en cuanto son eventos télicos, pueden ser clasificadas de acuerdo con el tipo de resultado que generan:

Objeto afectado: *bend an iron bar, wrinkle a dress, break a pot*

Objeto construido: *build a house, write a letter*

Objeto consumido: *destroy a house, drink a glass of wine*

Experimentador afectado: *amuse Mary*

Trayecto-Objetivo (*Path-Goal*): *walk to the lake, work from 2 to 3.*

(Smith 1997:27)

Las frases preposicionales *to the lake* y *for three miles* imponen un límite espacial que hace inferir un cambio de estado, otorgándole telicidad a la situación. Sin embargo, con una limitación temporal, como *for three hours* en *I walked for three hours*, la situación no se considera un evento télico propiamente tal por la falta de resultado o cambio de estado (Smith 1997:28).

Como se ha explicado anteriormente, los argumentos y satélites con que se combina un predicado verbal cobran importancia en la determinación de su aspecto situacional. Un complejo nominal, como '*a song*', puede contribuir a la noción de objetivo, derivando actividad a realización, e.g. *She sang* (actividad) y *She sang a song* (realización). Brinton (2000) ejemplifica la influencia de un grupo nominal en posición de sujeto en *Runners crossed the line* (actividad), *Two runners crossed the line* (realización) y *The runners crossed the line* (logro). Otros tipos de satélites descritos por Brinton (2000) como capaces de otorgar telicidad al predicado verbal lo constituyen algunas partículas como *up, down, out, off, y through*, e.g. *She used the paper* (actividad) y *She used up the paper* (realización) (Brinton 2000:146).

### 2.1.1.5 Logros

Los logros son situaciones dinámicas que poseen una culminación inherente. A diferencia de las realizaciones, el proceso que lleva a ese punto final es instantáneo. El esquema temporal de Smith representa el evento único ( $E_R$ ) que corresponde al cambio de estado.

Esquema temporal de logros: ... $E_R$ ...

Si bien se pueden inferir etapas preliminares, el proceso que lleva a un logro no se considera parte de la situación. Algunos ejemplos de logros se muestran a continuación:

<i>arrive</i>	<i>drop</i>	<i>leave the house</i>	<i>spot (something)</i>
<i>come upon</i>	<i>drown</i>	<i>meet</i>	<i>start</i>
<i>come up with an idea</i>	<i>fall</i>	<i>reach the summit/top</i>	<i>stop</i>
<i>die/ be born</i>	<i>find</i>	<i>realize</i>	<i>win/lose the race</i>
<i>aceptar algo</i>	<i>descubrir</i>	<i>encontrarse con</i>	<i>tener una idea</i>
<i>ahogarse</i>	<i>divisar</i>	<i>alguien</i>	<i>toparse con</i>
<i>caerse</i>	<i>darse cuenta</i>	<i>llegar</i>	<i>algo o alguien</i>
<i>darse cuenta</i>		<i>ocurrirse una idea</i>	

Tabla 4: Verbos de logro

Algunos verbos polisémicos pueden caracterizarse como estados o logros, dependiendo de si la visualización de la situación es genérica, i.e. estativa, o específica, i.e. dinámica (Vendler 1967:110). Por ejemplo, el verbo *know* en *I know the answer* (estado) y en *Now I know it!* (logro); el verbo *understand* en *I understand French* (estado) y en *Now I understand what you mean* (logro), y el predicado *see* en *I see poorly* (estado) y en *I see a parking spot over there* (logro). Brinton explica que como estados, los tres predicados mencionados se refieren a condiciones inmutables, mientras que como logros, se refieren al evento dinámico que genera el cambio de estado (Brinton 2000:146).

Algunas propiedades formales que caracterizan a los logros son las siguientes (Brinton 2000, Radden y Dirven 2007, Smith 1997):

- Pueden adoptar adverbiales de intención o de instrumento, e.g. *Emily deliberately broke the glass* (+dinámicos)
- Si bien pueden tener la propiedad de volición, no todas las constelaciones de logros pueden ocurrir con adverbiales que se refieran a esta propiedad, por ejemplo, en *John deliberately missed the target*, el verbo *miss* es compatible con el adverbial *deliberately*, pero esto no ocurre con un logro como *find*, e.g. *John deliberately found his watch*.
- Pueden ocurrir en cláusulas pseudohendidas, e.g. *What Emily did was break the glass* (+dinámicos)
- Pueden tomar formas del modo imperativo y ser complemento de verbos como *persuade* (*Get married!*; *We persuaded Emily to get married.*)<sup>3</sup>. (+dinámicos)
- Al ser instantáneos, son compatibles con adverbiales puntuales (*at noon*) y pueden responder la pregunta *At what time?* (-duración)
- No son compatibles con expresiones terminativas o de duración simple, e.g. *\*Emily finished breaking the glass*, *\*Emily broke the glass for an hour*. Sin embargo, sí pueden ser compatibles cuando estos adverbiales no tienen que ver con el evento mismo, e.g. *John borrowed the book for an hour* (-duración)
- Dado que el proceso que genera un logro puede ser separado de su resultado, estas situaciones no generan una lectura ambigua con *almost*.

De modo similar a las realizaciones, los logros pueden clasificarse de acuerdo a su estado resultante:

---

<sup>3</sup> Para Radden y Dirven, esta posibilidad de utilizar el modo imperativo no corresponde ya a logro, sino a realización con la significación de: ‘*make every effort so that you will get married*’, donde ‘*make the effort*’ vendría a ser la fase culminativa de una realización (Radden y Dirven 2007:188).

Objeto afectado: *break a cup, tear a paper*  
Objeto construido: *imagine a city, define a parameter*  
Objeto consumido: *explode a bomb*  
Experimentador afectado: *see a comet*  
Trayecto-Objetivo (*Path-Goal*): *arrive in Boston.*  
(Smith 1997: 31)

Para Timberlake (2007), los logros constituyen una forma reducida de las realizaciones. De acuerdo con Timberlake, las situaciones télicas (o ‘liminares’) tienen tres fases: una inicial, en la cual una propiedad del mundo o de una entidad en el mundo no tiene lugar; una fase de transición, durante la cual la propiedad cambia y se da lugar; y una fase final, en la cual no hay más cambio y se espera que la propiedad, una vez establecida, se mantenga o se dé lugar por inercia. Las realizaciones, en esta concepción, corresponden a procesos liminares pues tienen fases intermedias con cambios incrementales que llegan a un cambio definitivo. Mientras que los logros son vistos como estados liminares, dado que no describen un resultado de un proceso acumulativo, sino más bien ponen un límite a un estado (Timberlake 2007:284-285).

En las siguientes secciones, se trata el aspecto desde la perspectiva gramatical y su interacción con el aspecto inherente de estados, actividades, realizaciones y logros.

### 2.1.2 Aspecto gramatical o de punto de vista

El aspecto gramatical tiene que ver con la posibilidad de utilizar formas verbales para expresar cómo el hablante concibe la estructura temporal interna de una situación. Smith (1997) describe los puntos de vista ‘perfectivo’, ‘imperfectivo’ y ‘neutral’. Las lenguas varían de acuerdo con la organización de sus sistemas gramaticales de punto de vista. Los puntos de vista perfectivos enfocan una situación en su totalidad e incluyen sus puntos iniciales y finales. Por otro lado, los puntos de vista imperfectivos enfocan un intervalo que excluye estos puntos iniciales y finales. El punto de vista neutral se



configura como forma por defecto en sistemas gramaticales que no cuentan con morfemas o expresiones perifrásticas de expresión de aspecto perfectivo o imperfectivo (Smith 1997:62).

Smith (1997) propone una serie de pruebas para la identificación de los distintos puntos de vistas. Un test posible es el de conjunción, que mide la compatibilidad de dos afirmaciones. El aspecto imperfectivo es compatible con expresiones de continuidad, e.g. *John was building a house and he's still building it* y de cesación, e.g. *John was building a house but he didn't actually finish*. Por otro lado, el punto de vista perfectivo no permite esta compatibilidad, e.g. *\*John built a house and he's still building it* y *\*John built a house but he didn't actually finish*. Tanto el punto de vista perfectivo como el imperfectivo son compatibles con afirmaciones de completación o cierre, e.g. *John was building a house and now it's finished* y *John built a house and now it's finished*. Un segundo test involucra el uso de cláusulas temporales con *before* y *after*. El punto de vista imperfectivo es incompatible como cláusula principal en: *\*John was singing after Mary broke the glass*, dado que las cláusulas adverbiales introducidas por *before* y *after* requieren una interpretación secuencial, en cuanto el comienzo de un evento sucede a la terminación o completación del otro. Un tercer test mencionado por Smith (1997:65) incluye la realización de preguntas acerca de la continuación de la situación y que serían posibles con el punto de vista imperfectivo pero no con el perfectivo, e.g. *Did he finish?* es pregunta pertinente para *John was building a house* (aspecto imperfectivo), no así para *John built a house*.

El modelo de Comrie (1976) clasifica los sistemas de aspecto gramatical para las distintas lenguas como muestra la Figura 1. Las distinciones aspectuales habitual y continuo se describen dentro del aspecto imperfectivo. La primera tiene que ver con una situación que se extiende en el tiempo de tal modo que es vista como característica de ese intervalo completo y no incidentalmente. La subdistinción de continuo distingue entre situaciones estativas que no admiten el uso de formas progresivas y eventos dinámicos que no son afectados por esta restricción del progresivo

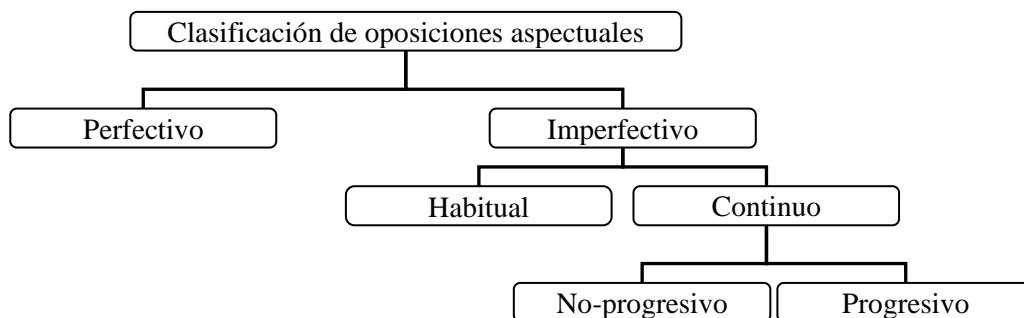


Figura 1: Oposiciones aspectuales de Comrie (1976:25)

El sistema aspectual del español abarca los puntos de vista perfectivo e imperfectivo, cuando la referencia es en temporalidad pasada, mediante la morfología inflexional del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto. El pretérito imperfecto en español incluye tanto las nociones de habitualidad como continuidad con todo tipo de situaciones (estativas y dinámicas). En inglés, para el pasado, la distinción es entre no-progresivo y progresivo. La forma equivalente para el pasado perfectivo en inglés es, por defecto, el pretérito simple (*simple past*) y el progresivo permite la expresión de aspecto imperfectivo, no obstante algunas limitaciones. En primer lugar, el progresivo en inglés se restringe a situaciones dinámicas<sup>4</sup> y su conceptualización excluye el rasgo de habitualidad. Para habitualidad en el pasado se utiliza *used to*.

Con referencia temporal en el presente, en español se pierde la distinción aspectual del pasado (Comrie 1976:33). El presente puede indicar habitualidad y tanto las formas simples como las progresivas pueden indicar continuidad, es decir, el uso del presente no excluye significados progresivos, como en los ejemplos: *Juan está cantando/ Juan canta*. Este fenómeno dificulta hacer distinciones aspectuales en el presente narrativo: “*In French, and likewise in other Romance languages, the morphological restriction of overt aspect differentiation to the Past Tense means that a priori there can be no aspect distinction in the narrative Present*”(Comrie 1976:74). Para Comrie, el inglés no

<sup>4</sup> El progresivo en inglés es aplicable a verbos que expresan situaciones estativas sólo en ciertos contextos. (cf. 2.1.3.3)

presenta los problemas del español para el presente narrativo (1976:73). Las formas simples pueden indicar en el presente habitualidad o constituirse en punto de vista perfectivo en el presente narrativo, i.e. las formas progresivas y no-progresivas no son intercambiables y mantienen la distinción aspectual de perfectivo e imperfectivo. A continuación se describen las aspectualidades que se generan en la interacción de punto de vista perfectivo o imperfectivo con aspecto de situación.

### 2.1.3 Aspecto gramatical y aspecto de situación

#### 2.1.3.1 Aspecto perfectivo con situaciones dinámicas

El aspecto perfectivo permite visualizar la situación en su totalidad, incluyendo sus extremos iniciales y finales. Smith propone el siguiente esquema temporal para el punto de vista perfectivo (Smith 1997:66):

Esquema general para perfectivo:    I        F  
  //////////

Si bien el aspecto perfectivo presenta los eventos como acotados, su interpretación depende del tipo de situación. Para eventos durativos como las actividades, el proceso es presentado como acotado y con límites arbitrarios, mientras que, con realizaciones, el evento se interpreta como completado. Radden y Dirven (2007) grafican la interacción entre punto de vista y estos dos tipos de situación del siguiente modo:

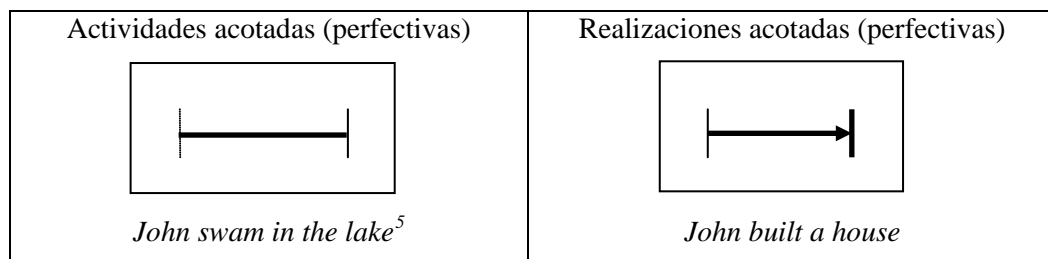


Figura 2: Esquema temporal de actividades y realizaciones con aspecto perfectivo (Radden y Dirven 2007:180)

Los límites que impone el punto de vista perfectivo a actividades tienen relación con el momento en que el evento se detiene y el foco es en la fase durativa acotada, que se encuentra señalizada por una línea gruesa en la Figura 2. En el caso de las realizaciones, el foco de un punto de vista perfectivo es en la conclusión y que está señalizada por una barra vertical. La flecha indica que se requiere una fuente de energía para impulsar el evento a su conclusión (Radden y Dirven 2007:180), es decir, requiere de sus fases acumulativas para completar el evento en su totalidad. Para logros y semelfactivos, Radden y Dirven esquematizan su interacción con el punto de vista perfectivo de la siguiente manera:

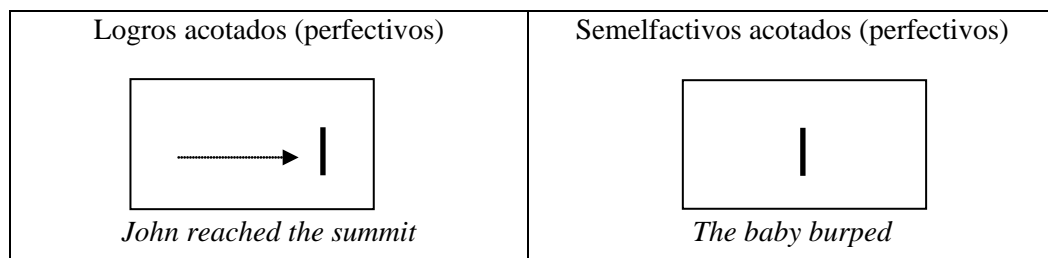


Figura 3: Esquema temporal de logros y semelfactivos con aspecto perfectivo (Radden y Dirven 2007:180)

Los logros con un punto de vista perfectivo tienen enfoque en la fase puntual de terminación del evento que está representada por una línea vertical en la Figura 3. La flecha discontinua representa una fase anterior culminativa que se asume opera en el cambio de estado, pero no forma parte del foco. Los significados semelfactivos se

<sup>5</sup> Radden y Dirven (2007:185) señalan que el punto de vista perfectivo impone ciertas restricciones a las actividades, en particular, exige que se especifique el contexto. Así, una oración como *John swam* parece anómala.

encuentran representados por una línea vertical aislada que indica su carácter puntual y atético.

### 2.1.3.2 Aspecto imperfectivo con situaciones dinámicas

El aspecto imperfectivo enfoca parte de una situación sin presentar información acerca de sus puntos iniciales o finales. Smith (1997) propone el siguiente esquema temporal:

Esquema temporal para imperfectivo general: I.../////...F

De acuerdo con Smith, los dos tipos más comunes de imperfectivo son el imperfectivo general, que enfoca intervalos de todos los tipos de situación, y el progresivo, que se aplica sólo a situaciones dinámicas (Smith 1997:73). Dahl (1985) describe las diferencias entre imperfectivo (general) y progresivo: (Dahl 1985 citado en Miller 1999:41)

1. La distinción perfectivo/imperfectivo se correlaciona fuertemente con referencia temporal pasado vs no-pasado, mientras que las construcciones progresivas son (casi) independientes de referencia temporal.
2. Los progresivos casi nunca expresan habitualidad, mientras que los imperfectivos regularmente incluyen esta propiedad.
3. Los progresivos normalmente se restringen a situaciones dinámicas mientras que los imperfectivos no presentan esta restricción.
4. Los progresivos usualmente se expresan sintácticamente (perifrásicamente), mientras que los imperfectivos se expresan morfológicamente.

El pretérito imperfecto del español es un claro ejemplo del punto de vista imperfectivo general, en cuanto puede aparecer con todos los tipos de situaciones, e.g. con actividades *El niño lloraba*, con realizaciones *Ellos construían una cabaña* y con estados en *La mar estaba serena*. Su interpretación, sin embargo, es excepcional con estados permanentes o

inherentes, e.g. *Pedro era alto* (cf. 2.1.3.3). El inglés carece de imperfectivo general, pero cuenta con el punto de vista progresivo que es similar en significado, en cuanto presenta una situación como ‘abierta’. De acuerdo con Smith (1997:74), las formas del punto de vista progresivo se emplean con situaciones dinámicas, e.g. *The kid was crying* (actividad no acotada) y *They were building a house* (realización no acotada); por tanto, es incompatible con estados, e.g. \**The sea was being calm* o *Sam was knowing the answer*.

En tanto enfoca la parte interna de los tipos de situación, el progresivo en inglés genera una interpretación distinta a la de los tipos de situación acotados. Primero, los inicios y puntos de culminación o terminación quedan fuera de foco. Asimismo, el uso del progresivo necesariamente involucra duración, por lo que los eventos instantáneos adquieren otro valor cuando se impone este foco más restringido. En la Figura 4, las líneas y flechas discontinuas representan el área temporal fuera de foco de la situación.

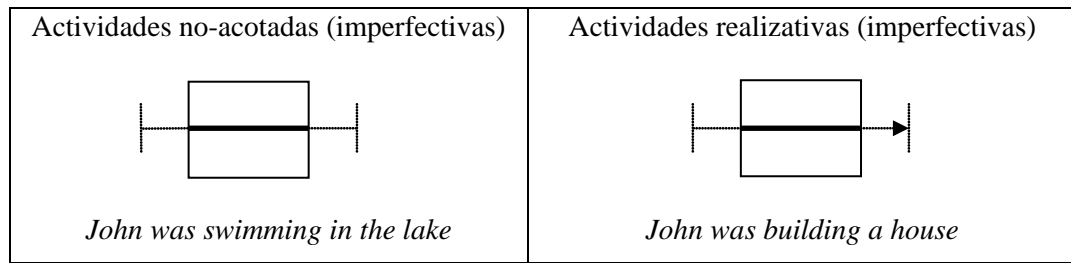


Figura 4: Esquema temporal de actividades y realizaciones con aspecto imperfectivo (Radden y Dirven 2007:181)

El foco en la fase durativa de las realizaciones, y no en su punto conclusivo, hace de la conclusión un evento esperable, pero su ocurrencia no es necesaria. El aspecto imperfectivo con realizaciones origina una interpretación de actividad a la situación, otorgándole las propiedades asociadas a este tipo de situación. El foco en la progresión de las actividades genera interpretaciones levemente diferentes a las de las actividades acotadas. En *I talked to Mr Green*, el uso del aspecto no-progresivo tiene la implicatura de factualidad o determinación, en cuanto el evento de hablar se percibe como iniciado intencionalmente, con un propósito y con un resultado. El uso de progresivo *I was talking to Mr Green* genera una interpretación de casualidad al evento referido por *talk*

(Radden y Dirven 2007:187). La Figura 5 representa la interacción de aspecto gramatical con logros y semelfactivos:

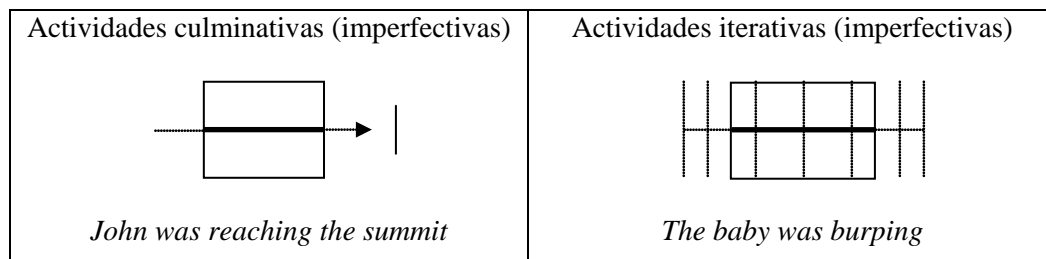


Figura 5: Esquema temporal de logros y semelfactivos con aspecto imperfectivo (Radden y Dirven 2007:181)

Dado que los logros no pueden extenderse en el tiempo, el uso del progresivo da foco a la fase acumulativa que precede al logro, resultando en una interpretación de la situación como actividad. Por otra parte, los semelfactivos no puede extenderse en su duración, razón por la cual, el uso de formas de punto de vista imperfectivo genera una lectura de eventos puntuales que se suceden rápidamente, i.e. actividad iterativa.

### 2.1.3.3 Punto de vista perfectivo e imperfectivo con situaciones estativas

Las situaciones estativas carecen de extremos y no se realizan, prototípicamente, con formas de punto de vista perfectivo (Smith 1997:70), pues son concebidos como inherentemente no acotados. Radden y Dirven (2007) distinguen entre a) estados de duración indefinida, e.g. *Juan es alto*, b) estados habituales, e.g. *Juan trabaja en administración* y c) estados permanentes, *La gente usa estos animales para carga* (cf. 2.1.1.1).

Los estados de duración indefinida son vistos como homogéneos y estables durante un tiempo indefinido, como se ilustra en la Figura 6. En inglés, el uso de las formas de pasado simple no impone límites sobre los estados. Su rol es el de indicar temporalidad, anterioridad de la situación. Las oraciones estativas con referencia a temporalidad de

pasado tienen un rol similar al imperfectivo en el discurso narrativo, en cuanto no mueven el tiempo narrativo (Smith 1997:85)

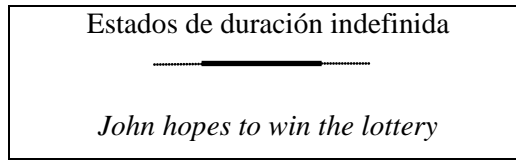


Figura 6: Esquema temporal de estados de duración indefinida (Radden y Dirven 2007:191)

Para español, los estados de duración indefinida no adoptan las formas de pretérito indefinido, e.g. \*Ana fue alta. Los casos de divergencia conceptual, e.g. *know* y *see* en inglés sólo pueden ser resueltos en el contexto en que ocurren. Así, en *I knew the secret* el predicado puede referirse al estado indefinido durante el tiempo pasado que se alude, o puede referirse al acto de entrar en conocimiento que identifica un logro. En español, la divergencia conceptual de *saber* y de *ver* se resuelve con la forma morfológica aspectual que se adopte, es decir, la interpretación estativa se deriva del uso del pretérito imperfecto, e.g. *Ella sabía el secreto*, mientras que la interpretación de logro se deriva del uso de pretérito indefinido, e.g. *Ella supo el secreto*.

Como se ha mencionado anteriormente, el aspecto progresivo no se usa prototípicamente con situaciones estativas. Sin embargo, en inglés, ciertos tipos de estados pueden emplearse con el progresivo, especialmente los que denotan ubicación. En estas instancias, la visualización se focaliza en la etapa resultante, en el intervalo posterior a un cambio de estado, e.g. *He is lying on the bed* y *The statue is standing on the corner*. Smith denomina a esta interpretación ‘*resultative imperfective viewpoint*’, que presenta el esquema temporal (Smith 1997:83):

I... F... /////

En español, en el presente, no se puede utilizar el progresivo para este tipo de estados. La copula verbal *estar* se utiliza para la expresión de estados locativos y contingentes,



e.g. *El cuadro está en la pared y Juan está enfermo* (en un sentido locativo general, Comrie 1976:103).

Otros contextos en los que es posible encontrar uso de progresivo con situaciones prototípicamente estativas es en el discurso informal, e.g. *John was really liking the play* o *I am feeling sick*. Al respecto, Radden y Dirven afirman: '*The infinite view invoked by the non-progressive sentences(...) makes us see the states as homogeneous, general and factual, while the internal view invoked by the progressive sentences(...) makes us see the states as heterogeneous, specific and episodic*' (2007:192). En otras palabras, el uso del progresivo otorga una interpretación dinámica y no permanente a los estados. Radden y Dirven denominan esta visualización como 'estados temporales' y la representan como en la Figura 7.

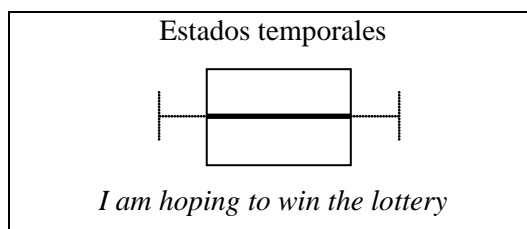


Figura7: Esquema temporal de estados temporales (Radden y Dirven 2007:191)

En el ejemplo, se interpreta que las esperanzas son algo que se han desarrollado espontáneamente o que estas esperanzas son muy intensas. En el caso de una oración como *I am feeling sick*, el predicado estativo *feel* se interpreta como denotando la conciencia actual del malestar y no la sensación o estado del malestar. Otro ejemplo de la influencia del progresivo en la interpretación de situaciones estativas corresponde a los verbos de estados que refieren a personalidad, e.g. *She is silly* y *She is being silly*. En la oración de tiempo simple, la característica '*silly*' se interpreta como un estado permanente, mientras que con la forma progresiva, se hace referencia a un comportamiento. Para español, el progresivo es más restrictivo, solamente se emplea con verbos no-estativos, e.g. *\*Él está siendo tonto*.

En relación a los estados habituales, tanto Smith (1997) como Radden y Dirven (2007) concuerdan que no corresponden a estados en estricto rigor, sino una serie de eventos

que se recurren indefinidamente y que son vistos como sintetizados en una sola situación, i.e., como estados (Radden y Dirven 2007:193). El esquema propuesto para el uso de no progresivo y progresivo en inglés es el siguiente:

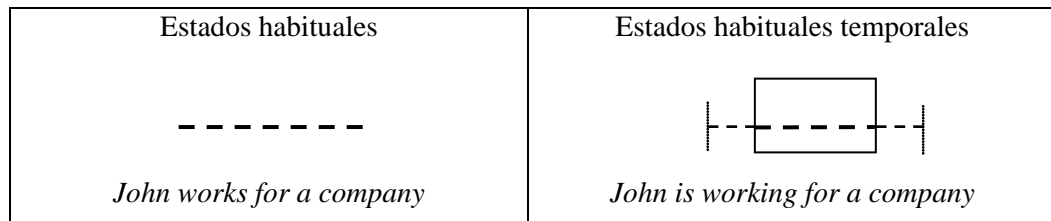


Figura 8: Esquema temporal de estados habituales con no-progresivo y con progresivo (Radden y Dirven 2007:191)

Los estados habituales que refieren al tiempo presente son expresados a través de las formas del presente simple en inglés. Para referirse a habitualidad en el pasado se utiliza *used to*. El progresivo otorga a los estados habituales una interpretación de momentaneidad. Las oraciones de verbos estativos habituales pueden ocurrir con adverbiales de frecuencia, que enfatizan la ocurrencia repetida del evento, e.g. *She is always smoking a pipe*. Para el español, y como explicado anteriormente, el progresivo otorga una lectura temporal o momentánea, sin embargo, el uso de las formas de presente simple no excluyen este rasgo, como en: *¿Qué hace Juan? --Está trabajando para una compañía/ Trabaja para una compañía.*

#### 2.1.4 Aspecto de fase

De acuerdo con el modelo propuesto por Dik (1997), lo que identificamos anteriormente como la semántica inherente a los verbos o *Aktionsart* se encuentra determinada por el marco predicativo. La distinción perfectivo/imperfectivo, correspondiente a aspecto gramatical, pertenece a las capas más profundas que operan inmediatamente sobre la predicación nuclear, donde interactúan con el aspecto de situación (Dik 1997:224). La aspectualidad de fase corresponde a una tercera distinción aspectual y concierne a la

capacidad de enfocar una fase de desarrollo de una situación en términos de comienzo, continuación y finalización de un evento.

Las distinciones aspectuales correspondientes a fase son expresadas con distintas categorías en ambas lenguas utilizadas en el presente estudio. Para Smith (1997), corresponden a aspectos derivados<sup>6</sup>, mediante el empleo de lo que ella denomina ‘morfemas super léxicos’ (*super-lexical morphemes*) como *begin*, que permitirían tomar una visión más reducida de una situación, en vez de tomar un punto de vista completo en una oración de nivel básico (no derivacional). Así, la oración simple en inglés *Mary built a sandcastle* presenta una visión amplia y las visiones más reducidas son transmitidas por verbos o frases que tienen la oración simple como un complemento, por ejemplo, *Mary began building a sandcastle*; *Mary is in the process of building a sandcastle*; *Mary finished building a sandcastle*. (Smith<sup>7</sup> 1997, Noonan 2007; Freed 1979). El complemento oracional de estos operadores verbales-aspectuales puede tener la forma impersonal de gerundio o infinitivo (*to-infinitive*). En algunos casos el verbo aspectual se combina con ambas formas y en otros sólo permite la derivación nominal de un evento (Freed 1979:146). En español, Olbertz (1998) identifica ciertas construcciones perifrásticas para expresar aspectualidad de fase y que poseen un rol dentro del sistema gramatical. Las construcciones pueden ser conformadas por a) sintagmas de auxiliar y forma impersonal, en cuyo caso se habla de perífrasis verbal; b) construcciones parcialmente perifrásticas constituidas por un verbo semi-auxiliar y forma impersonal, y cuyo operador aspectual puede funcionar independientemente fuera de la construcción y c) construcciones parcialmente perifrásticas constituidas por un verbo léxico y una forma impersonal. Las etapas de desarrollo consideradas dentro del aspecto de fase se presentan en la Tabla 5 y se caracterizan a continuación.

---

<sup>6</sup> La noción de tipo de situación derivada de Smith (1997), o aspecto derivacional de Dahl (1999) se relaciona también con otros tipos de aspecto mencionados anteriormente: iterativo, cuantificacional, etc.

<sup>7</sup> Para Smith, el foco inceptivo también puede ser transmitido por el uso de un adverbio puntual (1997:25), e.g. *Mary began to run* y *Mary ran at noon*.



Tabla 5: Distinciones de fase en inglés y en español

#### 2.1.4.1 Fase ingresiva

En inglés, los predicados aspectuales que indican el inicio de un evento o estado son *begin*, *start* y *commence* seguidos de *to*-infinitivo o gerundio, e.g. *It began to rain/ It began raining* y *She started to cry/ She started crying*.

*Begin* y *start* son generalmente intercambiables pues ambos presuponen la no-ocurrencia previa del evento y se refieren a su iniciación. Sin embargo, Freed (1979:69) argumenta que *start* contiene otros rasgos semánticos que no son prominentes en *begin* y que permitiría emplearlo en otros contextos. La diferencia tiene que ver con la estructura temporal de los eventos que, de acuerdo con Freed, pueden estar constituidos de: a) un ‘principio’ (*onset*), el segmento temporal previo al inicio de la situación; b) un ‘núcleo’ (*nucleus*), el segmento temporal en que la actividad está en progreso y que puede estar constituido por varias subfases como segmentos inicial, medio y final; y c) coda, el segmento temporal que lleva el evento a su cierre definitivo. Así, *start* se refiere al ‘principio’ del evento mientras que *begin* a la parte inicial del ‘núcleo’. De este modo, una oración como *She started to sneeze but then she didn’t sneeze* es posible dado que puede referirse al principio y no ir más allá de este segmento. Mientras que con *She*

*began to sneeze but then she didn't sneeze* no es posible, dado que un evento no se puede iniciar y luego afirmar que no ha ocurrido (1979:71). Con todo, esta restricción de uso se aplica cuando el complemento oracional se emplea con la forma *to*-infinitivo. Con las formas de gerundio como complemento, la distinción temporal entre *start* y *begin* desaparece, e.g. \* *She started sneezing but then she didn't sneeze* y \* *She began sneezing but then she didn't sneeze*. Esto se explica por la duratividad que implica el gerundio, en tanto está relacionado con la forma progresiva de imperfectivo *be* + gerundio y que se refiere al núcleo del evento (1979:73). De todas maneras, la diferencia entre ambas formas impersonales es considerada sutil y en muchos contextos ambas lecturas y ambas formas son posibles.

Los operadores aspectuales *begin* y *start* pueden emplearse en combinación con todos los tipos de situación. Con actividades y realizaciones se combina más fácilmente. Con logros y con un sujeto plural, la situación adquiere una interpretación iterativa, e.g. *The guests began to arrive*. Los verbos súper léxicos de interpretación ingresiva interactúan con ciertos estados más naturalmente con la forma de infinitivo, e.g. *I began to feel better* /\* *feeling better*, aunque en algunos casos pueden ocurrir con forma de gerundio, e.g. *She started / began loving him for his good deeds*.

Con formas de progresivo, los verbos super-léxicos *start* y *begin* indican la aproximación del inicio (*onset*). Este tipo de sintagmas no son muy frecuentes y cuando ocurren, lo hacen con complemento de infinitivo y no la forma impersonal de gerundio (Freed 1979:150), e.g. *She is beginning/ starting to build a house* y \**She is beginning/ starting building a house*.

En español, Olbertz (1998) distingue ‘fase ingresiva general’, ‘acción-ingresiva’, i.e. fase inceptiva y ‘estado-ingresiva’, i.e. fase incoativa. La fase ingresiva general puede ser expresada a través de perífrasis parcialmente perifrásticas formadas por los semi-auxiliares *empezar a* y *comenzar a* y la forma de infinitivo, e.g. *Ellos empezaron a caminar hacia la ciudad*. Para una interpretación ingresiva, estos verbos aspectuales

requieren que las situaciones complementarias sean dinámicas y no momentáneas, e.g. \**Juan empezó a apagar la luz*. De acuerdo con Olbertz, la forma de gerundio en *Juan empezó apagando la luz* corresponde a una expresión de aspecto cuantificacional, externo al aspecto de fase, puesto que señala la iniciación de una serie de eventos. En tanto que la construcción con infinitivo enfoca el inicio de un solo evento (Olbertz 1998:188).

En español, *empezar* y *comenzar* son prácticamente intercambiables, aunque aparentemente *empezar* ocurre con mayor frecuencia que *comenzar*. Esto se explica por la dudosa gramaticalidad que resulta de ubicar el pronombre clítico en otra posición con *comenzar* y que no presentaría restricciones con *empezar* (Gómez Torrego 1988:109 citado en Olbertz 1998:93). También existirían causas diacrónicas para la menor frecuencia de *comenzar* que, con origen en español antiguo, estaría en proceso de ser suplantado.

Las perífrasis para expresar aspecto inceptivo, es decir, de iniciación de una acción, son conformadas por las expresiones que incluyen los verbos léxicos *meterse a* y *ponerse a* seguidos de la forma impersonal de infinitivo. Estas construcciones requieren que el evento sea dinámico y controlado por un agente. En el caso de *meterse a*, como *Juan se metió a estudiar francés*, la construcción perifrástica indica el inicio de una situación dinámica y expresa el significado adicional de que la actividad es incidentalmente realizada, i.e. sin la calificación o experticia requerida. Con *ponerse a*, la construcción perifrástica tiene el significado adicional de movimiento para comenzar la acción, e.g. *Se fue a su casa y se puso a regar*.<sup>8</sup>

La construcción con *pasar a* + infinitivo expresa el inicio de un estado, posición o proceso no controlado por el sujeto y otorga la significación de gradualidad de comienzo (Olbertz 1998:327), e.g. *Pasó a ocupar el sillón presidencial*.

---

<sup>8</sup> Con oraciones como *Se estaba poniendo a llover*, la restricción léxica de dinamismo no es cumplida, en cuyo caso, la construcción se comporta como una perífrasis propiamente tal.

#### 2.1.4.2 Fase progresiva y continuativa

Las expresiones aspectuales a ser descritas a continuación tienen en común que se refieren al núcleo de una situación, i.e. a su fase interior. En español, Olbertz (1998) distingue las categorías de ‘progresión’ y ‘persistencia’. En este esquema, se considera que la perífrasis de *estar* + gerundio es estática en relación a cualquier dimensión temporal, puesto que la situación sólo ocurre en el punto de referencia. En la categoría ‘anterior-persistente’, la situación progresiva es observada desde un punto anterior hasta el punto de referencia; mientras que en la visualización ‘posterior-persistente’, se observa la situación en progresión desde el punto de referencia en adelante. Finalmente, en la distinción aspectual ‘continuativa’ se observa la situación hasta el punto de referencia y en adelante, como ilustra la figura.

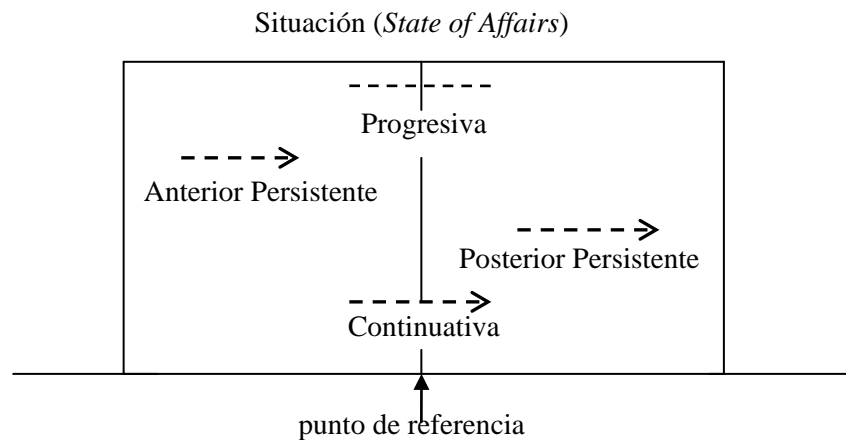


Figura 9: Expresiones aspectuales de progresión y persistencia (Olbertz 1998:335)

#### 2.1.4.2.1 Fase progresiva

Las únicas perífrasis que expresan aspecto progresivo, i.e. la visión de una situación como en progreso o en curso, son en inglés *be* + gerundio y en español *estar* + gerundio. El hablante puede enfocar la mitad de la situación o una parte de ésta, ya sea como un intervalo puntual, e.g. *At 7PM I was still working*, o un intervalo durativo, e.g. *From 2 to*

4 *I was reading a book* (Declerck 2006:33). En inglés, la perífrasis *be* + gerundio opera de distinta manera al español, puesto que fusiona, en cierto modo, los significados aspectuales de progresivo e imperfectivo. Se caracteriza por restringir su empleo a situaciones dinámicas. En español, la perífrasis *estar* + gerundio opera independientemente del aspecto imperfectivo. Del mismo modo que la perífrasis de progresivo en inglés, usualmente se combina con actividades dinámicas. Puede ocurrir con algunos estados, en cuyo caso adquieren el rasgo de temporalidad de la situación (cf. 2.1.3.2). Con forma de pretérito imperfecto, la perífrasis de progresivo en español mantiene el rasgo de progresión, y, con la forma de pretérito indefinido, la situación es presentada como un todo en progreso en cualquier momento de un intervalo acotado. En estas instancias, todos los segmentos de la situación (comienzo y final) son visualizados como un todo y, al mismo tiempo, como en progreso en el momento en cuestión (Olbertz 1998:331), e.g. *Mientras dormían, su madre estuvo ordenando la casa.*

#### 2.1.4.2.2 Fase persistente y fase continuativa

En español, la distinción aspectual anterior-persistente es expresada por la perífrasis de *venir* + gerundio, e.g. *El padre y el hijo venían cargando el burro.* La construcción expresa que la situación en gerundio ha estado ocurriendo antes del punto de referencia y continúa ocurriendo en el punto de referencia, a pesar de que no haya señalización de su continuación después de este punto (Olbertz, 1998:334). Con respecto a las restricciones en relación al tipo de situación expresada en gerundio, esta perífrasis puede emplearse tanto con actividades dinámicas como no dinámicas.

La distinción posterior-persistente se manifiesta en español a través de la perífrasis *quedar(se)* + gerundio, la cual expresa la progresión de una situación no controlada y no dinámica desde el punto de referencia en adelante, e.g. *Se quedaron pensando en el dinero que perdieron.*



Finalmente, el aspecto continuativo señala que una situación ha estado ocurriendo desde antes del momento de habla o punto de referencia y que continúa ocurriendo hacia adelante. Olbertz (1998) identifica en español a las construcciones parcialmente perifrásticas basadas en los verbos semi-auxiliares *continuar* + gerundio y *seguir* + gerundio como expresiones de aspecto continuativo, e.g. *Siguieron caminando hacia la ciudad*. De acuerdo con Olbertz, no hay diferencias funcionales entre una perífrasis y otra, aunque señala la mayor frecuencia de aquella formada con *seguir*. Ambas construcciones pueden emplearse en la expresión tanto de situaciones dinámicas como no dinámicas.

Coseriu (1996:105-107) incluye dentro de los aspectos internos de continuidad a las perífrasis formadas por *ir* + gerundio y *andar* + gerundio. Sin embargo, la semántica de estas expresiones: ‘*do not fully parallel those of the periphrases with ‘estar’, ‘venir’ and ‘continuar/seguir.’*’(Olbertz 998:336). El caso de la construcción *andar* + gerundio, es considerado principalmente como una expresión de aspecto cuantificativo, externo, pues indica que la situación es llevada a cabo de manera repetida y/o con distintos participantes (pág. 372), y, consiguientemente, la construcción no está relacionada con la fase interna de desarrollo considerada en esta investigación. La construcción de *ir* + gerundio, es tratada dentro de los aspectos de fase en el modelo de Olbertz, aún cuando puede ser tratada dentro del aspecto externo cualitativo por referirse al modo (gradual) de desarrollo de la situación. Se considera que la perífrasis de *ir* + gerundio efectivamente describe la constitución temporal interna de la situación (Olbertz 1998), y, por tanto, ésta será incluida para el presente estudio como parte de las expresiones de aspecto progresivo.

En inglés, Freed (1979) menciona como predicados aspectuales que expresan continuidad de una situación a *continue*, *keep*, *resume* y *repeat*. Otros autores incluyen las expresiones idiomáticas *keep on*, *carry on* (Downing y Locke 2006, Huddleston 1988) y *go on* (Downing y Locke 2006). *Continue* y *keep* tienen en común la característica de ser imperfectivizadores que se refieren al núcleo del evento y que dan

una lectura durativa al evento mencionado. Ambas construcciones difieren en la presuposición que tiene *continue* de que la situación viene ocurriendo desde antes y que no se encuentra en *keep* (Freed 1979:91), e.g. *Someone continued slamming the door all night* y *Someone kept slamming the door all night*. Esto nos lleva a asociar semánticamente al verbo superléxico *continue* con el aspecto continuativo y a *keep* con aspecto posterior-persistente de Olbertz. *Continue* puede ser complementado con las formas impersonales de *to*-infinitivo y gerundio con la diferencia mencionada anteriormente para *start*: con el infinitivo adquiere una interpretación iterativa y con el gerundio una durativa de una misma actividad. Así, en el par de oraciones *Carol continued talking even though we asked her to be quiet* y *Carol continued to talk even though we asked her to be quiet*, si bien ambas asumen la iniciación previa del evento, en el primer ejemplo, se habla de una sola actividad que perdura ininterrumpidamente, y, en el segundo, puede referirse a una actividad intermitente y en distintos momentos (Freed 1979:94). *Continue* puede ocurrir con todos los tipos de situaciones: con actividades, con estados (con la forma *to*-infinitivo), con realizaciones, y con logros, aunque en este último caso debe adquirir una interpretación o iterativa como en el ejemplo de *slam the door* más arriba. *Keep* ocurre con complementos en gerundio y el tipo de situación con el que combina se restringe a verbos dinámicos, como actividades, logros que puedan resultar en una lectura iterativa (*slam the door*) y realizaciones con objetos plurales (*read articles*, \**read an article*). En las construcciones con *go on* y *carry on*, la partícula ‘*on*’ permite la interpretación de aspecto continuativo, e.g. *He went on talking for hours* y *Carry on working, please!*

Freed (1979) incluye como verbo aspectualizador de continuidad a *resume*, que semánticamente comparte con *continue* la ocurrencia previa de la situación, pero mientras que con *continue* se presupone la ‘interrupción’ del evento, con *resume* se presupone la ‘cesación’ previa del evento referido por el complemento. Por otra parte, *resume* tiene el rasgo semántico adicional de ‘intencionalidad’. Sintácticamente, *resume* puede ser complementado por gerundio o una frase nominal derivada (entificación) como en *Carol resumed talking* y *Carol resumed her talking*. En cuanto al tipo de

complementación, *resume* no se emplea con estados, con realizaciones, e.g., \**He resumed painting the portrait*, o con logros, e.g. \**He resumed catching the dog*.

*Repeat* es considerado como verbo aspectual de fase en el modelo de Freed (1979). Sin embargo, las construcciones con *repeat* no toman como complementos situaciones en su forma gerundia o infinitiva, y, por lo tanto, no se analizará como expresión de fase en la presente investigación.

#### 2.1.4.3 Fase egresiva

Olbertz (1998) distingue a las perífrasis verbales con *cesar de* + infinitivo y *dejar de* + infinitivo como expresiones de aspecto de fase egresiva en español. Esta categoría aspectual tiene que ver con la interrupción del evento y no con su culminación natural. *Cesar de* se emplea solamente con situaciones dinámicas y atéticas, e.g. *Los empleados públicos no cesan de protestar contra los reajustes económicos*, pero no en \**Juan cesó de pintar el cuadro*. La construcción con *dejar de* + infinitivo ocurre más frecuentemente y no tiene restricciones de combinación, e.g. *Juan dejó de pintar el cuadro*, con realización y *Aquello había dejado de ser importante*, con verbo estativo.

Olbertz incluye a la construcción con *parar de* + infinitivo como otra expresión de aspecto egresivo. No obstante, no pertenece a la misma categoría gramatical que *cesar de* y *dejar de*, pues corresponde a una construcción basada en un uso semi-auxiliar de *parar*, la cual tiene poca frecuencia, dado que usualmente se emplea en forma negativa y restringe su complementación a predicados dinámicos y atéticos (Olbertz 1998:109), e.g. *El bebé no para de llorar*, pero no en \**Pararíamos de ser tímidos* o \**María paro de pintar el cuadro*.

Las construcciones con *acabar de* y *terminar de* tienen dos interpretaciones posibles. En una se describe la fase final de una situación, y, por lo tanto, pueden utilizarse para

expresar aspecto egresivo. En este caso, el estatus de la construcción es la de semi-auxiliar e impone las siguientes restricciones: a) el argumento en función de sujeto debe referirse a una entidad animada y, b) la predicación complementaria debe ser controlada, no momentánea y potencialmente atética (Olbertz 1998:239), e.g. *Juan terminó de pintar el cuadro*, *Juan terminó de pintar* y *\*Juan terminó de apagar la luz*. La segunda interpretación de una construcción con *acabar de + infinitivo* o *terminar de + infinitivo* tiene que ver con la intensidad o grado en que la acción es ejecutada (Olbertz 1998:238), e.g. *Terminé de leer el libro*

En inglés, Freed (1979) incluye como verbos aspectuales que refieren a la etapa egresiva de una situación a *stop*, *quit*, *cease*, *finish*, *end* y *complete*. Los tres primeros tienen que ver con un tipo de cesación de un evento en progresión, es decir uno que viene ocurriendo desde antes del tiempo de referencia y los tres últimos a su completación.

*Stop* es más frecuente que los otros verbos aspectuales de cesación y se emplea con verbos en complemento con la forma impersonal de gerundio, e.g. *He stopped thinking about tomorrow*. En combinación con la forma de infinitivo, la construcción no es considerada como expresión de la cesación de un proceso, sino más bien como indicando que una situación cesa o se interrumpe para comenzar otra, e.g. *He stopped to think*. El uso de *stop* presupone la posibilidad de retomar la actividad. La construcción con *quit* refiere a una cesación ‘intencional’, completa o final de una situación, por parte de una entidad animada (Freed 1979:111-114) y sin posibilidad de reanudación<sup>9</sup> Al igual que *stop*, *quit* es sucedido por la forma no personal de gerundio, e.g. *He quit thinking about tomorrow*. *Stop* puede emplearse con actividades y con realizaciones, aunque con distintas presuposiciones acerca de la situación. En el caso de *John stopped laughing at them*, el uso del predicado *stop* implica que John se rió de ellos. Mientras que en *John stopped painting the portrait*, implica que pintó al menos una parte del retrato, pero no el retrato en su totalidad. *Stop* y *quit* no pueden emplearse con logros, ya que la propiedad

---

<sup>9</sup> *Quit* en su forma léxica pura funciona más como verbo preformativo que como verbo aspectualizador, con los significados *renunciar* o *dejar de participar* (Freed 1979:111 y 119).

de momentaneidad exige que el evento sea logrado para que se estime como ocurrido. (Freed 1979:115), e.g. \**John stopped reaching the summit.*

La construcción con *cease* refiere a la suspensión total o permanente de la situación o existencia en cuestión (Freed 1979:121-125). Puede ser complementada con las formas impersonales de *to*-infinitivo y gerundio, a la vez que se caracteriza por no restringir el tipo de situación complementaria, e.g. *Lacey ceased crying when she heard her parents come into the door.*

Los otros tres verbos aspectuales listados en el modelo de Freed: *finish*, *end* y *complete* tienen que ver con la completación de la situación y se refieren al último segmento del núcleo o coda de los complementos (1979:126). *End* y *complete*, del mismo modo que *resume*, restringen su complementación a frases nominales derivadas y no son complementados por formas verbales, por lo que no serán incluidas en este marco como expresiones de aspecto de fase. La construcción con *finish* se emplea con complementación en gerundio, e.g. *John finished painting the portrait this afternoon*, y, refiere a la coda de la situación, i.e., indica que el evento en su totalidad ha llegado a su completación (Freed 1979:129). Por este rasgo particular, *finish* opera sobre complementos que tengan la propiedad de telicidad, es decir, con realizaciones y logros. Las actividades, que son definidas por la ausencia de límites temporales, en combinación con *finish* adquieren esta característica de acotación o limitación del evento, pero no completación, e.g. *John finished swimming at noon*

Como se ha mencionado anteriormente, *end* no será descrito profundamente en esta sección. Sin embargo, cabe destacar aquí una analogía presentada por Freed entre *start/begin* y *end/complete* (1979: 132-133). En su descripción temporal de los eventos en términos de principio- núcleo – coda, Freed localiza a *begin* en el primer segmento del núcleo y a *start* en la posición anterior, principio (*onset*). De manera similar, *end* se referiría al último segmento del núcleo y *finish* a su coda. Por este motivo, existen frases como *from beginning to end* (y no *finish*) y *from start to finish* (y no *end*).

#### 2.1.4.4 Resumen de expresiones de fase en inglés y en español

A continuación se listan los operadores aspectuales, también conocidos como predicados de fase o aspectualizadores (*'aspectualizers'* Declerck 2006) en inglés y español:

	Español		Inglés	
Fase Ingresiva	General: <i>empezar a</i> <i>comenzar a</i>			
	Acción –ingresiva: <i>meterse a</i> <i>ponerse a</i>	+ infinitivo	<i>begin</i> <i>start</i>	+ gerundio o to-infinitivo
	Estado-ingresiva: <i>pasar a</i>			
Fase Progresiva	<i>estar</i> <i>ir</i>		<i>be</i> <i>be in the process of</i>	
	Anterior-persistente: <i>venir</i>	+ gerundio		+ gerundio
	Posterior-persistente: <i>quedarse</i>		<i>keep + gerund</i>	
Fase Continuativa	<i>seguir</i> <i>continuar</i>		<i>continue +</i> <i>to/gerund</i> <i>go on</i> <i>carry on</i> <i>keep on</i> <i>resume</i>	+ gerundio
Fase Egresiva	<i>cesar de</i> <i>dejar de</i> <i>parar de</i>		<i>stop</i> <i>quit</i> <i>cease</i>	+ gerundio
	<i>acabar de</i> <i>terminar de</i>	+ infinitivo	<i>finish</i>	

Tabla 6: Operadores aspectuales de fase en inglés y en español

Michaelis (1999) incluye el aspecto prospectivo o inminente de *be about to* en su descripción del sistema aspectual del inglés. Siguiendo a Dik (1997), estas distinciones no se consideran en la investigación como parte de las expresiones de fase, pues

corresponden a aspecto prospectivo, una distinción de aspecto de perspectiva que concierne la forma en que la situación es vista en relación a un punto de vista temporal externo.

## 2.2 Elección aspectual

Smith (1997) introduce la noción de ‘elección aspectual’ para describir las distintas expresiones que pueden utilizar los hablantes en la codificación de la percepción de una situación. Por ejemplo, en *The ship moved*, la situación se presenta como una actividad; mientras que en *The ship was in motion*, la situación se interpreta como un estado (Smith 1997:7). De esta forma, los hablantes escogen significados aspectuales con el objetivo de presentar una situación desde cierto punto de vista o foco. Es decir, el aspecto les permite hablar de una situación de diferentes maneras y, si bien esta elección aspectual no carece de restricciones –de categorización convencional, lingüísticas, pragmáticas y de veracidad–, la autora afirma que el significado aspectual de una oración refleja la decisión del hablante de presentar el material de un modo determinado. Así, el aspecto se constituye como un dominio en que los significados subjetivos son de importancia primordial (Smith, 1997). La relación entre la situación, hablante, forma y significado se explica del siguiente modo: En el habla, el hablante presenta una situación real como un ejemplo de un tipo de situación dada y desde un punto de vista determinado. El hablante realiza esto empleando las formas lingüísticas asociadas al tipo de situación y punto de vista, y, enfatizando ciertos aspectos en función de su intención. (1997:7)

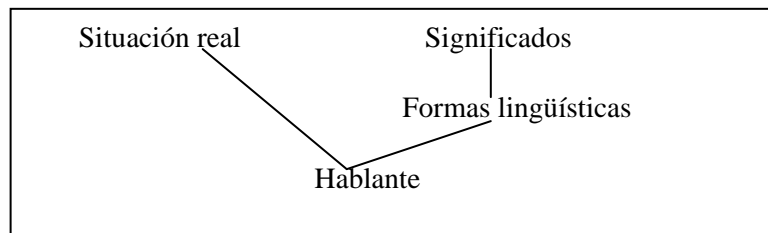


Figura 10: Relación entre hablante, forma y significado (Smith 1997:7)

Slobin (2001), en estudios de producción narrativa en varias lenguas, concluye que:

“Una unidad de enunciación (*utterance*) nunca constituye un reflejo directo u ‘objetivo’ de la realidad percibida (...). Esto es evidente en cualquier lengua dada, porque una misma situación puede ser descrita de diferentes modos; y esto es evidente a través de las lenguas, porque cada una cuenta con un conjunto de opciones limitado para la codificación gramatical de objetos y eventos. ‘Pensar para hablar’ (*thinking for speaking*) implica recoger aquellas características que a) se acomodan a alguna conceptualización del evento, y b) son fácilmente codificadas en la lengua.” (Slobin 1987: 435)

### 2.3 Estudios acerca de sistemas de aspecto y tiempo

Kathleen Bardovi-Harlig (2000) sitúa los orígenes de esta área de estudios en los trabajos realizados en los años 70 acerca del orden de adquisición de la morfología gramatical, y que, incluían la morfología correspondiente a tiempo y aspecto no como sistema en sí mismo, sino más bien como ejemplos de morfemas gramaticales junto al estudio de plurales, posesivos, preposiciones, artículos, auxiliares, y la cópula verbal. Algunos investigadores se abocaron, inicialmente, al estudio de la precisión de las formas en la adquisición de la lengua materna por niños, y fueron, gradualmente, especificando el área de estudio a la morfología verbal, a la vez que ampliando el espectro de lenguas estudiadas, comparando las realizaciones de lengua materna en niños con el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera en adultos. Asimismo, la identificación de la influencia del estilo, ya sea escrito u oral, por Ellis (1987) citado en Bardovi-Harlig (2000), llevó a la inclusión de nuevos métodos de elicitación de corpus.

Según Bardovi-Harlig (2000), el desarrollo de la investigación de la adquisición de sistemas temporales y aspectuales refleja el desarrollo de la investigación de la adquisición de segundas lenguas en general. Los trabajos publicados en los 80 reflejan un cambio de interés a la semántica que estructura los sistemas de tiempo y aspecto. El énfasis y el modo en que es tratado este componente derivan en dos aproximaciones al



estudio de tiempo y aspecto y que corresponden a distintas tradiciones lingüísticas. Por un lado, en los estudios europeos, se investigan los medios lingüísticos para la expresión de conceptos temporales. Este enfoque ha sido denominado *meaning-oriented approach*. En la tradición norteamericana se estudia la distribución de la morfología verbal en la interlengua y su desarrollo como indicador de los sistemas semánticos subyacentes. Esta perspectiva, que constituye el segundo enfoque, *form-oriented approach*, da a lugar a estudios más específicos y teóricamente motivados como lo son la ‘hipótesis de aspecto’, que investiga la influencia del aspecto léxico en la adquisición de los sistemas témporo-aspectuales y la ‘hipótesis del discurso’, que relaciona la influencia de la estructura narrativa e informativa de los predicados en la distribución de la morfología verbal. Con respecto a cómo se distinguen de los estudios antecesores, Bardovi-Harlig comenta que “a diferencia de los estudios de orden de morfemas, la investigación en ambas tradiciones sugiere que las características semánticas pueden ser aplicables a un rango de lenguas, si es que no son universales.” (2000:11)

En las investigaciones, tanto de enfoque semántico como formal, se ha utilizado un amplio rango de metodologías y técnicas de elicitación y se ha considerado aprendientes en contextos de inmersión y de aprendizaje de lenguas extranjeras. Las lenguas más estudiadas corresponden al inglés, francés, alemán, italiano, español, sueco y japonés. Los diseños de investigación varían desde análisis de caso a estudios más amplios tanto longitudinales como transversales. Los métodos de recolección de corpus incluyen tanto la elicitación de narraciones escritas y orales, personales e impersonales como entrevistas conversacionales y observación. La Figura 11 muestra un esquema de los estudios que se han realizado en el área de expresión temporal en segundas lenguas y que serán descritos a continuación junto con sus principales hallazgos.



Figura 11: Estudios de expresión temporal y aspectual en segundas lenguas o lenguas extranjeras (Bardovi-Harlig 2000:12). Traducción del autor de esta investigación

### 2.3.1 Estudios de enfoque semántico

El foco principal de estas investigaciones es la expresión de conceptos semánticos. Como expone Bardovi-Harlig, “en los estudios orientados al significado, es como si el investigador abriera una ventana a la interlengua y viera a través de ésta para identificar el rango de recursos lingüísticos utilizados para expresar un concepto particular.” (2000:11). A diferencia de los estudios en primeras lenguas, las investigaciones en adquisición de segundas lenguas y/o aprendizaje de lenguas extranjeras presuponen que el aprendiente adulto ya cuenta con los conceptos semánticos de su experiencia

lingüística y cognitiva inicial. Para Stutterheim and Klein, “un aprendiente de segunda lengua – a diferencia de un niño aprendiendo su primera lengua – no tiene que adquirir los conceptos subyacentes. Lo que tiene que adquirir es la forma específica y los medios específicos para expresarlos” (1987:194, citado en Bardovi-Harlig 2000:22).

En las investigaciones con enfoque semántico, en su mayoría de corte longitudinal, existe concordancia en la identificación de ciertos tipos de recursos lingüísticos utilizados y el orden en que aparecen en la interlengua del aprendiente. Se propone una progresión de uso de recursos pragmáticos a léxicos y luego a morfológicos (Bardovi-Harlig 2000). En una primera etapa no se reconoce un uso sistemático de la morfología correspondiente a tiempo y aspecto. Los aprendientes hacen uso de recursos pragmáticos para expresar temporalidad, entre ellos: a) orden cronológico, b) contraste de eventos, c) referencia inferida y d) construcción de discurso a través de la contribución de otro hablante (*scaffolded discourse*). La segunda etapa de adquisición está caracterizada por el recurso a medios léxicos para expresar temporalidad. Principalmente, se emplean: a) adverbiales temporales y locativos (*now, then, here, there*), b) frases y cláusulas adverbiales de tiempo (*in the morning, when the sun rises*), c) conectores (*and, and then, und dann*), d) referencias calendáricas (*May, 19*), e) sustantivos (*Saturday*) y f) verbos como *start* y *finish*, que en esta etapa ocurren generalmente sin marcación gramatical de tiempo y aspecto. En esta etapa, algunos investigadores han identificado el uso de una forma verbal única, que es generalizada y utilizada invariablemente, como la forma base. Esta forma corresponde, usualmente, a la tercera persona del presente en el modo indicativo, si bien esta característica pareciera ser distintiva de la adquisición de ciertas lenguas (Meisel 1980 y 1987, en Bardovi-Harlig, 2000). La predominancia de uso de ítems léxicos por sobre morfológicos en esta etapa se explica por la importancia que asigna el aprendiente al contenido antes que a la forma en la comprensión. De acuerdo con Bardovi-Harlig, lo que impulsa a un aprendiente a avanzar a la siguiente etapa es la posibilidad de comunicación no exitosa causada por un repertorio incompleto de adverbiales, y, la necesidad de apoyarse en la referencia más específica que otorga la morfología verbal.

La última etapa de adquisición está caracterizada por el surgimiento de la morfología verbal con su función semántica asociada. Según Bardovi-Harlig, la ‘etapa morfológica’ puede verse como una serie de etapas menores en las que inicialmente no se establece aún un uso sistemático de la morfología verbal correspondiente y se continúa dependiendo de adverbiales. A medida que aumenta la referencia temporal a través de la morfología de tiempo, la carga funcional impuesta en los adverbiales disminuye y su uso también puede disminuir (2000:46). Esto no significa que se abandonen los recursos léxicos y pragmáticos. Sino más bien, en esta etapa interactúan y se complementan. Una vez que la morfología verbal para el pasado se estabiliza, se pueden expresar morfológicamente otras relaciones como la anterioridad.

La identificación de rasgos distintivos a cada etapa, no significa en modo alguno que el uso de los medios sea exclusivo. Un aprendiente puede expresar conceptos a través de la morfología verbal en una etapa temprana o no producir ciertas inflexiones temporales en niveles avanzados, sin embargo, afirma la autora, cada etapa está caracterizada por un uso relativamente sistemático de ciertos medios.

### 2.3.2 Estudios de enfoque formal: secuencias de adquisición

Como se ha mencionado anteriormente, estas investigaciones son predominantes en la corriente norteamericana de estudios de adquisición de segundas lenguas. Se caracterizan por enfocarse en la etapa última del proceso de adquisición: la morfológica, en un sentido amplio y no exclusivo. Los estudios funcionales orientados a la forma y los estudios formales orientados a la forma siguen una realización lingüística en particular y se preguntan cómo y dónde es utilizada por los aprendientes. De este modo, determinan lo que significa en el sistema. Se diferencian del estudio previo de precisión en que se enfocan en el ‘surgimiento’ de las formas como proceso, más que en la correcta ‘adquisición’ como producto final; a la vez que describen ‘secuencias’ de adquisición más que ‘órdenes’. (Bardovi-Harlig 2000:94-95). En el estudio de las

expresiones temporales, las formas investigadas incluyen morfemas de tiempo y aspecto como el pretérito simple en inglés, el pretérito indefinido e imperfecto en español y el *passé composé* e *imparfait* en francés.

Los investigadores de la ESF<sup>10</sup> (Klein 1993 y 1994a; Dietrich 1995; Dietrich et al. 1995, en Bardovi-Harlig 2000:111-113) han identificado cuatro principios en el surgimiento de la morfología verbal:

- a) el desarrollo de las expresiones temporales es lento y gradual;
- b) como parte de la adquisición lenta y gradual de los sistemas de aspecto y tiempo, la forma a menudo precede a la función, es decir, se pueden encontrar usos de forma objetivo sin el contenido semántico o funcional asociado;
- c) la morfología irregular precede a la regular; y
- d) los aprendientes tienden a evitar marcadores discontinuos. En otras palabras, para las construcciones perifrásticas como el presente perfecto en inglés y español y los tiempos progresivos, las etapas iniciales están caracterizadas por el uso del verbo principal con la inflexión correspondiente y la ausencia del marcador auxiliar.

De un modo similar a los estudios de enfoque semántico, los estudios con enfoque formal tienen diseño longitudinal, aunque con menor frecuencia adoptan un corte transversal. En los estudios longitudinales, se observan y registran todas las formas verbales producidas por el aprendiente en distintos momentos de su adquisición, para luego construir la secuencia en que son adquiridas. Bardovi-Harlig (2000:114-120), resume los principales hallazgos tanto para estudios de lenguas romance como el español, francés, italiano y catalán como para lenguas de origen germano como alemán, holandés, sueco e inglés. Los estudios identifican la forma verbal base como el punto de partida de las secuencias. El pasado perfectivo surge como el primer morfema de pasado entre las lenguas. En las lenguas romances, es seguido por el pasado imperfecto. En las lenguas germánicas, por las formas perfectas.

---

<sup>10</sup> *European Science Foundation.*

En los estudios transversales, en general, se comparan los estados de interlengua de aprendientes en distintos niveles con el objetivo de analizar los intentos de los aprendientes de alcanzar la lengua objetivo (Bardovi-Harlig 1992a.). En este tipo de estudios surge la dificultad de que los resultados grupales puedan resaltar las diferencias individuales, dado que usualmente los grupos tienden a ser heterogéneos. Esto contrasta con los estudios transversales que realizan generalizaciones sobre la base de progresos individuales (Bardovi-Harlig 2000:121). Sin embargo, los estudios tranversales tienen la característica de incluir variados instrumentos de recolección que permitirían un análisis en términos de influencia de tarea.

### 2.3.3 Estudios de enfoque formal: hipótesis de aspecto

Aquí se incluyen las investigaciones orientadas a la comprobación de la influencia del aspecto léxico, definido, anteriormente, como la semántica inherente a los predicados o verbos y que describe cualidades aspectuales de dinamismo, duración y telicidad. Utilizando la clasificación de aspecto léxico de Vendler (1967), la hipótesis de aspecto puede ser dividida en cuatro postulados (Shirai 1991, Andersen y Shirai 1996; en Bardovi-Harlig, 2000:227):

1. Los aprendientes primero emplean la morfología de pasado (perfectivo) para expresar realizaciones y logros, y, eventualmente, extienden este uso con verbos que denotan actividades y estados.
2. En las lenguas que hacen una distinción morfológica entre perfectivo e imperfectivo, el pasado imperfecto aparece más tarde que el pasado perfectivo y, inicialmente, con verbos estativos, extendiéndose a continuación a actividades, luego a logros, y, finalmente, a realizaciones.
3. En las lenguas que cuentan con aspecto progresivo, la marcación morfológica y sintáctica se emplea, primeramente, con actividades y luego se extiende a logros y realizaciones.

4. La marcación del progresivo no se extiende de manera incorrecta a los verbos estativos.

De acuerdo a lo investigado por Andersen (1990b y 1994; en Bardovi-Harlig 2000), la consecuencia principal de la influencia de la clase aspectual en la interlengua es la distribución complementaria de la morfología verbal: a) tiempos gramaticales de aspecto perfectivo con situaciones télicas, b) morfología y sintaxis de aspecto imperfectivo con estados, y, c) formas de progresivo con actividades. Se formulan explicaciones a los hallazgos de la influencia del aspecto léxico. Por un lado, se postula que los hablantes nativos tienden a realizar estas mismas distinciones en la comunicación, si bien son capaces de separar el uso de la morfología correspondiente a tiempo y aspecto de los usos prototípicos (Andersen 1994; en Bardovi-Harlig 2000:425). Como resultado, el *input* al que están expuestos los aprendientes presenta la distribución de clase aspectual léxica que se propone en la hipótesis de aspecto. Andersen y Shirai (1994, en Bardovi-Harlig 2000:425-426) sugieren la existencia de tres principios cognitivos que operan al momento de la adquisición y que dan cuenta de la distribución complementaria de formas de aspecto gramatical y aspecto léxico. En primer lugar, el ‘principio de relevancia’ estipula que los aprendientes utilizan la morfología más cercana semánticamente a la raíz del verbo (Bybee 1985, en Bardovi-Harlig 2000:425), y, asimismo, los aprendientes adquieren la morfología más relevante primero (Andersen 1993 citado en Bardovi-Harlig 2000:425). El segundo principio en operación es el de ‘congruencia’ y plantea que los hablantes utilizan las formas de tiempo y aspecto cuyo significado se asemeja, conceptualmente, a los rasgos temporales del ítem léxico seleccionado, e.g. perfectividad y telicidad (Giacalone Ramat 1995d y 1997, en Bardovi-Harlig 2000:425). El tercer principio es el de ‘univocidad’ (*one-to-one principle*). Los aprendientes esperan que cada morfema nuevo tenga un sólo significado y una función única (Andersen 1984, 1993. en Bardovi-Harlig 2000:425). Es decir, los aprendientes tienden a inferir un significado prototípico para la morfología de tiempo y aspecto (principio de univocidad y de prototipos) y la utilizan con verbos que compartan los rasgos semánticos (principio de relevancia).

#### 2.3.4 Estudios de enfoque formal: hipótesis del discurso

Bardovi-Harlig (2000:289-291) enumera varios estudios de narraciones en segundas lenguas por hablantes de distintas lenguas maternas que respaldan lo que ella denomina la ‘hipótesis del discurso’, la cual intenta relacionar la distribución de la morfología de tiempo y aspecto con las estructuras informativas de trasfondo y prominencia de Hopper (1979 en Bardovi-Harlig 2000) en el discurso narrativo. Las cláusulas en prominencia son las que hacen avanzar el tiempo narrativo, constituyen el esqueleto de la narración y están fuertemente determinadas por su secuencialidad (Labov 1972, Labov & Waletzky 1967). Bardovi-Harlig resume las características principales de la función de prominencia en términos de ‘continuidad temporal’, ‘instantaneidad’ y ‘completación’ (2000:280 adaptado de Reinhart 1980:801). La prominencia se establece, entonces, a través de a) a aquellas unidades textuales que coinciden con el orden de los eventos (continuidad) y b) expresiones que refieren a eventos no durativos y completos (instantaneidad y completación). Por otro lado, los eventos en trasfondo son caracterizados por entregar información de apoyo a los eventos en prominencia. No requieren narrar los eventos principales o presentarse en secuencia en relación a la prominencia o a los otros eventos en trasfondo. Más bien, contribuyen a su interpretación, en cuanto pueden informar acerca de a) eventos previos a la secuencia narrativa, b) una predicción acerca del resultado de un evento, c) referirse a un evento que ocurre de manera simultánea al evento en prominencia y d) presentar una evaluación acerca de los eventos descritos en la prominencia (Bardovi-Harlig 2000:282). Las principales características de las estructuras informativas que constituyen el discurso narrativo se resumen en la Tabla 7 más abajo. Los diferentes estudios de hipótesis del discurso concuerdan que el pasado perfectivo tiene una frecuencia más alta en la estructura de prominencia.

Otro estudio que intenta relacionar la distribución de marcación temporo-aspectual y discurso narrativo es el de Silva-Corvalán (1983, en Salaberry 2003), quien postula que las formas verbales en cuanto morfología aspectual, “no tienen significados específicos.



Sino más bien, un significado referencial que se vuelve específico de acuerdo al tipo de evento discursivo en el que están insertos” (Salaberry 2003:560).

PROMINENCIA [PERFECTIVO]	TRASFONDO [IMPERFECTIVO]
1. Secuencias cronológicas.	1. Simultaneidad o superposición cronológica.
2. Visualización de un evento como un todo.	2. Visualización de un evento o suceso como no necesariamente completos.
3. Misma identidad del sujeto.	3. Cambios frecuentes de sujeto.
4. Distribución canónica del foco de la cláusula (sujeto y verbo).	4. Distribución no canónica de foco (foco en el sujeto, instrumento, o en adverbiales).
5. Temas humanos.	5. Temas no-humanos.
6. Eventos dinámicos	6. Situaciones descriptivas.
7. Eventos indispensables a la narración.	7. Situaciones necesarias para comprender motivos, actitudes, etc.
8. <i>Realis</i> .	8. <i>Irrealis</i> .

Tabla 7: Propiedades de las estructuras informativas de trasfondo y prominencia (Hopper 1979, en Binnick 1991:180)

La estructura narrativa seleccionada para el presente análisis es la de Labov y Waletzky (1967), en términos de resumen, orientación, complicación, evaluación, resultado o resolución y coda. El resumen responde la pregunta ¿de qué se trata?, y corresponde a una o dos cláusulas que sintetizan la historia completa. La orientación responde las preguntas quién, cuándo, qué, dónde. Tiene la función de identificar los participantes, sus actividades o situaciones, así como entregar información de ubicación temporal y espacial. La orientación puede ubicarse en las primeras cláusulas narrativas, sin embargo, más frecuentemente aparecen en cláusulas libres como una sección inicial. La complicación o acción complicativa, corresponde a la parte principal o el cuerpo de la narración. La complicación se conforma, usualmente, por una serie de eventos que responden la pregunta ¿qué sucedió?, y, en muchos casos, puede formar varios ciclos de narrativa, con varias complicaciones. La evaluación tiene la función de indicar el propósito de la narrativa, el porqué ha sido contada. La presencia de este componente determina la diferencia con otro tipo de narraciones no personales, o *vicarious experience*. En la narración de una experiencia personal existen elementos que enfatizan lo inusual de la situación o que contribuyen a ensalzar la participación o experiencia del

narrador. Por lo general, la evaluación se encuentra entre la complicación y la resolución, indicando el punto máximo de la complicación, pero puede cumplir su rol en otras secciones coincidiendo con las cláusulas narrativas. De este modo, la función de la evaluación puede ser transmitida por una serie de medios semánticos (citas, intensificadores léxicos, etc.), formales (suspensión de la acción, coordinación y subordinación, repetición, etc.), y culturales (acción simbólica, juicio de un tercero, etc.). La resolución corresponde a la porción final de la narración y puede coincidir con la evaluación. Responde a la pregunta ¿qué sucedió finalmente? Por último, la coda se encarga de relacionar la narración con el presente y señalar el término de ésta. Puede ser expresada por varios medios: a) por frases como *And they lived happily ever after*, b) mediante el uso de deícticos, e.g. *And that was that/ and that was it*, c) a través de cláusulas que expresan la significancia actual de una situación o d) una descripción del efecto actual de la narrativa en el narrador. En su estudio, Silva-Corvalán (1983, en Salaberry 2003) encontró una alta frecuencia de expresiones de aspecto perfectivo en el resumen, complicación, resolución y coda, mientras que, en las secciones de orientación y evaluación, se observó un mayor número de ocurrencias de expresiones de aspecto imperfectivo (1983:235-241 en Salaberry 2003:560). De acuerdo con Salaberry, la función del imperfectivo en la orientación corresponde a la información de trasfondo de Hopper.

Bardovi-Harlig (2000) intenta relacionar la hipótesis del discurso con la de aspecto léxico mediante una jerarquización de frecuencia de clase aspectual léxica. En un estudio de prominencia y clase aspectual léxica por aprendientes de inglés, Bardovi-Harlig observa que a) los verbos que denotan realizaciones son señalados con mayor frecuencia por la morfología de pretérito, independientemente de la estructura informativa de trasfondo o prominencia con la que son presentados; b) los verbos de logro tienden a ser marcados por pretérito simple con mayor frecuencia en prominencia; y c) las actividades, tienen una menor tendencia a ocurrir con formas de pretérito simple, sin embargo, los verbos de actividades se expresan en un mayor número en prominencia con formas de pretérito simple que en la estructura informativa

de trasfondo, donde también pueden aparecer con progresivo, forma que está restringida al trasfondo (Bardovi-Harlig 2000:313). Andersen y Shirai (1994) consideran al respecto que:

*“Achievements and accomplishments fill the central role of laying out events in narration and are logical recipients for past/perfective marking. States and activities typically serve supporting roles, and if they receive inflectional marking they tend to be inflected with progressive for activities and past imperfectives”.*

(1994:152, citado en Bardovi-Harlig 2000:314)

Esta consideración no es presentada como categórica, pues es posible identificar expresiones de realizaciones, por ejemplo, en cláusulas en rol de trasfondo, e.g. *Cuando van cruzando un puente hacia la ciudad, se les cae el burro al río*. Esto se explica por la influencia de la tarea narrativa. Bardovi-Harlig, concluye que:

*“Lexical aspect and narrative structure conspire to shape the distribution of tense-aspect morphology in interlanguage. Whereas the basic semantic features of predicates attract verbal morphology with the same features, in actual production these inflected predicates are pressed into the service of communication and may take on features appropriate to the narrative structure, thus going beyond the most basic predicate level-pairing of verbal and morphological features”.*

(Bardovi-Harlig 2000:317)

Otro factor que puede influenciar la distribución de formas aspectuales es el tipo de narración. Salaberry (2003:561) sugiere que un aprendiente puede tender a expresar verbos, por ejemplo, de estado con morfología de pretérito indefinido en una narración de una película, y, con morfología de pretérito imperfecto en una narración de experiencia personal. Asimismo, las narrativas personales pueden dar lugar a un mayor número de instancias de cláusulas de trasfondo que las narraciones impersonales (Bardovi-Harli 2000:327).

### 3. EL ESTUDIO

El propósito del estudio fue identificar las distintas modalidades de codificación de la percepción de una situación, concentrándose en dos fenómenos: a) la elección aspectual y su realización léxica y morfo-sintáctica en narraciones impersonales orales (Hopper 1979, Labov y Waletzky 1967) por hablantes nativos de español y de inglés, y b) la elección aspectual en narraciones impersonales orales por aprendientes de inglés y de español como segundas lenguas. El interés por indagar la elección aspectual en dos lenguas obedece a que, como ya se ha indicado, estas lenguas presentan distintas opciones formales (léxico/ gramaticales) en este campo, por lo que el manejo adecuado de una segunda lengua implica, entre otras cosas, el conocimiento y uso adecuado de dichas opciones por el aprendiente.

#### 3.1 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

##### 3.1.1 Pregunta general

¿Cuáles son las elecciones aspectuales y las formas lingüísticas de éstas adoptadas por hablantes nativos y aprendientes del inglés y del español, en narraciones impersonales orales propias del género discursivo conocido como fábulas?

##### 3.1.2 Preguntas específicas

3.1.2.1 ¿Cuáles son las elecciones aspectuales más frecuentes en la narración de fábulas en lengua nativa (L1)?

3.1.2.2 ¿Existen diferencias fundamentales entre las realizaciones aspectuales producidas por hablantes nativos de inglés y de español en narraciones de L1?

3.1.2.3 ¿Cuáles elecciones aspectuales son más frecuentes en segundas lenguas (L2)?

3.1.2.4 ¿Existen diferencias de elección aspectual entre las expresadas en L1 y en L2?

3.1.2.5 ¿Cuáles son las formas aspectuales más frecuentemente transferidas, ya sea de

manera positiva o negativa, por aprendientes de una L2, desde el sistema aspectual de su L1?

### 3.2 OBJETIVOS

#### 3.2.1 Objetivo general

3.2.1.1 Determinar las elecciones aspectuales y sus realizaciones léxico-gramaticales adoptadas por hablantes de español e inglés como lengua nativa y segunda lengua en narraciones impersonales orales de fábulas.

3.2.1.2 Contrastar, cuantitativa y cualitativamente, las expresiones aspectuales en narraciones producidas por, primero, hablantes nativos de inglés y de español que, conjuntamente, son aprendientes de español e inglés como L2, respectivamente.

#### 3.2.2 Objetivos específicos

3.2.2.1 Identificar la presencia de realizaciones aspectuales en narraciones en L1 a nivel léxico y gramatical.

3.2.2.2 Cuantificar las elecciones aspectuales en narraciones para cada lengua en las estructuras de información y trasfondo y para cada segmento de la narración.

3.2.2.3 Establecer semejanzas de producción entre las lenguas.

3.2.2.4 Identificar las elecciones aspectuales en español e inglés como segundas lenguas y sus correspondientes realizaciones lingüísticas.

3.2.2.5 Cuantificar las elecciones aspectuales en narraciones en segunda lengua en las estructuras de información y trasfondo y para cada segmento de la narración.

3.2.2.6 Comparar los resultados de elección aspectual y estructura informativa en fábulas en L1 y en L2.

3.2.2.7 Determinar las eventuales transferencias de la lengua materna en la expresión de narrativas orales en L2.

## 4. PROCEDIMIENTOS

### 4.1 Participantes

En la investigación participaron 15 sujetos, 7 hablantes nativos de inglés y 8 hablantes nativos de español. Sus edades actuales fluctúan entre 19 y 24 años. Con el objeto de controlar la variable nivel de educación, los hablantes nativos de español que participaron en el estudio fueron seleccionados por su condición de estudiantes universitarios de nacionalidad chilena de inglés como L2. En lo que respecta a los hablantes nativos de inglés, por su condición de estudiantes de español como segunda lengua o lengua extranjera. En el momento de su participación en el estudio, los aprendientes de inglés como L2 cursaban el segundo y tercer año de licenciatura en Lengua Inglesa. Su nivel de inglés como L2 corresponde a nivel intermedio-avanzado. Por su parte, los estudiantes de español como L2, hablantes nativos de inglés, cursaban mayoritariamente, niveles intermedios en cursos de español como L2 como parte de una pasantía universitaria/académica de un año de duración en un contexto de inmersión.

### 4.2 Instrumento

En la elicitación de las narraciones orales, se utilizó un paradigma investigativo pictográfico. De acuerdo con las instrucciones recibidas, los participantes elaboraron dos relatos orales en forma de narrativa, primero en su L1 y luego en su L2, de los sucesos representados en el estímulo pictográfico. Este estímulo estaba compuesto por 15 viñetas sin texto y describían la fábula de Esopo titulada: 'El hombre, su hijo y el burro', que narra el viaje de un molinero y su hijo con dirección al pueblo para vender su preciado animal. Durante el trayecto, reciben distintos comentarios de la gente acerca del modo en que realizan su viaje, dado que ninguno va montado en el burro. Cada vez que reciben un comentario, los protagonistas concuerdan y, sucesivamente, cambian su manera de viajar. El resto del trayecto se interrumpe del mismo modo: está marcado por etapas en las que personas comentan o critican la forma de viajar y ante dichos

comentarios los protagonistas van variando las modalidades de su traslado. Esta fábula fue seleccionada atendiendo a su simplicidad argumentativa y a su carácter universal. Un criterio que se tuvo en cuenta en su selección fue las características del desarrollo del conflicto, que parecía estimular el empleo de la expresión de significados perfectivos e imperfectivos, así como también de expresiones de indicación de fases aspectuales (Dik 1997 y Olbertz 1998).

#### 4.3 Procedimiento de recolección y selección de corpus

En una primera aproximación, los participantes observaron las láminas de la historieta y fueron estimulados a realizar preguntas acerca de su modalidad de interpretación de la historia, e.g. identificación de personajes, etc. Luego procedieron a narrar la fábula siguiendo la secuencia pictográfica. La primera versión fue en L1 con el fin de facilitar la expresión de los eventos de la narración y, de este modo, asegurar una posible mejor expresión de los sucesos en la respectiva L2. Para estimular el uso de pretéritos en L1 y L2, se solicitó a los participantes comenzar la historia en español con la expresión *Había una vez* y la versión en inglés con *Once upon a time* (Hasbún 1995, citado en Bardovi-Harlig:2000). En la recolección del corpus, se utilizó una grabadora digital portátil que graba y reproduce audio en formato *wav*. Luego, se procedió a la transcripción ortográfica del corpus. En la versión ortográfica final, se eliminaron los rasgos propios de la oralidad espontánea, e.g. pausas, enunciados incompletos, vacilaciones, etc.

#### 4.4 Procedimiento de análisis de datos

En el análisis de elección aspectual en la expresión de las situaciones en L1 y L2, el procedimiento inicial aplicado fue la identificación de los siguientes aspectos:

a) la macroestructura narrativa en términos de las categorías Resumen, Orientación, Complicación, Resultado o Resolución y Coda (Labov 1972, Labov y Waletzky 1967);

- b) las cláusulas que expresan información de prominencia o trasfondo (Hopper 1979) para cada sección de la narrativa; y
- c) las constelaciones verbales para cada cláusula en función de prominencia y trasfondo.

En una segunda etapa, se procedió a determinar los valores, i.e. significados, aspectuales léxicos y gramaticales. Para establecer el aspecto léxico de las narraciones en inglés, se utilizó el test de Shirai y Andersen (1995), adaptado de Dowty (1979) y citado por Bardovi-Harlig (2000:220). Para el español, se utilizó el test de Hasbún (1995), adaptado de Clement (1985) y citado en Bardovi-Harlig (2000:223). Una vez asociada cada constelación verbal simple o compleja con un tipo específico de situación, se estableció si las expresiones de estas situaciones eran representadas como acotadas, i.e. perfectivas o no acotadas, i.e. imperfectivas, dada la morfología verbal. Finalmente, se determinó si el relato de las situaciones implicaba alguna fase aspectual ingresiva, progresiva, continuativa o egresiva, de acuerdo con la presencia de verbos aspectualizadores o súper léxicos (Freed 1979, Dik 1997, Olbertz 1998).

En la etapa de análisis de los datos, se optó por una cuantificación tipo *token*. Es decir, se examinó cada instancia de construcción verbal con el fin de dar cuenta de cada texto de manera íntegra. La cuantificación se realizó, primero, en el nivel textual, en cuanto se estableció el número de cláusulas empleadas en cada etapa de la estructura narrativa. Luego, se determinaron las similitudes y diferencias de expresión en L1 y L2. A continuación, en cada etapa narrativa, se procedió a determinar y cuantificar los aspectos siguientes:

- a) las cláusulas en función de prominencia y trasfondo y su distribución en cada complejo clausular;
- b) los tipos de situación encontrados y su distribución para cada narrador tanto en L1 como en L2;
- c) para cada tipo de situación y en cada etapa, se determinó qué cláusulas funcionaban como prominencia, junto con las expresiones más frecuentes y la distribución en



trasfondo identificando y cuantificando las expresiones lingüísticas más recurrentes con el fin de establecer su relativa frecuencia de ocurrencia.

## 5. ANÁLISIS DE DATOS Y PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

### 5.1 Estructura narrativa

El corpus recolectado comprendió 7 narraciones en inglés como L1 (IL1), 8 narraciones en español L1 (EL1), 8 narraciones en inglés L2 (IL2) y 7 narraciones de español L2 (EL2). Se analizó un total de 1109 cláusulas, de las cuales 232 corresponden al total de las cláusulas empleadas en las narraciones en inglés L1, 338 cláusulas en español L1, 332 cláusulas en inglés L2 y 207 cláusulas en español L2. En cuanto a las cláusulas constituyentes de las distintas etapas de la estructura narrativa, la cuantificación en L1 y en L2 originó los siguientes resultados por narrador.

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7
Resumen	0	0	0	0	0	0	0
Orientación	2	1	1	3	1	3	1
Complicación	33	33	25	36	18	40	22
Resultado o Resolución	1	1	2	1	2	3	2
Coda	0	0	0	0	0	0	0
Nº total de cláusulas	36	35	28	40	21	46	25

Tabla 8: Estructura narrativa en inglés L1

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8
Resumen	0	0	0	0	0	0	0	0
Orientación	3	3	2	3	5	2	1	6
Complicación	27	44	27	54	29	32	28	45
Resultado o Resolución	5	2	1	6	2	3	2	3
Coda	0	0	1	0	0	0	0	1
Nº total de cláusulas	35	49	31	63	36	37	31	55

Tabla 9 Estructura narrativa en español L1

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7
Resumen	0	0	0	0	0	0	0
Orientación	2	1	2	2	1	1	2
Complicación	31	30	18	36	21	26	20
Resultado o Resolución	1	2	2	2	1	4	2
Coda	0	0	0	0	0	0	0
Nº total de cláusulas	34	33	22	40	23	31	24

Tabla 10: Estructura narrativa en español L2

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8
Resumen	0	0	0	0	0	0	0	0
Orientación	5	2	2	2	1	1	1	5
Complicación	31	39	19	56	29	31	38	36
Resultado o Resolución	2	4	1	8	3	3	1	7
Coda	2	0	2	0	0	0	0	0
Nº total de cláusulas	40	45	24	66	33	35	40	48

Tabla 11: Estructura narrativa en inglés L2

Como era de esperar, los narradores emplearon diferentes números de cláusulas. Las cifras que indican promedio y desviación estándar en la Tabla 12 muestran que los hablantes de inglés L1 producen, en general, menos cláusulas en sus narraciones que los hablantes de español L1. Sin embargo, este segundo grupo demuestra mayor variación interna. Ambos grupos manifiestan una leve baja en la cifra total para las narraciones en segundas lenguas.

Inglés L1 (IL1)	Español L1(EL1)
33	42.1
DT (SD): 8.8	DT (SD): 12
Español L2 (EL2)	Inglés L2 (IL2)
29.6	41.4
DT (SD): 6.8	DT (SD): 12.4

Tabla 12: Promedio de cláusulas por grupo

Las etapas de resumen y coda no se encuentran en todas las narraciones y no constituyen un elemento generalizable en este estudio. Por tanto, no serán incluidas en la cuantificación de la expresión de punto de vista. El componente evaluativo de Labov (Labov 1972, Labov y Waletzky 1967), que claramente se encuentra en narraciones de experiencias personales, no ocurre tan definido en las narraciones ficticias objeto de esta investigación. Sin embargo, algunos elementos evaluativos son identificables en la complicación como expresión de trasfondo y como conectados, informativamente, a las cláusulas narrativas en prominencia. A continuación, se presentan los resultados cuantitativos calculados para cada etapa de la estructura narrativa junto con los resultados para aspecto situacional y forma adoptada.

## 5.2 Orientación

Con respecto a esta etapa introductoria propuesta por Labov (1972, Labov y Waletzky 1967), si bien cada uno de los grupos presenta gran variación interna, el grupo de inglés L1 no muestra mayor diferenciación para la expresión de esta etapa en L1 (IL1) y en L2 (EL2). Por otra parte, el grupo de español L1 produce en promedio más cláusulas en orientación en sus narraciones de EL1 que en IL2. Estas tendencias se presentan en la Tabla 13.

Inglés L1 (IL1)	Español L1 (EL1)
1,7 DT (SD): 0,95	3,1 DT (SD): 1,64
Español L2 (EL2)	Inglés L2 (IL2)
1,6 DT (SD): 0,53	2,4 DT (SD): 1,7

Tabla 13: Promedio de cláusulas en orientación por grupo

En las narraciones en inglés L1 son frecuentes y exclusivos, para orientación, la expresión de predicados verbales estativos, como *there be* (6), *have* (2), *need* (2)<sup>11</sup>. La forma gramatical adoptada por todos los narradores es el pretérito simple, como se observa en los ejemplos siguientes,

- (1) *Once upon a time there was a man, his son and a donkey. They didn't have much money. (N1)*
- (2) *Once upon a time there lived a boy and his father in the countryside with their one donkey, and unfortunately the family was poor and needed money. (N4)*
- (3) *Once upon a time there was a dad and his son. They had a donkey but they needed the money. (N6)*

Las cláusulas consideradas en la realización de orientación en español L1 configuran, en promedio, un número relativamente mayor de ocurrencias que en inglés L1. De manera similar a IL1, en orientación EL1 son frecuentes los verbos estativos: *haber* (7), *estar*

---

<sup>11</sup> El número en paréntesis indica el total de instancias del predicado verbal identificadas en el grupo.

(3), *necesitar* (3), *querer* (3), *tener* (3). En una narración en español L1, se emplea una instancia de un verbo de realización, *conseguir* (*dinero*). Sin embargo, informativamente, el predicado se utiliza en la expresión de información de trasfondo como cláusula adverbial de propósito, encontrándose en el límite entre la expresión de orientación y de complicación:

(4) *Había una vez un padre y un hijo que poseían un burrito y que necesitaban urgentemente mucho dinero. Para conseguir el dinero, ellos necesitaban cruzar el río, cruzar el puente y llegar a la ciudad.* (N5)

Los narradores N1 a N7, en la expresión de la orientación, emplean predicados verbales en pretérito imperfecto, mientras que N8 emplea el presente narrativo, como se muestra a continuación:

(5) *que querían obtener dinero del único animal que les quedaba en su en su granja, este era un burrito.* (N1)

(6) *El señor estaba muy preocupado porque no tenía dinero.* (N2)

(7) *Había una vez un campesino que necesitaba dinero.* (N3)

(8) *Había una vez un señor, un padre, con su hijo y el burro. Estaban en su hogar y no sabían como ganar dinero.* (N4)

(9) *Había una vez un padre y un hijo que poseían un burrito y que necesitaban urgentemente mucho dinero.* (N5)

(10) *El hombre tenía la idea de buscar dinero.* (N6)

(11) *La historia trata de un huaso o una persona campesina que está con un niño, que puede ser su hijo quizás.* (N8)

En la expresión de orientación en español L2, se obtienen resultados similares, tanto en cantidad como en tipo, a su expresión en inglés L1. Se encuentran ocurrencias de *haber* (6) y 1 instancia de los siguientes predicados estativos: verbos de estado que indican estados psicológicos: *querer*; estados de posesión: *tener*; y el estado habitual *vivir*. En la

orientación en narraciones en EL2, todos estos estados son realizados mediante formas de pretérito imperfecto, como indican las oraciones 13 y 14 a continuación, con excepción de un narrador, N1, que utiliza formas de presente (12)..

- (12) *Habia una vez que era una padre con su hijo y un burro. No tienen mucha plata ellos.* (N1)
- (13) *Había había un hombre, un niño y un burro. Y el hombre y el niño querían vender el burro en la ciudad.* (N3)
- (14) *Hay un hombre y su hijo y un burro. Y el hombre tenía la idea a vender el burro para un poco de dinero.* (N7)

En las narraciones de inglés L2, los estados empleados en la orientación corresponden, principalmente, a los predicados *there be* (5), estados existenciales, como *be poor* o *be a woman* (4), de posesión *have* (4) y estados psicológicos *want* (2), *need* (2). En esta etapa (con excepción de N1 y N8), los narradores, en promedio, emplean 1 o 2 verbos de estado. Esta modalidad de expresión es, comparativamente, menor en frecuencia que la de EL1 y un tanto mayor que en IL1. Todos los narradores hacen uso del pretérito simple.

- (15) *Once upon a time, there were two people, a father and a son who wanted to get money. And the only form to concrete this purpose was by selling the donkey, the only animal that they had because they were poor.* (N1)
- (16) *Once upon a time there was an old man, a kid and a donkey. The old man was terrible anguished.* (N2)
- (17) *Once upon a time there was a peasant and a boy and they had a donkey and they lived in the country.* (N8)

### 5.3 Complicación: prominencia y trasfondo

Como indica la Tabla 14, en las narraciones del grupo de IL1 se producen en promedio un menor número de cláusulas en la etapa de complicación que en el grupo de EL1. En segundas lenguas, la sección complicación es un poco más reducida que en primeras lenguas. La distribución promedio de número de cláusulas en las estructuras de trasfondo y prominencia se presenta en Tabla 15.

Inglés L1(IL1)	Español L1(EL1)
29,6 DT (SD): 8,01	35,75 DT (SD): 10,41
Español L2 (EL2)	Inglés L2 (IL2)
26 DT (SD): 6,65	34,9 DT (SD): 10,62

Tabla 14: Promedio de cláusulas en complicación por grupo

Inglés L1 (IL1)	Español L1 (EL1)
Prominencia 20,85 (70,9%) DT (SD): 3,28	Prominencia 23 (64,33%) DT (SD): 6,74
Trasfondo 8,57 (29,1%) DT (SD): 5,91	Trasfondo 12,75 (35,66%) DT (SD): 5,8
Español L2 (EL2)	Inglés L2 (IL2)
Prominencia 16,7 (64,25%) DT (SD): 2,5	Prominencia 19,87 (56,98%) DT (SD): 6,66
Trasfondo 9,29 (35,74%) DT (SD): 5,79	Trasfondo 15 (43,01%) DT (SD): 5,97

Tabla 15: Promedio de cláusulas en trasfondo y prominencia por grupo

En primeras lenguas, ambos grupos tienen en común la mayor ocurrencia de situaciones presentadas como prominentes. En segundas lenguas ocurre algo similar. Sin embargo, se reconocen ciertas diferencias. Por un lado, las cifras de desviación estándar revelan una mayor diferencia intragrupal para el grupo de EL1 para prominencia, tanto en L1 como en L2. Esto es así, porque mientras el grupo de IL1 presenta variación en prominencia con porcentajes desde 60% (2 narradores), 1 con 72% y 3 con más de 80% de prominencia, el grupo de español L1 presenta resultados con 3 narradores cerca del 55% de prominencia, 2 alrededor del 65% y 2 cerca del 80%. Estas variaciones son presentadas en la Figuras 12 y la Figura 13.

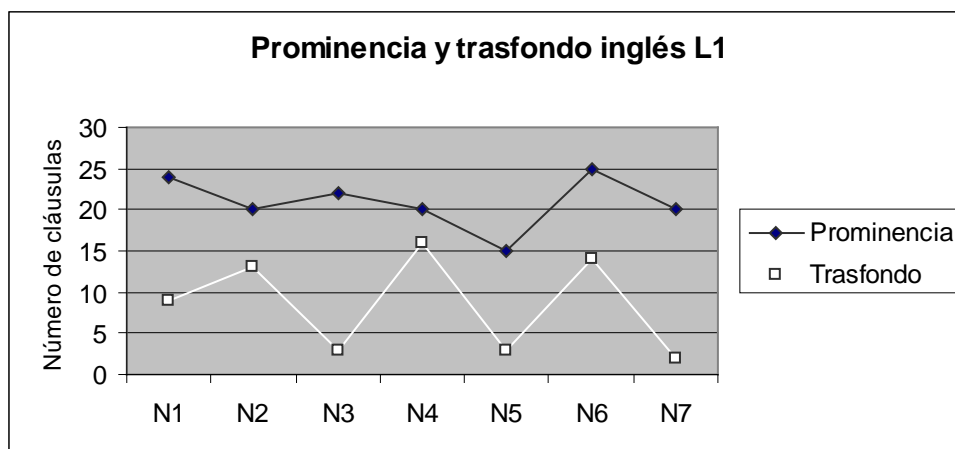


Figura 12: Distribución de estructuras de prominencia y trasfondo en complicación IL1

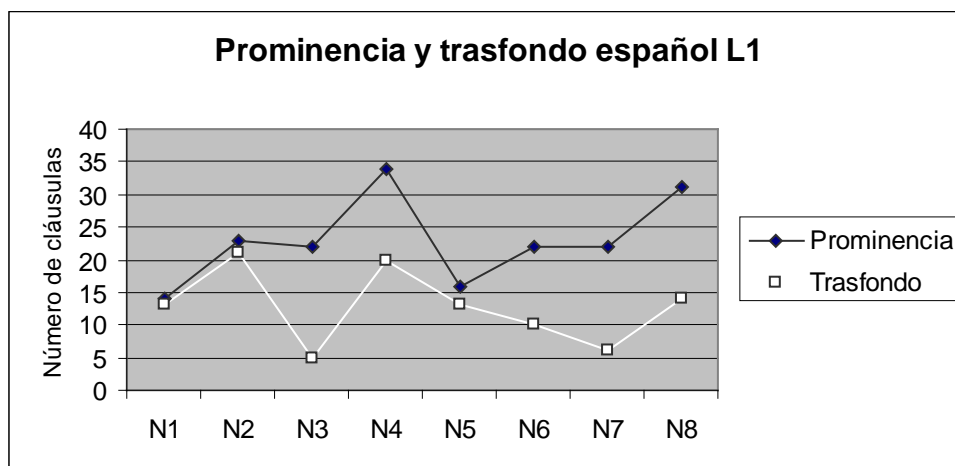


Figura 13: Distribución de estructuras de prominencia y trasfondo en complicación EL1

En ambas figuras, se presenta el número de cláusulas por cada narrador en prominencia y en trasfondo. Los puntos de acercamiento señalan una brecha menor en la distribución de trasfondo y prominencia. En inglés L1, un narrador (N4) refleja esta distribución, mientras que en español L1 son tres los narradores los que presentan esta proporción (N1, N2 y N5). En cuanto a los resultados en segunda lenguas, los datos sugieren que el grupo de hablantes de inglés L1 en las narraciones de español disminuye en su cifra promedio el porcentaje de cláusulas en prominencia, acercándose bastante a la distribución encontrada en el grupo que habla español como lengua nativa. Sin embargo, el caso contrario se da para las narraciones en inglés L2, en cuanto la brecha entre trasfondo y prominencia se estrecha más aún. Nuevamente, es el análisis para el grupo



que habla español como L1 el que arroja resultados más variados internamente como muestran la Figura 14 y Figura 15 a continuación.

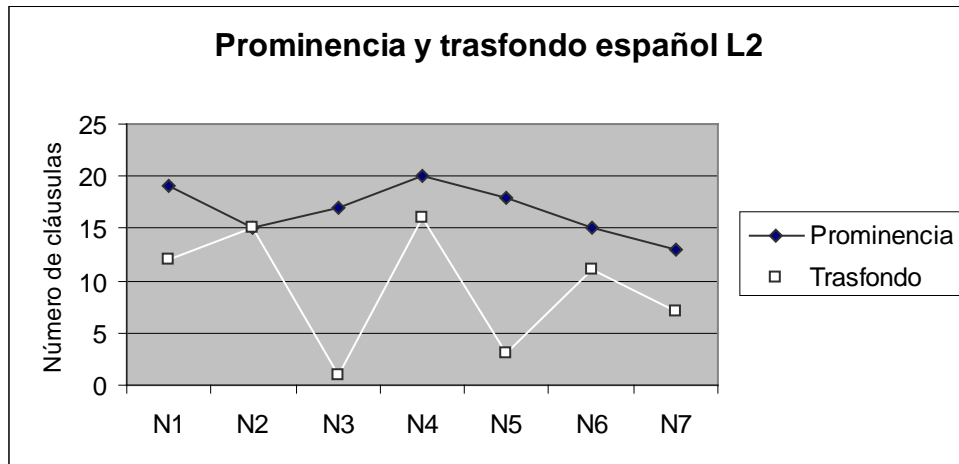


Figura 14: Distribución de estructuras de prominencia y trasfondo en complicación EL2

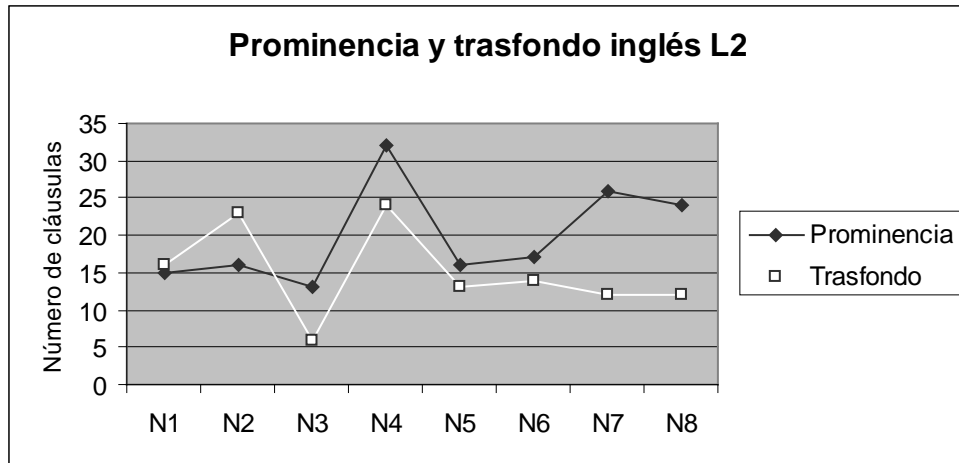


Figura 15: Distribución de estructuras de prominencia y trasfondo en complicación IL2

Los resultados en inglés L2, resultan más distintos a los otros tres grupos de análisis, en cuanto no solamente hay casos de proporción similar entre trasfondo y prominencia, sino también, 2 de los narradores invierten esta proporción y presentan cláusulas con predominancia en trasfondo.

#### 5.4 Complicación: distribución de aspecto situacional en prominencia

Los resultados para la distribución en prominencia de las expresiones de aspecto situacional registrados en los cuatro grupos de análisis se detallan en la Tabla 16. Las situaciones estativas, como especificado en el marco teórico, no ocurren en estructuras de prominencia.

	Logros	Realizaciones	Actividades
Inglés L1	12,85 DT (SD): 1,57	3,86 DT (SD): 2,12	4,28 DT (SD): 1,38
Español L1	13,25 DT (SD): 3,77	3,25 DT (SD): 1,9	6,5 DT (SD): 2,45
Español L2	10,57 DT (SD): 2,15	1,43 DT (SD): 0,79	4.71 DT (SD): 2,28
Inglés L2	11,5 DT (SD): 2,45	2 DT (SD): 1,69	6 DT (SD): 6,09

Tabla 16: Distribución global de aspecto situacional en prominencia

Los promedios aquí presentados sugieren que en las narraciones de los cuatro grupos de análisis se producen situaciones télicas y no durativas (logros) en prominencia, en primer lugar y acorde con los principios narrativos que promueven la secuencialidad de eventos completados. Luego, encontramos que, en IL1 es más generalizable esta tendencia, de acuerdo a los resultados de desviación estándar y en comparación con EL1. Los resultados para situaciones dinámicas y durativas son un tanto más variados. En IL1, algunos de los narradores producen más realizaciones que actividades y otros el caso contrario, de aquí que la desviación típica sea mayor que para logros. En el grupo de EL1, son las actividades las que se suceden preferencialmente ante lo que serían realizaciones. En EL2, la tendencia es a una leve disminución en la cantidad de logros y leve aumento en la cantidad de actividades, similar a los resultados de EL1, y, con variaciones mayores dentro del grupo. En IL2, los resultados globales indican una disminución en el número de cláusulas en prominencia, dado que como explicado anteriormente, algunos narradores producen más cláusulas en función de trasfondo. No obstante, la prominencia continúa siendo conformada principalmente por logros acotados y luego por actividades acotadas, con baja ocurrencia de realizaciones. Estos resultados, de todos modos, no se alejan de la producción en algunas de las narraciones

en IL1. Las Figuras 16-19 a continuación ilustran las proporciones de aspecto situacional por narrador en los cuatro grupos.

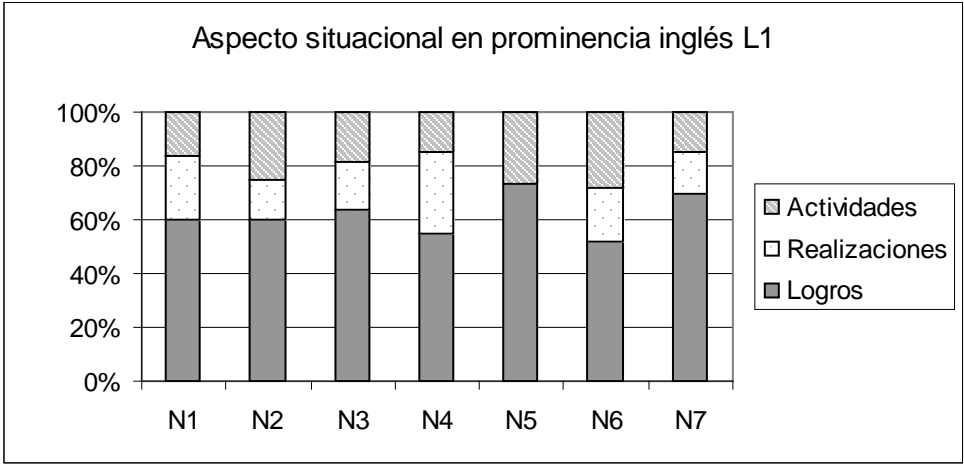


Figura 16: Distribución de aspecto situacional en prominencia en complicación IL1

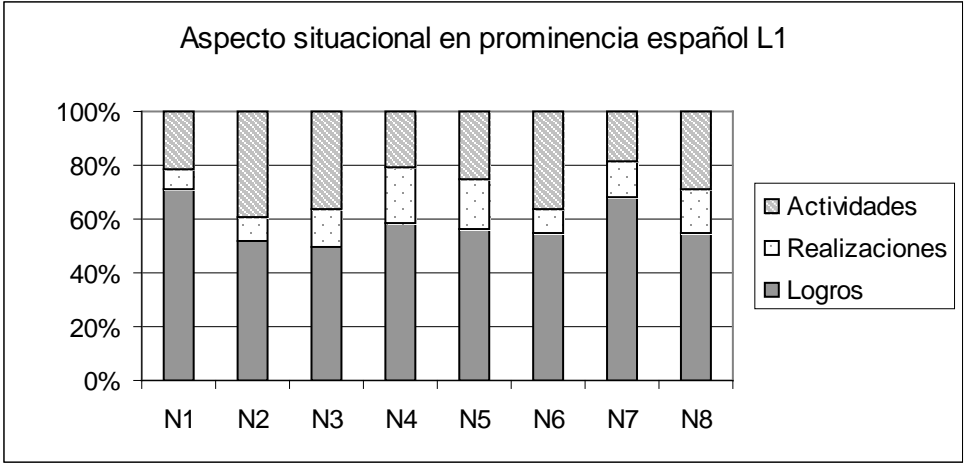


Figura 17: Distribución de aspecto situacional en prominencia en complicación EL1

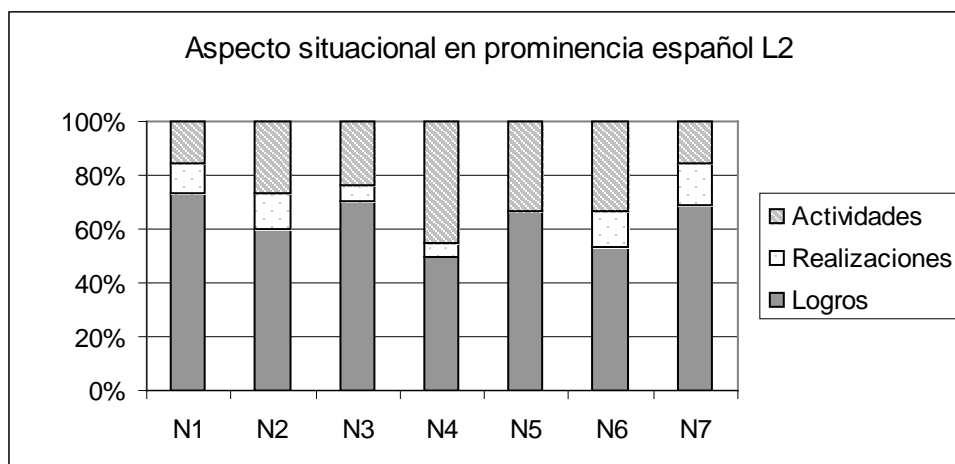


Figura 18: Distribución de aspecto situacional en prominencia en complicación EL2

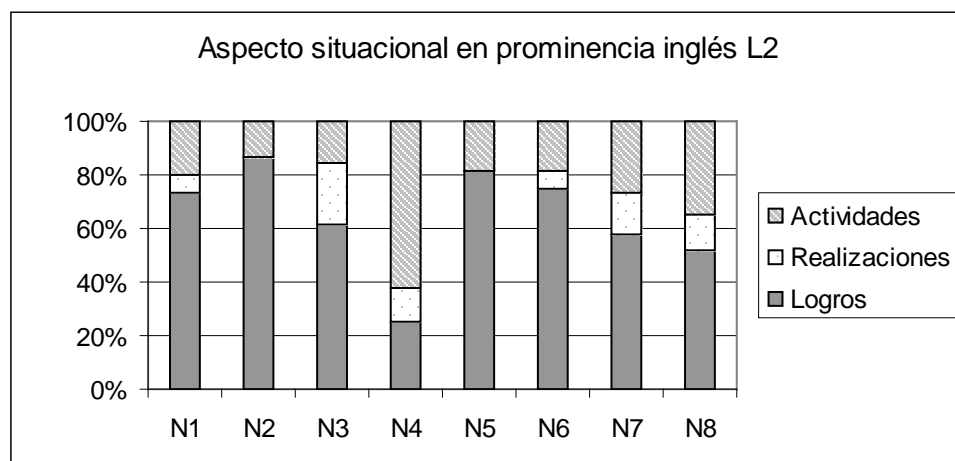


Figura 19: Distribución de aspecto situacional en prominencia en complicación IL2

El modo de presentar los eventos en prominencia corresponde al uso de las formas que posee cada lengua para presentar significados perfectivos y que en español corresponde al pretérito indefinido, mientras que en inglés se utiliza el pretérito simple o el presente narrativo. El análisis de forma para cada tipo situacional en prominencia por cada narrador incluyó también identificar el uso de verbos aspectuales en combinación con los tiempos verbales mencionados. Los resultados para primeras lenguas son los siguientes:

Forma	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7
Logros	15	12	14	11	11	13	14
Logros con verbo aspectual	0	0	0	0	0	0	0
Realizaciones	5	3	4	6	0	5	3
Realizaciones con verbo aspectual	1	0	0	0	0	0	0
Actividades	1	4	4	1	3	7	2
Actividades con verbo aspectual	2	1	0	1	1	0	1

Tabla 17: Ocurrencias de aspecto situacional y verbos aspectuales en prominencia en inglés L1

Las formas adoptadas por los hablantes de IL1 para expresar situaciones prominentes en la etapa complicación corresponden a pretérito simple y presente narrativo. Del total de instancias de logros registradas en el corpus de IL1, no se encontraron ocurrencias en combinación con verbos aspectuales de fase.

- (18) *so the man decided that he would sell the donkey.* (N1) ACH<sup>12</sup>
- (19) *On the way, on the road, they stopped.* (N1) ACH
- (20) *and in the next encounter they met an old man.* (N2) ACH
- (21) *the old man came up with an idea.* (N2) ACH
- (22) *they came across a woman.* (N3) ACH
- (23) *they accidentally dropped the donkey into the water.* (N3) ACH
- (24) *but then suddenly they come to this bridge.* (N4) ACH
- (25) *and the donkey falls into the river and drowns.* (N4) ACH
- (26) *one woman noticed that neither person was riding the donkey.* (N5) ACH
- (27) *and later they meet a woman and her child.* (N5) ACH
- (28) *he came across a woman who instead of giving directions stopped.* (N6) ACH

Las realizaciones y actividades en prominencia ocurren de manera similar a los logros en cuanto a forma, e.g.

- (29) *And the man walked toward the donkey and the son.* (N1) ACT<sup>13</sup>
- (30) *So they continued on their way.* (N5) ACT
- (31) *So they took a stick.* (N3) ACC<sup>14</sup>

<sup>12</sup> ACH: Logro (*Achievement*)

<sup>13</sup> ACT: Actividad

(32) *And so they tie the donkey to a stick.* (N4) ACC

Uno de los narradores presenta una situación de realización con verbo aspectual de continuación (33). Con actividades, hay una mayor ocurrencia de verbos aspectuales en particular aquellos que enfocan la iniciación del evento (34-39):

(33) *(They) carried on walking to town.* (N1) ACC

(34) *And she started laughing.* (N1) ACT

(35) *The bridge started swaying.* (N1) ACT

(36) *And the old man began to ride the donkey.* (N2) ACT

(37) *And (she) started making fun of them.* (N4) ACT

(38) *So then the child starts to ride the donkey.* (N5) ACT

(39) *So they start on their way walking alongside the horse in forth town.* (N7) ACT

En cuanto a la selección de forma de expresión temporal, 3 narradores de IL1 emplean exclusivamente las formas de pretérito simple (N1, N2, N3). Los 4 sujetos restantes comienzan sus narración en pretérito simple y, en algún punto dentro de la sucesión de eventos, comienzan a utilizar las formas del presente narrativo.

En español L1, como se sugiere en el marco teórico, se espera la ocurrencia exclusiva de formas de pretérito indefinido, sin embargo, se da un caso de narración con dos ocurrencias de presente narrativo (N1) y un narrador (N8) con uso casi exclusivo de este tiempo gramatical. Este caso particular, es incluido en el estudio, por la diferenciación en el uso de verbos aspectuales que presenta en comparación con los demás narradores del grupo, como muestra la Tabla 18:

---

<sup>14</sup> ACC: Realización (*Accomplishment*)

Forma	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8
Logros	10	12	11	20	9	12	15	17
Logros con verbo aspectual	0	0	0	0	0	0	0	0
Realizaciones	1	2	3	7	3	1	3	3
Realizaciones con verbo aspectual	0	0	0	0	0	1	0	2
Actividades	2	9	8	6	3	7	2	3
Actividades con verbo aspectual	1	0	0	1	1	1	2	6

Tabla 18: Ocurrencias de aspecto situacional y verbos aspectuales en prominencia en español L1

En relación al tipo situacional, 6 narradores presentan logros acotados en prominencia exclusivamente mediante las formas de pretérito indefinido. N8 hace uso exclusivo de presente narrativo en español para mostrar logros en prominencia. Uno de los narradores (N4), los presenta principalmente con pretérito indefinido (18 casos) y expresa 2 instancias de logros con formas de presente narrativo:

- (40) *A su padre se le ocurrió la genial idea de vender el burrito.* (N1) ACH
- (41) *Caminando hacia la aldea, se encontraron con una niña.* (N2) ACH
- (42) *Y para esto, decidió vender su burro.* (N3) ACH
- (43) *Entonces partieron los tres.* (N4) ACH
- (44) *Camino a la ciudad, se toparon con una madre y una hija.* (N5) ACH
- (45) *Y luego, tomaron la decisión de montar al niño en el burrito.* (N6) ACH
- (46) *Se cayó al río y se ahogó.* (N7) ACH
- (47) *Y en un momento se encuentran con un señor con un bastón.* (N8) ACH

La ocurrencia de realizaciones en prominencia es menor a la de las situaciones tipo actividades. Así como los logros, adquieren la forma de pretérito indefinido (48-49). 2 narradores (N6 y N8) hacen uso de verbo aspectual inceptivo con realizaciones (50-51):

- (48) *Por lo que amarraron al burro a una vara.* (N3) ACC
- (49) *Entonces el padre cambió de posición con el hijo.* (N5) ACC
- (50) *Pero el niño se empezó a cansar.* (N6) ACC > ACH
- (51) *El niño se empieza a cansar.* (N8) ACC > ACH

Para la expresión de actividades, 5 narradores emplean verbos aspectuales, sin embargo, este tipo de situaciones son expresadas principalmente mediante acotación directa con pretérito indefinido (52-58). El caso de N8, el único narrador de español que usa sólo formas de presente narrativo, difiere del resto del grupo en cuanto las actividades registradas en prominencia con formas de verbo aspectual superan en número a actividades sin verbo aspectual.

- |   |     |
|---|-----|
| (52) <i>Y <u>llevó</u> a su hijo arriba del burro.</i> (N1)                               | ACT |
| (53) <i>Así que <u>continuaron</u> el camino.</i> (N2)                                    | ACT |
| (54) <i>Y lo <u>acompañó</u> su hijo.</i> (N3)  | ACT |
| (55) <i>Y la señora <u>se mató</u> de la risa de los tres caminado con el burro.</i> (N4) | ACT |
| (56) <i>La madre <u>reprendió</u> al padre.</i> (N5)                                      | ACT |
| (57) <i>Así que <u>siguieron</u> su ruta.</i> (N6)  | ACT |
| (58) <i>Y lo <u>llevaron</u> entre los dos hacia la ciudad.</i> (N7)                      | ACT |

Las ocurrencias de verbos aspectuales con actividades registradas en el grupo de EL1 en prominencia refieren, principalmente, a la inepción de la situación (59-64):

- |   |           |
|---|-----------|
| (59) <i><u>Empezaron a dar su opinión</u> sobre cómo ellos iban con el burro</i> (N1)         | ACT > ACH |
| (60) <i><u>Comenzaron a caminar</u> hacia la ciudad al lado del burro</i> (N5)                | ACT > ACH |
| (61) <i>Y <u>empieza a reclamar</u> que “porqué el niño estaba montado en el burro.”</i> (N4) | ACT > ACH |
| (62) <i>Entonces <u>empiezan a caminar</u> por el camino.</i> (N8)                            | ACT > ACH |
| (63) <i>Entonces <u>se ponen a pensar</u> esto el campesino y el niño.</i> (N8)               | ACT > ACH |
| (64) <i>Y la gente <u>se empieza a reír</u> de ellos</i> (N8)                                 | ACT > ACH |

En EL1 también se reconocen ocurrencias de perífrasis de continuidad con actividades:

- |   |     |
|---|-----|
| (65) <i>Luego <u>siguieron avanzando</u>.</i> (N6)      | ACT |
| (66) <i><u>Siguieron andando</u>.</i> (N7)              | ACT |
| (67) <i>Pero ellos <u>siguieron caminando</u>.</i> (N7) | ACT |



(68) *Y siguen él arriba del burro y el niño caminando.* (N8)

ACT

Otras construcciones perifrásticas identificadas en prominencia en el corpus, pero que no son consideradas como expresiones de aspecto interno en el marco teórico las constituyen los ejemplos 69-71 a continuación:

(69) *En este camino, se volvieron a encontrar con otras personas.* (N2)

ACT

(70) *Y lo llevaron colgando.* (N6)

ACT

(71) *Y lo llevan cargando.* (N8)

ACT

Las formas en español L2 para prominencia corresponden en su mayoría a pretérito indefinido. Un narrador (N8) emplea exclusivamente formas de presente, como lo indica la Tabla 19.

Narrador	Formas	Pretérito Indefinido	Presente	Otro
N1	Logros Realizaciones Actividades	14 2 3		
N2	Logros Realizaciones Actividades	9 2 3		1
N3	Logros Realizaciones Actividades	12 1 3		1
N4	Logros Realizaciones Actividades	9 1 9		1
N5	Logros Realizaciones Actividades	1	11 5	1
N6	Logros Realizaciones Actividades	8 2 5		
N7	Logros Realizaciones Actividades	9 2 2		

Tabla 19: Formas en prominencia español L2

Los casos categorizados como ‘otros’ corresponden a: a) 1 instancia de forma de pretérito imperfecto con logro en prominencia (72), b) 2 ocurrencias de pretérito imperfecto con actividades en prominencia (73 y 74) y c) una expresión de actividad sin marcación gramatical (75):

(72) *Más tarde, ellos veían una madre y su niña y ellos se burlaron de ellos de nuevo* (N4)

(73) *Más tiempo pasó, encontraron a una mujer con su hija y esta mujer les dijo que fue mala que un niño andaba mientras solo el viejo montaba el burro y por consiguiente ambos, el hijo y el viejo, montaban al caballo juntos y por eso empezó a cansar el caballo* (N2)

(74) *Y después vieron una mujer con un niña y preguntaron porqué no están los dos arriba del burro y entonces los dos montaban al burro* (N3)

(75) Pero después ellos conocen un hombre y el dice porqué no papá a montar al donkey entonces el papá montar el donkey (N5)

Los logros son presentados casi en su totalidad exitosamente con pretérito indefinido (76-82). Las realizaciones, son conformadas exclusivamente con formas de indefinido (84-88). Las actividades en su mayoría son expresadas con formas de pretérito indefinido (89-92). Un narrador (N5) emplea casi exclusivamente presente narrativo en EL2 (83 y 93).

(76) *Así que el padre decidió vender su burro.* (N1) ACH

(77) *En el camino hacia la ciudad, encontraron a una mujer.* (N2) ACH

(78) *Entonces empezaron el viaje.* (N3) ACH

(79) *Cuando apareció una mujer.* (N4) ACH

(80) *El ‘donkey’ cayó en el río.* (N5) ACH

(81) *Se les cayó el burro en el río.* (N6) ACH

(82) *Y después encontraron un pareja.* (N7) ACH

(83) *Primero los tres encuentran una mujer.* (N5) ACH

- (84) *Así caminaron hasta el portón de la ciudad.* (N1) ACC
- (85) *Y por eso los dos cambiaron los lugares.* (N2) ACC
- (86) *Y el hombre y el niño llevaron el burro con un palo a la ciudad.* (N3) ACC
- (87) *Entonces eso les hizo al padre y el niño que estuvieran muy confundidos.* (N6)ACC
- (88) *Entonces él y su hijo pusieron el burro en un palo.* (N7) ACC
- (89) *Toda la gente alrededor se rió por este método para llevar el burro.* (N2) ACT
- (90) *Y de repente entonces el hombre monto al burro.* (N3) ACT
- (91) *Entonces el hijo montó en el burro.* (N6) ACT
- (92) *Y el papá fue arriba del burro.* (N7) ACT
- (93) *En su viaje ellos encuentran muchas personas interesantes.* (N5) ACT

El uso de verbos aspectuales en EL2 no difiere considerablemente en cantidad al producido en IL1 como ilustra la Tabla 20 (cf. Tabla 18).

Forma	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7
Logros	14	9	12	9	12	8	9
Logros con verbo aspectual	0	0	0	0	0	0	0
Realizaciones	2	1	1	1	0	2	2
Realizaciones con verbo aspectual	0	1	0	0	0	0	0
Actividades	0	3	3	7	3	5	2
Actividades con verbo aspectual	3	0	0	2	2	0	0

Tabla 20: Ocurrencias de aspecto situacional y de verbos aspectuales en prominencia en español L2

Se logra identificar 1 instancia de realización y 7 instancias de actividades con aspecto de fase inceptivo (94-97).

- (94) *Y por eso empezó a cansar el caballo.* (N2) ACC > ACH
- (95) *Así que empezaron a caminar.* (N1) ACT > ACH
- (96) *Y de nuevo empezaron a caminar.* (N4) ACT > ACH
- (97) *Entonces empiezan a viajar hacia el pueblo para venderlo.* (N5) ACT > ACH

En inglés L2, las formas encontradas en prominencia corresponden casi exclusivamente a pretérito simple, exceptuando un uso de presente por un narrador con realización (98).

(98) *So they get off this donkey* (N8) ACC

En prominencia IL2 en la etapa de complicación, todos los logros ocurren en la forma simple de pretérito (99-106). Lo mismo sucede con las realizaciones (107-111) y con las expresiones de actividades (112-118).

(99) *And well, they decided to sell the animal in the nearest village.* (N1) ACH

(100) *They met a girl.* (N2) ACH

(101) *The donkey fell to the water.* (N3) ACH

(102) *And suddenly, the father thought of an idea.* (N4) ACH

(103) *The donkey fell to the river.* (N5) ACH

(104) *And they met a lady.* (N6) ACH

(105) *The donkey slipped.* (N7) ACH

(106) *And suddenly the man realized that the best way to travel was (...).* (N8) ACH

(107) *And both of them got on the donkey.* (N1) ACC

(108) *So, one day he went with his son to the city.* (N3) ACC

(109) *And they carried the donkey with his son, all the way to the town.* (N4) ACC

(110) *The two of them took the animal and they put a sort of ropes around its legs.* (N6)

ACC

(111) *They tied his front legs and his back legs to a stick.* (N7) ACC

(112) *Many people gave their opinion.* (N1) ACT

(113) *So the man and the child rode the donkey.* (N3) ACT

(114) *They walked a lot.* (N4) ACT

(115) *The mother yelled at the father.* (N5) ACT

(116) *So they continued their road.* (N6) ACT

- (117) *And his son came along.* (N7) ACT
- (118) *So they carried the donkey in a stick.* (N8) ACT

El número de verbos aspectuales para inglés L2, se presenta en la Tabla 21.

Forma	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8
Logros	11	13	8	8	13	12	16	12
Logros con verbo aspectual	0	0	0	0	0	0	0	0
Realizaciones	1	0	2	4	0	1	4	2
Realizaciones con verbo aspectual	0	0	1	0	0	0	0	1
Actividades	3	1	1	11	3	3	2	4
Actividades con verbo aspectual	0	1	1	9	0	0	5	4

Tabla21: Ocurrencias de aspecto situacional y verbos aspectuales en prominencia en inglés L2

En el corpus de IL2, se registran 23 expresiones de aspecto de fase en prominencia en la etapa de complicación narrativa. Se reconocen 2 instancias de fase en combinación con realizaciones derivadas de actividad (119), 14 instancias de expresiones inceptivas con verbos de actividad (120-123) y 7 expresiones de aspecto continuativo con actividad (124-125) y un intento no exitoso de continuativo (126):

- (119) *So they started carrying the donkey to the city.* (N3) ...ACC > ACH
- (120) *In that sense, the man start to ride the donkey.* (N2) ...ACT > ACH
- (121) *So they started walking in direction to the city.* (N3) .ACT > ACH
- (122) *And she started to laugh because of that.* (N4) ... ACT > ACH
- (123) *And they started to think what would they do instead.* (N8) ...ACT > ACH
- (124) *They keep going.* (N4) ACT
- (125) *And they kept walking.* (N7) ACT
- (126) *\*They returned to travel.* (N2) ACT

### 5.5 Complicación: distribución de aspecto situacional en trasfondo

Para comprender el análisis de trasfondo, se debe recordar de los puntos anteriores que, el trasfondo en primeras lenguas resultaba menor en proporción a prominencia, y, con un menor número de cláusulas a analizar los resultados no son tan generalizables. La Tabla 22 a continuación muestra la distribución de tipo situacional en trasfondo:

	Logros	Realizaciones	Actividades	Estados
Inglés L1	0,86 DT (SD): 1,07	1,43 DT (SD): 1,27	4 DT (SD): 3,36	2,29 DT (SD): 1,7
Español L1	1,5 DT (SD): 1,93	2,25 DT (SD): 0,46	5,13 DT (SD): 2,36	3,88 DT (SD): 2,99
Español L2	0,14 DT (SD): 0,378	0,71 DT (SD): 0,49	5,42 DT (SD): 4,23	3 DT (SD): 2,71
Inglés L2	0,75 DT (SD): 0,71	1,5 DT (SD): 1,07	4,88 DT (SD): 2,03	8,13 DT (SD): 4,12

Tabla 22: Distribución global de aspecto situacional en trasfondo

En primer lugar, considerando sólo los resultados globales, se puede asumir que las situaciones dinámicas atéllicas son aquellas que predominan en esta sección informativa para todos los grupos, aún cuando los resultados de desviación típica muestran bastante variación interna. Esto es especialmente cierto para el grupo IL1, que presenta un número muy reducido de situaciones télicas en trasfondo. En EL1, las situaciones en trasfondo corresponden principalmente a actividades y luego a estados, con un número reducido de logros y realizaciones, pero un tanto mayor en comparación con el grupo de IL1. En EL2, se da un leve aumento en el número de situaciones tipo actividades y situaciones estativas, muy similar al grupo de EL1. En IL2, hay una baja en el número de situaciones télicas en trasfondo, acercándose más a lo identificado para el grupo de inglés L1. Sin embargo, encontramos en promedio un aumento en el número de situaciones estativas, con bastante diferencia entre los narradores. Las Figuras o gráficos a continuación ilustran la distribución de aspecto situacional en segundo plano informativo.

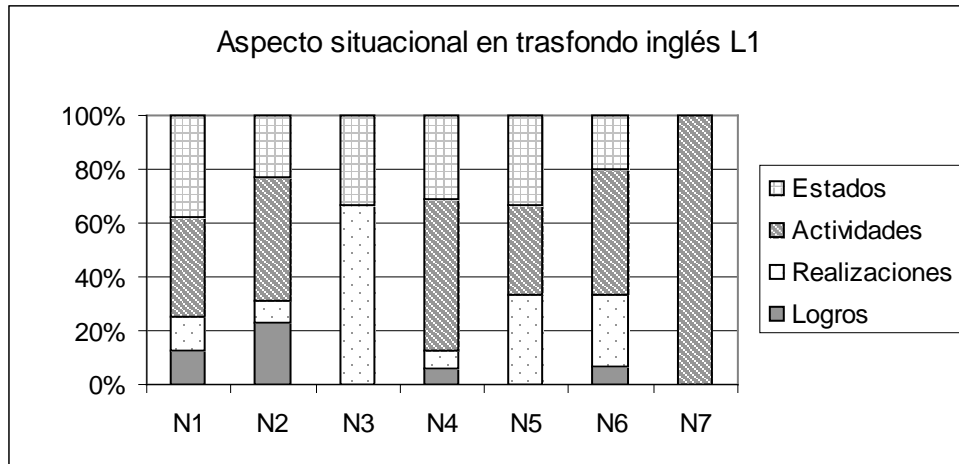


Figura 20: Distribución de aspecto situacional en trasfondo IL1

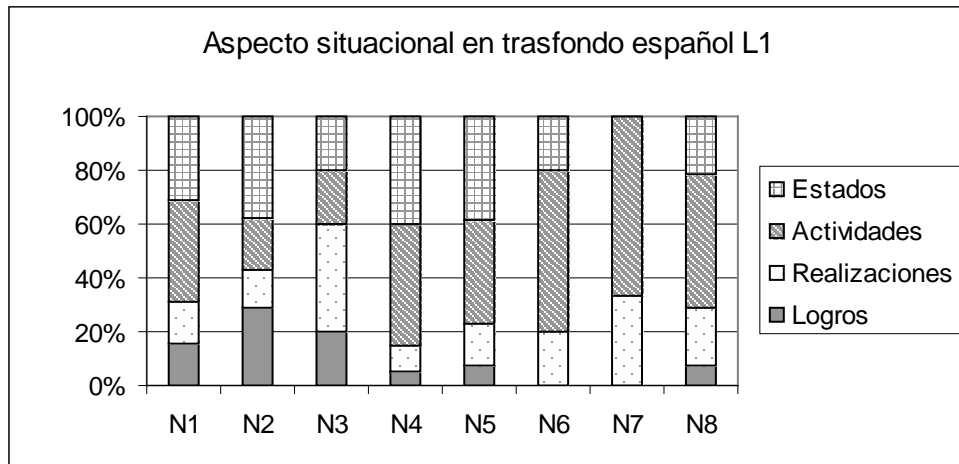


Figura 21: Distribución de aspecto situacional en trasfondo EL1

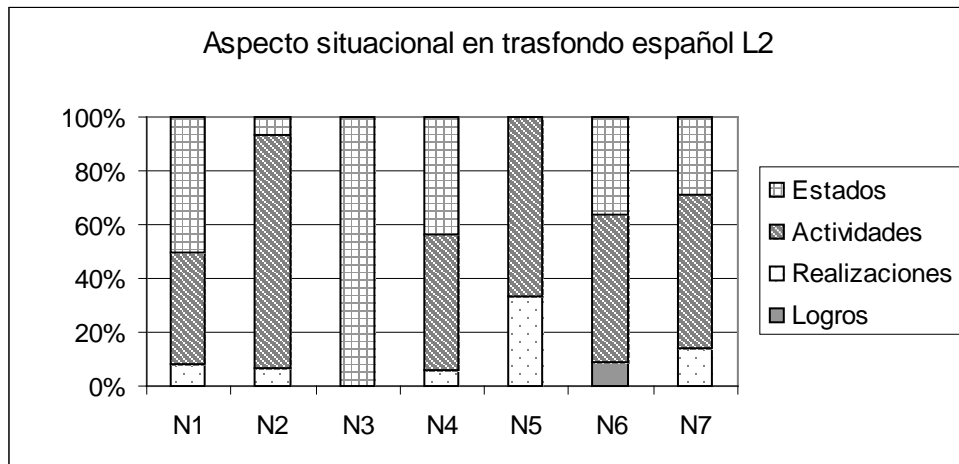


Figura 22: Distribución de aspecto situacional en trasfondo EL2

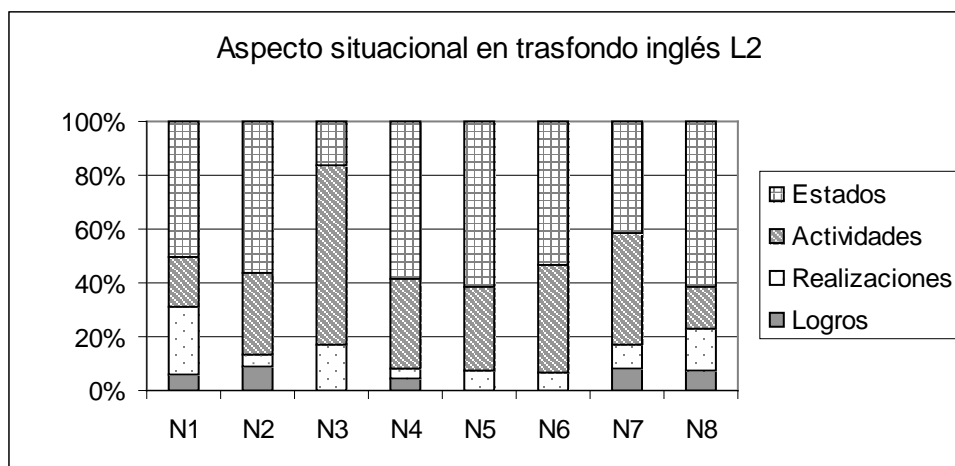


Figura 23: Distribución de aspecto situacional en trasfondo IL2

En cuanto a forma en trasfondo, se da mayor variación entre tiempos simples, progresivos y perífrasis aspectuales de fase que en prominencia. Los resultados para trasfondo en IL1 muestran una ocurrencia de formas simples de pasado mayor que el uso de formas progresivas como indica la Tabla 16. Sin embargo, gran parte del número de usos de pasado simple tiene que ver con la forma canónicamente admitida por los verbos estativos y que, a diferencia de las ocurridas en la orientación, corresponden en gran parte a estados mentales y perceptuales con pretérito o presente simple (127-132).

Forma	Situaciones dinámicas simple tiempo	Situaciones dinámicas tiempo progresivo	Situaciones estativas tiempo simple	Otras estructuras
N1	1	1	3	3
N2	3	3	3	4
N3	0	1	1	1
N4	1	5	4	5
N5	0	2	1	0
N6	2	3	2	8
N7	2	0	0	0
Total	8	15	14	21

Tabla 23: Formas en trasfondo en complicación inglés L1

(127) *Well, at this stage, the man and his son were just so confused.* (N1)

STA<sup>15</sup>

(128) *And the donkey was very tired for this.* (N2)

STA

<sup>15</sup> STA: Estados o situaciones estativas (*States*)



- (129) *So the man thinks “well, maybe this is good advice”* (N4) STA
- (130) *They are very angry at them.* (N4) STA
- (131) *Because the donkey is very tired now and no-one else is.* (N5) STA
- (132) *They don't know what to do.* (N6) STA

Entre las situaciones dinámicas que ocurren en trasfondo, 12 corresponden a actividades (133-143), 3 a realizaciones (144-146) y una ocurrencia de verbo estativo (147).

- (133) *They were riding* (N1) ACT
- (134) *And she was laughing at them.* (N2) ACT
- (135) *Because neither the boy nor the old man was riding the donkey.* (N2) ACT
- (136) *...who were selling bread.* (N2) ACT
- (137) *On the way to town, the boy and the father were walking alongside the donkey*  
(N4) ACT
- (138) *And now the father's riding alone.* (N4) ACT
- (139) *...who were carrying a basket together.* (N4) ACT
- (140) *And now even more people are making fun of them.* (N4) ACT
- (141) *And while they are both riding the donkey.* (N5) ACT
- (142) *Because neither the son nor the father were riding the donkey* (N6) ACT
- (143) *They were instead leading it.* (N6) ACT
- (144) *And as they were crossing a bridge.* (N3) ACC > ACT
- (145) *And they are crossing a bridge.* (N5) ACC > ACT
- (146) *And as they are crossing a bridge into town.* (N6) ACC > ACT
- (147) *...who's looking a little tired now* (N4) STA

Los eventos dinámicos que se expresan en el trasfondo con formas de pretérito simple o presente narrativo ocurren en cláusulas adverbiales o relativas e indican la simultaneidad de ocurrencia de la situación referida con otra más prominente. Con esta función y

forma, se registran en el corpus 1 instancia de logro (148), 1 de realización (149) y 6 de actividades (150-154).

(148) <i>And as they <u>came upon</u> the bridge...</i> (N2)	ACH
(149) <i>As they <u>were</u> on their way into town</i> (N6)	ACC
(150) <i>While the gentleman <u>walked</u> along side</i> (N2)	ACT
(151) <i>As they <u>passed</u> towards the city</i> (N2)	ACT
(152) <i>As they <u>work hard</u> to carry this donkey into town</i> (N4)	ACT
(153) <i>While the son <u>trails</u> behind</i> (N6)	ACT
(154) <i>And as they <u>walk</u> across the bridge <u>carrying</u> the horse</i> (N7)	ACT

Las cláusulas categorizadas como ‘otros’ conciernen a: a) formas impersonales del verbo mediante cláusulas adverbiales; b) aspecto prospectivo ‘*be about to*’; c) verbos modales; d) Pretérito Anterior (*Past Perfect*); y e) formas de voz pasiva.

a. Formas impersonales del verbo (7 ocurrencias)

(155) <i>After first <u>deciding</u> to sell the donkey...</i> (N2)	ACH
(156) <i>Because <u>noticing</u> the weariness of the donkey...</i> (N4)	ACH
(157) <i>[who waved] a stick at them <u>as walking</u>.</i> (N1)	ACT
(158) <i><u>Walking along</u>, [they pass another stranger.]</i> (N4)	ACT
(159) <i><u>Walking beside</u> it, panting.</i> (N6)	ACT
(160) <i>[who was angry at the boy] for <u>riding</u> the donkey.</i> (N2)	ACT
(161) <i>[who yells at the youngster] for <u>riding</u> on the donkey.</i> (N4)	ACT

b. aspecto externo prospectivo de *be about to* y pasado prospectivo (5 ocurrencias)

(162) <i>As they <u>were just about to reach</u> the gates of town...</i> (N1)	ACH
(163) <i>And as they <u>'re about to reach</u> into town...</i> (N6)	ACH

- (164) *The spot where they were going to sell the donkey* (N2) ACC
- (165) *As they are about to cross the bridge into town...* (N6) ACC
- (166) *They are about to finish crossing the bridge...* (N6) ACC

c. Uso de verbos modales (4 ocurrencias)

- (167) *They had to cross a bridge.* (N1) ACC
- (168) *He can't swim.* (N4) ACT
- (169) *So that the horse doesn't have to do any more work.* (N7) ACT
- (170) *Because, really, who in their right mind would carry one (a donkey) instead of ride one.* (N6) ACT

d. Pretérito Anterior (*Past Perfect*): (3 ocurrencias)

- (171) *But unfortunately the donkey had drowned in the river.* (N2) ACH
- (172) *that they had brought with them.* (N6) ACT
- (173) *(the donkey) who had been with the family for many years.* (N6) STA

e. Cláusulas en voz pasiva (2 ocurrencias):

- (174) *Because his feet were tied to the stick.* (N3) ACC
- (175) *Because its legs are tied to a stick.* (N4) ACC

Para EL1 encontramos que las formas verbales expresadas en trasfondo incluyen formas no perifrásticas con indefinido e imperfecto y formas perifrástica con imperfecto. No hay ocurrencias de perífrasis con formas de pretérito indefinido. Del mismo modo que para prominencia EL1, narrador N8 será tratado fuera del grupo por su elección de uso de presente en español:

Forma	Situaciones dinámicas pret. indefinido	Situaciones dinámicas pret. imperfecto	Situaciones dinámicas imperfecto+ progresivo	Situaciones estativas pret. indefinido	Situaciones estativas pret. imperfecto	Otras estructuras
N1	3	0	5	2	2	1
N2	0	1	0	4	5	11
N3	0	0	0	0	0	5
N4	2	4	2	1	7	4
N5	0	2	1	1	1	8
N6	0	4	1	0	2	3
N7	0	5	0	0	0	1
Total	5	16	9	8	17	33

Tabla 24: Formas en trasfondo en complicación español L1

En el trasfondo en las narraciones en EL1, las formas más frecuentes son las de pretérito imperfecto. En el corpus se reconocen 17 instancias con verbos que denotan estados (176-180).

- (176) *Porque la gente pensaba que ellos estaban haciendo mal uso del burro.* (N1) STA  
 (177) *Pobre burro estaba muy agotado.* (N2) STA  
 (178) *Y ya estaba súper cansado.* (N4) STA  
 (179) *Porque el burro ya estaba muy cansado.* (N5) STA  
 (180) *Y el niño que ya estaba muy cansado.* (N6) STA

En esta etapa narrativa en EL1, se registran 7 usos de predicados estativos con formas de pretérito indefinido (181-187), de los cuales al menos 3 ocurrencias corresponden a estructura de cláusulas hendidas o pseudohendidas:

- (181) *Entonces, ellos quisieron llevarlo a la ciudad.* (N1) STA  
 (182) *(La primera persona que le recomendó) fue una muchacha.* (N1) STA  
 (183) *Y consideraron que era una buena idea.* (N2) STA  
 (184) *Fue un buen consejo el que les dio.* (N2) STA  
 (185) *Y fue muy chistoso ver como el caballero y el niño llevaban al burro a cuestras.*  
 (N2) STA  
 (186) *Y le costó mucho* (N4) STA

(187) Y fue el hijo (el que...) (N5)

STA

Las situaciones dinámicas registradas en trasfondo en la etapa de complicación en las narraciones en EL1 se conforman de a) 16 instancias de verbos con inflexiones de pretérito imperfecto, b) 9 instancias de construcciones perifrásticas con pretérito imperfecto y c) 5 situaciones dinámicas expresadas mediante verbos con forma de pretérito indefinido. Las formas de pretérito imperfecto corresponden a 1 logro, 1 realización y 14 actividades.

(188) *Todavía no llegaban a la aldea.*(N2)

ACH > ACT

(189) *(El puente) que llevaba a la ciudad.* (N7)

ACC

(190) *Hasta le temblaban las piernas.* (N4)

ACT

(191) *El pueblo se reía de ellos.* (N5)

ACT

(192) *... mientras el padre iba encima.* (N5)

ACT

(193) *El caballero acarrea al burro.* (N6)

ACT

(194) *Y cuando iban por encima de un puente...* (N6)

ACT

(195) *El pobre burro iba muy cansado.* (N7)

ACT

(196) *La mujer miraba feo.* (N7)

ACT

Las ocurrencias de perífrasis con formas de pretérito imperfecto en el corpus corresponden a 6 casos de *estar* + gerundio (197-200) y 3 instancias de *ir*+ gerundio (201-203).

(197) *Y se estaba cansando rápidamente.* (N6)

ACC > ACT

(198) *Y en el fondo se estaba burlando porque no estaban ocupando al burro como tenían que ocuparlo.* (N1)

ACT

(199) *Todo el mundo le estaba dando recomendaciones.* (N1)

ACT

(200) *Estaba así como ya traspirando y todo.* (N4)

ACT

(201) *Lamentablemente, cuando iban cruzando el puente* (N1)

ACC

(202) *Porque iban el burro y los dos caminado* (N4)

ACT

(203) *Él que iba trotando al lado del burro.* (N5) ACT

Se registran en el corpus 3 instancias de logro y 2 de actividades con pretérito indefinido en trasfondo (204-205):

(204) *Y como el niño se subió al burro* (N4) ACH

(205) *Después de que cargaron al burro con un palito* (N1) ACT

Los casos considerados como ‘otros’ incluyen a) formas no personales del verbo (22 ocurrencias); b) verbos modales (7 ocurrencias); c) modo subjuntivo (3 ocurrencias); d) estructuración en pasiva (3 ocurrencias).

a. Formas no personales del verbo:

(206) *...que al ver al burro tan cansado y tan exhausto* (N2) ACH

(207) *Antes de llegar a la aldea,...* (N2) ACH

(208) *Al tratar de cruzar el puente,...* (N2) ACC

(209) *Y al cruzar un puente,...* (N3) ACC

(210) *Caminando a la ciudad nuevamente,...* (N5) ACC

(211) *El burro con las patitas ya temblando* (N2) ACT

(212) *Después, al llevar al burro de esta manera,...* (N3) ACT

(213) *Por estar llevando ellos el burro a cuestras, en vez de llevarlos el burro a ellos*  
(N5) ACT

(214) *Al no tener más opciones,...* (N3) STA

(215) *Por estar arriba del burro,...* (N5) STA

b. verbos modales:

(216) *Entonces el pobre niño se tuvo que bajar del burro.* (N2) ACH

(217) *Para esto tenían que viajar al pueblo.* (N2) ACC

- (218) *Para esto tenía que ir desde el campo hasta la ciudad.* (N3) ACC
- (219) *Tenían que cruzar el puente.* (N4) ACC
- (220) *Tuvieron que cruzar un puente.* (N2) ACC
- (221) *Y tuvo que caminar detrás del burro y su papá.* (N4) ACT
- (222) *No podieron aguantar el peso del burrito.* (N6) ACT

c. modo subjuntivo:

- (223) *Para que la gente se lo comprara a buen precio.* (N1) ACC
- (224) *Porque ahora los dos no se cansarían.* (N2) ACC
- (225) *Y también para que el niño no se cansara tanto.* (N4) ACC

d. voz pasiva:

- (226) *Fue subido al burro.* (N6) ACC
- (227) *Porque estaba siendo muy presionado.* (N6) ACT

El narrador N8, que utiliza formas de presente en su narración en EL1, resulta diferente en el trasfondo, por la alta frecuencia de perífrasis de continuidad (228-232) para marcar significados imperfectivos como muestra la Tabla 25:

Narrador	Formas	Logros	Realizaciones	Actividades	Estados
N8	Pretérito indefinido				
	Pretérito imperfecto			1	
	Imperfecto + progresivo.				
	Presente		1	2	3
	verbo aspectual presente	1	1	3	
	Otro		1	1	

Tabla 25: Formas en trasfondo por N8 en español L1

- (228) *Entonces van llegando a la ciudad,...* (N8) ACH > ACT
- (229) *Y van cruzando un puente hacia la ciudad,...* (N8) ACC > ACT
- (230) *Cuando van caminado, ...*(N8) ACT

- (231) *Y entre el niño y el campesino lo van cargando.* (N8) ACT
- (232) *Viene sudando.* (N8) ACT

De los pocos predicados estativos producidos por N8, dos parecieran cumplir una función evaluativa (234-235).

- (233) *[Se ve] que está como un poco enojado*
- (234) *Entonces ahí esa es la opción que tienen ahora que para que no se canse el burro,*
- (235) *Porque es muy ridículo que vayan cargando el burro.*

Los resultados para EL2 muestran que la forma más recurrente en trasfondo en la etapa de complicación es la de perífrasis de imperfecto con progresivo:

Forma	Situaciones dinámicas pret. indefinido	Situaciones dinámicas pret. imperfecto	Situaciones dinámicas imperfecto+ progresivo	Situaciones estativas pret. indefinido	Situaciones estativas pret. imperfecto	Otras estructuras
N1	0	3	2	1	5	1
N2	1	8	5	0	1	0
N3	0	0	0	0	1	0
N4*	-	-	1	-	-	5
N5*	-	-	-	-	-	2
N6	0	0	5	0	4	2
N7	0	1	3	0	2	1
TOTAL	1	12	15	1	13	11

Tabla 26: Formas en trasfondo en complicación español L2

Los casos N4 y N5 serán tratados fuera de los resultados principales por su uso de formas de presente para trasfondo, aún cuando presentan un alto uso de progresivo que pudiera aumentar la proporción mencionada. Las situaciones estativas en EL2, a diferencia del grupo de EL1, y con excepción de una instancia de pretérito indefinido (236), son tratados exclusivamente con formas de pretérito imperfecto (237-240).

- (236) *Qué ridículo pareció, como dos chicos, un hombre con su hijo llevando el burro.*  
(N1) STA



- (237) *Estaban los dos encima del burro.* (N1) STA
- (238) *Cuando ellos estaban arriba de una puente,...* (N3) STA
- (239) *Quien no pensaba que era justo que el niño estaba montado en el burro mientras el padre estaba caminando.* (N6) STA
- (240) *Y cuando el niño y el padre estaban en el puente* (N7) STA

Las situaciones dinámicas en el corpus de EL2 adquieren, en primer lugar, la forma de pretérito imperfecto con *estar* + gerundio (15 ocurrencias), de las cuales una sola corresponde a realización y el resto a actividades (241-246). Luego, entre las ocurrencias registradas de verbos que denotan aspecto situacional con formas de pretérito imperfecto, se encuentran 2 casos de realizaciones y 10 actividades (247-250).

- (241) *Ella estaba cruzando un puente.* (N2) ACC > ACT
- (242) *Y ahora estaban caminando.* (N1) ACT
- (243) *Porque el niño estaba montando el burro.* (N2) ACT
- (244) *Todavía la gente estaban burlándose* (N4) ACT
- (245) *Entonces estaban caminado en el sendero.* (N6) ACT
- (246) *Y ella estaba riendo* (N7) ACT
- (247) *El burro caminaba a la ciudad* (N1) ACC
- (248) *Cuando estaban en camino,...* (N7) ACC
- (249) *Todos se reían.* (N1) ACT
- (250) *..., mientras caminaba el viejo* (N2) ACT

Se identifica en el corpus una ocurrencia de forma de pretérito indefinido (251)

- (251) *Cuando se acercaron a la ciudad,* (N2) ACC

Las formas de presente utilizadas por los narradores N4 y N5 se detallan en la Tabla a continuación:

Narrador	Formas	Logros	Realizaciones	Actividades	Estados
N4	Imperfecto + progresivo			1	
	Presente				6
	Presente + progresivo			4	
	Otro		1	3	1
N5	Presente				
	Presente + Progresivo			1	
	Otro		1	1	

Tabla 27: Formas en trasfondo por N4 y N5 en español L2

En la etapa de complicación y como parte de la información de trasfondo, N4 emplea de manera exclusiva el presente progresivo para actividades y presente simple para estados en su narración de EL2 (253-257). N5 expresa una sola instancia de forma gramatical de aspecto imperfectivo en el trasfondo (252).

(252) <i>Y <u>están caminando</u> hacia un puente.</i> (N5)	ACT
(253) <i>Y ahora el padre <u>está montando</u> el burro.</i> (N4)	ACT
(254) <i>...que <u>necesitan</u> más dinero.</i> (N4)	STA
(255) <i>Porque <u>hay</u> bastante espacio en el burro para los dos.</i> (N4)	STA
(256) <i>Porque <u>es</u> obvio que el burro <u>esta</u> muy cansado.</i> (N4)	STA
(257) <i>Y finalmente <u>está</u> la ciudad.</i> (N4)	STA

Los casos identificados como ‘otros’ en trasfondo para el grupo de EL2 corresponden a: a) uso de verbos modales (5 ocurrencias), b) prospectivo *ir a* + infinitivo (3 ocurrencias), y c) formas no personales o no conjugadas (3 ocurrencias).

#### a. verbos modales

(258) <i>Por eso <u>tenían que entrar</u> en el pueblo y vender su burro.</i> (N6)	ACH
(259) <i>Ellos <u>deben llevarlo</u> a la ciudad.</i> (N4)	ACC
(260) <i>Y <u>tuvieron que subir</u> un puente.</i> (N1)	ACC
(261) <i>Y el niño <u>tiene que correr</u> atrás.</i> (N4)	ACT
(262) <i>Y los dos <u>deben montar</u> el donkey juntos.</i> (N5)	ACT

b. prospectivo *ir a*

(263) <i>Y cuando <u>van a cruzar</u> el puente</i> (N5)	ACC
(264) <i>Los dos el hijo y el padre <u>iban a llevar</u> al burro</i> (N6)	ACT
(265) <i>Entonces, después el hijo <u>va a caminar</u> de nuevo.</i> (N7)	ACT

c. formas no personales o no conjugadas

(266) <i>Encontraron una mujer <u>riendo</u></i> (N2)	ACT
(267) <i>Y en vez de <u>montar</u> en él,...</i> (N4)	ACT
(268) <i>Porque no <u>montar</u> en el burro</i> (N4)	ACT

Las formas identificadas en trasfondo en la etapa de complicación narrativa en IL2 son representadas en la Tabla:

Forma	Situaciones dinámicas simple	Situaciones dinámicas tiempo progresivo	Situaciones estativas tiempo simple	Otras estructuras
N1	3	3	8	2
N2	2	2	12	7
N3	1	3	1	1
N4	2	5	14	3
N5	0	4	8	1
N6	1	3	7	3
N7	0	5	4	2
N8	0	3	7	2
Total	9	28	61	21

Tabla 28: Formas en trasfondo en complicación inglés L2

Las situaciones estativas ocurren con una alta frecuencia en trasfondo para IL2. Las instancias reconocidas se encuentran expresadas con las formas de pretérito simple (269-275), con tres casos de presente simple identificados en el corpus (276-277).

(269) <i>By that time the donkey <u>was</u> very, very tired.</i> (N1)	STA
--	-----

(270) <i>The kid <u>was</u> happy.</i> (N2)	STA
(271) <i>So as the man and the child <u>didn't have any option</u>.</i> (N3)	STA
(272) <i>They <u>were shocked</u>.</i> (N4)	STA
(273) <i>Because he <u>was</u> the one who was in the donkey and not the boy.</i> (N5)	STA
(274) <i>And he <u>wanted</u> to get money.</i> (N6)	STA
(275) <i>He <u>had shorter</u> legs.</i> (N7)	STA
(276) <i>And when this donkey <u>was</u> exhausted,...</i> (N8)	STA
(277) <i>Because, as you know, a donkey <u>is</u> an animal that is useful for transporting many elements</i> (N1)	STA
(278) <i>So the animal <u>looks</u> very bad.</i> (N6)	STA

En el corpus de IL2, se registran 2 instancias de verbo aspectual inceptivo con estados, de las cuales el ejemplo 280 resulta exitoso. Estos casos no fueron contados en la cuantificación global pero son mencionados en el análisis:

- (279) *\*The donkey started to be exhausted* (N6)  
(280) *But this cowboy started to feel very tired* (N8)

Las situaciones dinámicas en el corpus de narraciones en IL2 ocurren mayormente con progresivo y con menor ocurrencia de pretérito simple o de presente. Los casos de progresivo incluyen 1 logro, 6 realizaciones y 21 actividades.

(281) <i>And when they <u>were arriving</u> to the city,...</i> (N8)	ACH > ACT
(282) <i>And the donkey <u>was getting</u> very tired.</i> (N1)	ACC > ACT
(283) <i>And unfortunately when they <u>were passing</u> through a bridge,...</i> (N1)	ACC > ACT
(284) <i>And they <u>were crossing</u> a river.</i> (N3)	ACC > ACT
(285) <i>They <u>were walking</u> to the village,...</i> (N5)	ACC > ACT
(286) <i>When they <u>were crossing</u> the bridge into the city,...</i> (N7)	ACC > ACT
(287) <i>And when they <u>were crossing</u> a bridge, ...</i> (N8)	ACC > ACT
(288) <i>And all the people <u>were laughing</u> at them.</i> (N1)	ACT

(289) <i>He <u>was riding</u> the donkey instead of the man.</i> (N2)	ACT
(290) <i>While they <u>were walking</u>, ...</i> (N3)	ACT
(291) <i>Because the three of them <u>were walking</u>.</i> (N4)	ACT
(292) <i>Everybody <u>was laughing</u> at them now.</i> (N5)	ACT
(293) <i>And now the man <u>was riding</u> the donkey.</i> (N6)	ACT
(294) <i>His poor legs <u>were trembling</u>.</i> (N7)	ACT
(295) <i>Because they <u>were travelling</u> in this ridiculous way</i> (N8)	ACT

Las situaciones dinámicas con pretérito simple o presente en el trasfondo en IL2 se conforman de 2 logros, 2 realizaciones y 5 actividades.

(296) <i>And the first person they <u>met</u>,...</i> (N1)	ACH
(297) <i>After that <u>happened</u>, ...</i> (N1)	ACC
(298) <i>Because they <u>walked</u>, they walked, they walked again</i> (N4)	ACT
(299) <i>But what <u>happened</u> with this action</i> (N6)	ACT

En el trasfondo en EL2, se registra un caso de verbo aspectual continuativo con pretérito indefinido.

(300) <i>While they <u>continued walking</u></i> (N3)	ACT
---	-----

Las cláusulas como información de trasfondo categorizadas como ‘otros’ para el grupo de narraciones en IL2 se conforman por a) formas impersonales o no conjugadas (8 ocurrencias), b) verbos modales (8 ocurrencias) y c) estructuración en pasiva.

a. formas impersonales, elipsis o expresiones no conjugadas:

(301) <i>So until <u>to get</u> the town,...</i> (N2)	ACH
(302) <i>The couple <u>that advice them to do it</u> [was laughing]</i> (N2)	ACH
(303) <i><u>Following</u> the travel, ...</i> (N2)	ACT

- (304) Walking to the village again, ... (N5) ACT
- (305) *And they both riding on the donkey* (N7) ACT
- (306) [*Because they were travelling in this ridiculous way*], carrying the donkey instead of using the donkey as their servant (N8) ACT

b. verbos modales

- (307) *So until to get the town they had to cross the river by a bridge.* (N2) ACC
- (308) *Suddenly they had to cross a bridge.* (N4) ACC
- (309) *Because it cannot walk more.* (N1) ACT
- (310) *And the child had to walk next to them.* (N3) ACT
- (311) *And the little boy had to walk behind them.* (N2) ACT
- (312) *And he couldn't even walk.* (N2) ACT
- (313) [*The boy*] *who could work.* (N2) STA
- (314) *He should be on the donkey.* (N7) STA

c. Estructuración con voz pasiva:

- (315) *The poor donkey was left there drowning himself* (N4) ACH
- (316) *The donkey wasn't used as it should be used.* (N1) ACT
- (317) *Because the poor donkey was terrible used by the man and the child.* (N2) ACT
- (318) *And they were influenced by this lady.* (N6) ACT
- (319) *And they were criticized again.* (N6) ACT
- (320) *And the animal was transported till they arrived to a bridge.* (N6) ACT

## 5.5 Resultado o resolución

Esta sección es tanto reducida (Tabla 29) como heterogénea en tipo situacional, como muestran la Tabla 30.

Inglés L1 (IL1)	Español L1 (EL1)
1,71 DT (SD): 0,75	3 DT (SD): 1,69
Español L2 (EL2)	Inglés L2 (IL2)
2 DT (SD): 1	3,62 DT (SD): 2,61

Tabla 29: Promedio de cláusulas en resultado o resolución por grupo

De manera similar a la sección orientación, los narradores de EL1 producen en promedio más cláusulas en esta sección en comparación con el grupo de IL1. Asimismo, el grupo IL1 muestra un leve aumento en el número de cláusulas para EL2. En IL2, las narraciones presentan un leve aumento. Los resultados por narrador se presentan a continuación.

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7
Estados			1		1	3	
Actividades							
Realizaciones	1	1	1				1
Logros				1	1		1

Tabla 30: Aspecto situacional en resolución en inglés L1

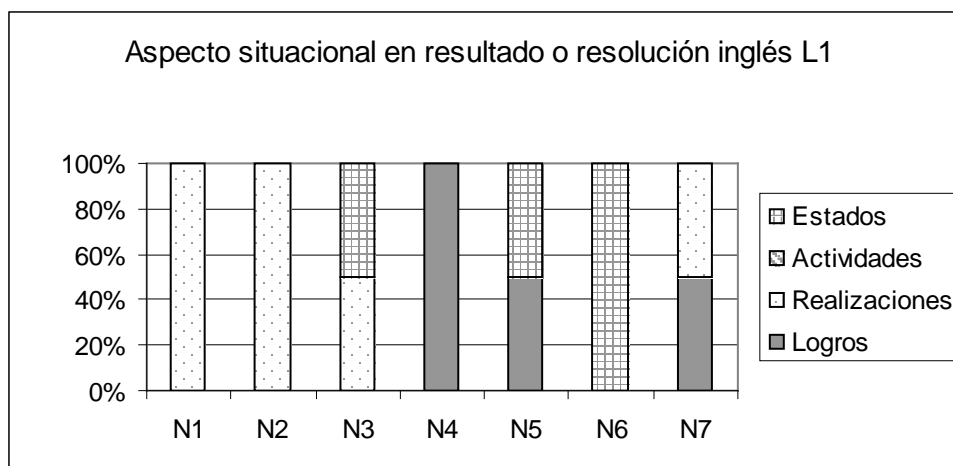


Figura 24: Distribución de aspecto situacional en resultado IL1

Considerando sólo aspecto situacional, podemos sugerir que las situaciones presentadas en la sección resultado o resolución son principalmente estativas y en el caso de ser dinámicas tienen culminación inherente.

Forma	Prominencia	Trasfondo	
	Situaciones dinámicas tiempo simple	Situaciones estativas tiempo simple	Otras estructuras en trasfondo
N1			1 ACH voz pasiva
N2	1 ACC		
N3		1 STA	1 ACC con verbo modal
N4	1 ACH		
N5		1 STA	1 ACH con verbo modal
N6		3 STA	
N7	1 ACH y 1 ACC		
Total	4	5	3

Tabla 5 Formas en resultado o resolución inglés L1

La Tabla 31 reúne el tipo de situaciones encontradas en la última porción de las narraciones. La mayoría de los narradores opta por la presentación del resultado como información de trasfondo con formas no-progresivas. Así, se dan casos de verbos estativos como:

- (321) *So in the end the man and the boy were very sad.* (N3) STA
- (322) *And they are sad the end.* (N5) STA
- (323) *Thus, the boy and the dad at the very end are very sad and very disappointed for themselves.* (N6) STA
- (324) *Because after all that hard work they still didn't have the money.* (N6) STA

Los otros tipos de estructuras en trasfondo incluyen 2 casos de verbos modales y una estructuración no-canónica de pasivización con lectura estativa:

- (325) *Because they couldn't get any money.* (N3) ACC
- (326) *Then they would lose the donkey* (N5) ACH
- (327) *So they were left with no donkey and no money* (N1) ACH



En prominencia para la etapa resultativa de las narraciones, se encuentran 4 situaciones téticas con foco en su resultado (328-331).

- (328) *Sadly then the father and son go home without any money or donkey.*(N4) ACH  
 (329) *And they lose him* (N7) ACH  
 (330) *And they made no money* (N2) ACC  
 (331) *And they get no money* (N7) ACC

Los resultados para tipo situacional en la resolución de narraciones en EL1 se presentan en Tabla 32 y Figura 25.

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8
Estados				3				
Actividades	2			1			1	
Realizaciones	1	1		2		1	1	
Logros	2		1		2	2		3

Tabla 32: Aspecto situacional en resolución en español L1

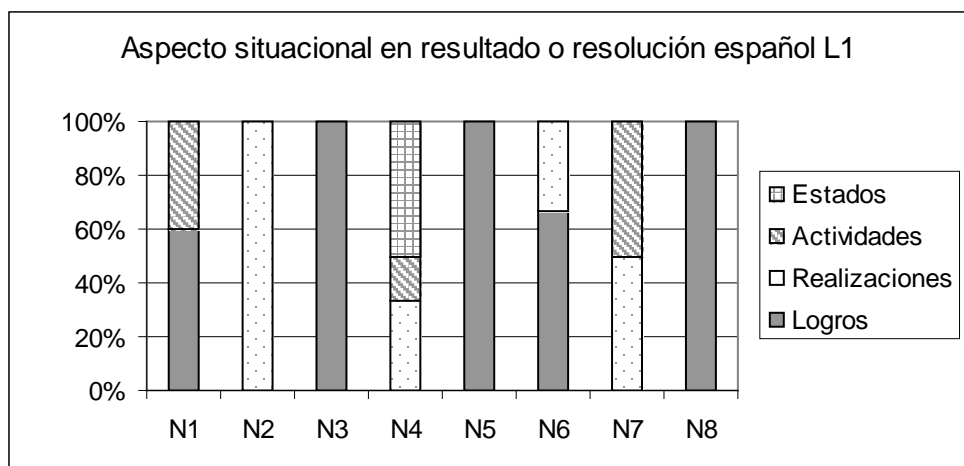


Figura 25: Distribución de aspecto situacional en resultado EL1

En EL1, el tipo de situación más frecuente registrado en el corpus en la sección resultado de las narraciones es el de logros y realizaciones, luego, algunos narradores producen actividades. Sólo un narrador establece situaciones como estativas, como resume la Tabla 33.

Forma	Prominencia		Trasfondo				
	Situaciones dinámicas pret. indefinido	Situaciones dinámicas perífrasis indefinido	Situaciones estativas pret. indefinido	Situaciones estativas pret. imperfecto	Situaciones dinámicas pret. indefinido	Situaciones dinámicas pret. imperfecto	Otras estructuras en trasfondo
N1	1 ACC 1 ACH	1 ACT				1 ACT	1 ACH
N2							1 ACC
N3					1 ACH		
N4	1 ACC		2	1	1 ACC		1 ACT
N5	1 ACH						1 ACH
N6	1 ACC						2 ACH
N7	1 ACC						1 ACT
N8	1 ACH						2 ACH
Total	9	1	2	1	2	1	7

Tabla 33: Formas en resultado o resolución en español L1

Considerando los resultados globales, el grupo de EL1 produce más cláusulas en trasfondo para la sección resultado o resolución. Las cláusulas en prominencia corresponden principalmente a logros y realizaciones con pretérito indefinido y un caso de perífrasis posterior-persistente (339):

- (332) *Y al final de la historia se quedaron sin burro.* (N1) ACH
- (333) *Pero que lamentablemente perdieron.* (N1) ACH
- (334) *Por lo que no cumplieron su objetivo de llevar al burro a la ciudad para venderlo.*(N3) ACH
- (335) *Y se quedaron sin plata.* (N4) ACC
- (336) *Y descubrieron que ya no tenían manera de recolectar el dinero.* (N5) ACH
- (337) *Finalmente, el caballero y el niño se quedaron sin dinero.* (N6) ACC
- (338) *Y los dos se quedaron sin plata y sin burro.* (N7) ACC
- (339) *Y se quedaron pensando en el dinero que perdieron, en el dinero que podrían haber ganado.* (N1) ACT

Las formas para trasfondo en la etapa de resolución en EL1 incluyen: 2 instancias de verbos estativos con forma de pretérito indefinido (340 y 341), 1 verbo estativo con pretérito imperfecto (340), 2 situaciones dinámicas con forma de pretérito indefinido (344) y una con pretérito imperfecto (342).

- |  |     |
|--|-----|
| (340) <i>Lo cual <u>fue</u> muy triste para ellos porque <u>querían</u> harto al burro.</i> (N4)   | STA |
| (341) <i>Y <u>fue</u> mucho más triste.</i> (N4)   | STA |
| (342) <i>[Por haberles hecho caso a tanta gente] que <u>daba</u> distintas <u>opiniones</u> sobre lo que ellos tenían que hacer</i> (N1) | ACT |
| (343) <i>Porque se <u>quedaron</u> sin plata.</i> (N4)   | ACC |
| (344) <i>Porque se <u>cayó</u> al agua.</i> (N5 y N8)  | ACH |

Se registra un alto número de cláusulas en trasfondo en EL1 que no expresan aspecto *per se*, como las cláusulas adverbiales con verbos impersonales (345-348) y las expresiones de modalidad (349-350)

- |  |     |
|--|-----|
| (345) <i>Por <u>haberles hecho</u> caso a tanta gente.</i> (N1)  | ACH |
| (346) <i><u>Quedando</u> así sin burro para vender.</i> (N2)   | ACC |
| (347) <i>Entonces al <u>llegar</u> a la ciudad, ...</i> (N5)   | ACH |
| (348) <i>Por <u>escuchar</u> a los demás.</i> (N7)   | ACT |
| (349) <i>Ya no <u>podían ir a buscar</u> lo que tenían que ir buscar al pueblo para obtener dinero.</i> (N4) | ACT |
| (350) <i>Porque no <u>podieron lograr la idea</u> que habían pensado en un principio</i> (N6)                | ACH |

Los resultados para el análisis de narraciones en EL2 en la sección resolución son los indicados por la Tablas 34 y la Figura 26 a continuación y que muestran, de modo similar a los resultados en IL1, una mayor ocurrencia de situaciones télicas y de situaciones estativas.

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7
Estados		1	1	1		2	
Actividades		1					
Realizaciones	1		1	1		1	1
Logros					1	1	1

Tabla 34 Aspecto situacional en resolución en español L2

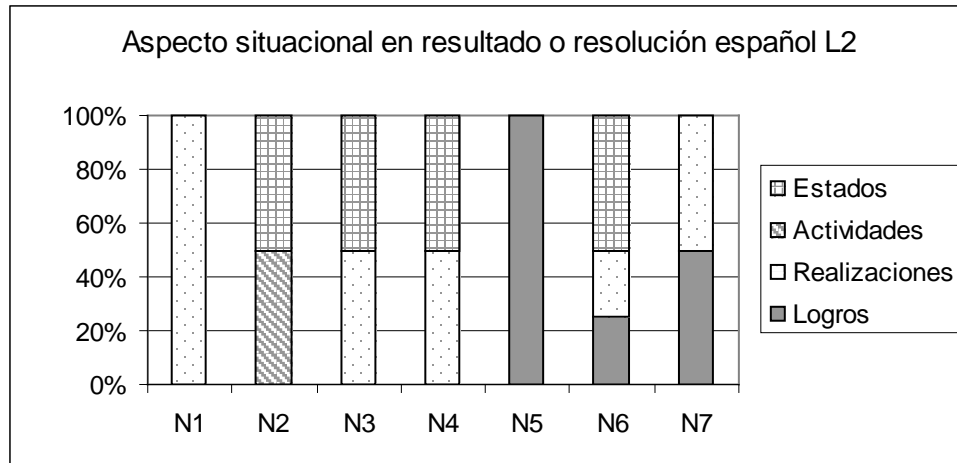


Figura 26: Distribución de aspecto situacional en resultado EL2

En cuanto a forma y distribución informativa en EL2, son más frecuentes las cláusulas en trasfondo que en prominencia con indica la Tabla 35. En prominencia encontramos casos de realizaciones y logros con formas de pretérito indefinido y un logro en presente:

Forma	Prominencia	Trasfondo			
		situaciones estativas Imperfecto	situaciones dinámicas Indefinido	situaciones dinámicas Imperfecto	otras estructuras en trasfondo
N1	1 ACC				
N2		1		1 ACT	
N3		1			1 ACC
N4	1 ACC	1			
N5	1 ACH (PRE)				
N6		2	1 ACH		1 ACC
N7	1 ACH 1 ACC				
TOTAL	5	5	1	1	2

Tabla 35: Formas en resultado o resolución en español L2

(351) Y <u>regresaron</u> a casa triste. (N4)	ACC
(352) Entonces no <u>ganaron</u> nada de dinero en el pueblo. (N7)	ACC
(353) Y ellos le <u>perdieron</u> (N7)	ACH
(354) Y <u>pierden</u> al donkey y también su oportunidad para dinero. (N5)	ACH

En la etapa de resolución en narraciones en EL2, se identifica una mayor ocurrencia de verbos estativos con pretérito imperfecto en la expresión de trasfondo (5 casos) y sólo 2 instancias de situaciones dinámicas, 1 con forma de pretérito indefinido (359) y 1 con pretérito imperfecto (360). Otras formas corresponden a 1 caso de aspecto prospectivo con *ir a* (361) y 1 caso de expresión de modalidad (362).

(355) Después cuando <u>estaban</u> en frente del lugar, de la tienda donde habían pensado en vender este burro, ... (N2)	STA
(356) Y el hombre y el niño <u>estaban</u> muy triste. (N3)	STA
(357) Pues ahora el padre y el hijo <u>no tiene</u> burro, no tiene dinero. (N4)	STA
(358) <u>Estaban</u> muy triste y decepcionado porque no <u>tenían</u> el burro (N6)	STA
(359) Y por fin cuando el padre y el niño <u>llegaron</u> al pueblo, ... (N6)	ACH
(360) Los dos <u>pensaban</u> sobre la falta de dinero que tenían o sea la falta la falta de vender este burro. (N2)	ACT
(361) Porque no <u>iban a ganar</u> nada de plata. (N3)	ACC
(362) Y por eso no <u>podieron venderlo</u> para la plata. (N6)	ACC

Los resultados del análisis de la etapa de resolución en IL2 presentan frecuencia de expresión tanto de situaciones estativas como de situaciones dinámicas télicas, como muestran la Tabla 36 y la Figura 27.

	N1	N2	N3	N4	N5	N6	N7	N8
Estados		1		6	1	1		1
Actividades	1							
Realizaciones	1		1			2		2
Logros		3		2	2		1	4

Tabla 36: Aspecto situacional en resolución en Inglés L2

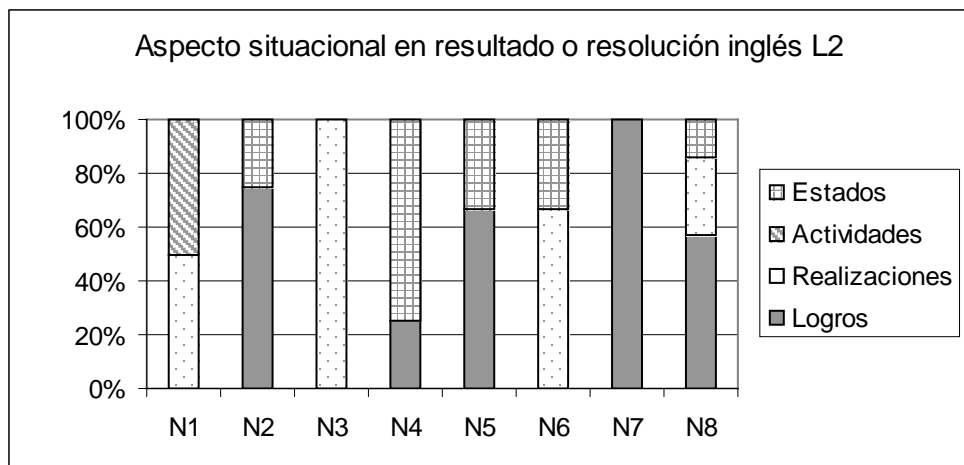


Figura 27: Distribución de aspecto situacional en resultado IL2

De acuerdo a lo presentado en la Tabla 37, el trasfondo en esta sección en IL2 es más numeroso que la prominencia, si bien los resultados de situaciones estativas se encuentran aumentados por las ocurrencias de N4.

Forma	Prominencia	Trasfondo		
	Situaciones dinámicas tiempo simple	Situaciones estativas tiempo simple	Situaciones dinámicas tiempo simple	Otras estructuras en trasfondo
N1	1 ACC		1 ACT	
N2	3 ACH	1 STA		
N3				1 ACC
N4		6 STA		2 ACH
N5		1 STA	1 ACH	1 ACH
N6	1 ACC*	1 STA	1 ACC	
N7				1 ACH
N8	3 ACH	1 STA	1 ACH	2 ACC
Total	8	10	4	6

Tabla 37: Formas en resultado o resolución en inglés L2

Los casos de prominencia son bastante identificables, conformandose principalmente de logros y realizaciones con formas de pretérito simple (363-368):

(363) <i>And the father and the son <u>got very sad</u>.</i> (N1)	ACC
(364) <i>They <u>lost</u> the donkey in the river</i> (N2)	ACH
(365) <i>They finally <u>came to town</u>..</i> (N2)	ACH
(366) <i>And <u>realized</u> that they had no donkey.</i> (N2)	ACH
(367) <i>So they <u>lost</u> the animal.</i> (N8)	ACH
(368) <i>So they <u>arrived</u> in the city.</i> (N8)	ACH

Como indicado más arriba, las situaciones estativas en el trasfondo en IL2 son más frecuentes que las dinámicas y se emplean con formas de pretérito simple (369-371).

(369) <i>So for that reason they <u>had</u> no money</i> (N2)	STA
(370) <i>And they <u>were</u> very sad because they <u>didn't have</u> money.</i> (N6)	STA
(371) <i>They <u>were</u> without monkey</i> (N5)	STA
(372) <i>So when they <u>arrived</u> to the village,...</i> (N5)	ACH
(373) <i>Because they <u>didn't get</u> what they wanted at the beginning.</i> (N6)	ACC

Finalmente, las otras estructuras corresponden a modalidad, principalmente, y una ocurrencia de forma pasiva en trasfondo en IL2.

(374) <i>So, by the end, they <u>couldn't sell</u> the donkey.</i> (N3 y N8)	ACC
(375) <i>They <u>couldn't get</u> any money.</i> (N8)	ACC
(376) <i>And then they <u>had to come back</u> to their house.</i> (N4)	ACH
(377) <i>Because they <u>couldn't get to</u> the town because of the donkey's death.</i> (N4)	ACH
(378) <i>They <u>couldn't find</u> any money.</i> (N5)	ACH
(379) <i>In the end the man <u>was left</u> with no money and no donkey.</i> (N7)	ACH

## 6. DISCUSIÓN

### 6.1 Consideraciones teóricas

El análisis cuantitativo de las modalidades de expresión de la estructura narrativa tanto en inglés como en español (L1 y L2), muestran una clara distinción entre las etapas de orientación, complicación y resolución, siendo la complicación la estructura principal y más elaborada en cuanto al número total de cláusulas y su distribución en las funciones de primer y segundo plano narrativo. La estructuración informativa de Hopper (1979) en términos de prominencia y trasfondo permite identificar los elementos formales que pertenecen a cada categoría. Por tanto, prueba ser un modelo descriptivo compatible con el modelo de análisis narrativo de Labov (Labov 1972, Labov y Waletzky 1967), que por contar con categorías más amplias para el análisis de narraciones, resulta más sencillo de aplicar que otros modelos descriptivos. El componente evaluativo, característico de las narraciones de experiencia personal, no está presente de manera significativa en relatos de sucesos ficticios. Sin embargo, algunas expresiones evaluativas son identificables en la expresión de información de trasfondo. Por cuanto el presente trabajo no ha tenido como propósito central dar cuenta de la expresión de evaluación, sus instancias sólo son referidas. Respecto de las pruebas de aspecto léxico, resultan, en general, bastante aplicables pues permiten tomar decisiones en cuanto a las ocurrencias de constelaciones verbales que no están listadas como ejemplos de tipo situacional en la literatura.

### 6.2 Consideraciones generales sobre narraciones en inglés y en español como L1

En el análisis de la orientación, se originan resultados similares para las dos L1 investigadas en el presente estudio. La orientación, etapa narrativa que contextualiza y presenta los participantes, es configurada, predominantemente, mediante la expresión de situaciones estativas e imperfectivas con formas verbales de pretérito simple en inglés y pretérito imperfecto en español.



La etapa de complicación, en su realización en ambas lenguas y en concordancia con la 'hipótesis del discurso' (Bardovi-Harlig 2000), es caracterizada, principalmente, por la ocurrencia de situaciones télicas y no durativas en la configuración de prominencia. Se comprueba así, la preponderancia de los principios de la tarea narrativa en términos de secuencialidad temporal, instantaneidad y completación de las situaciones. En inglés L1, la conceptualización de situaciones como logros acotados en función de prominencia es más alta que en español L1, donde se encuentra un mayor número de situaciones concebidas como actividades acotadas en comparación con los resultados en narraciones en inglés L1. El uso de verbos aspectualizadores (súper léxicos) tanto en inglés L1 como en español L1 se asocia, en alto grado, con actividades. De allí su baja frecuencia en las narraciones de fábulas de este estudio. En inglés L1, las expresiones de fase en prominencia se reducen a 7 ocurrencias en combinación con predicados de actividad. Una de estas denota aspecto continuativo (*carry on*) y el resto denota aspecto ingresivo, con 1 ocurrencia de *begin + to*-infinitivo, 1 de *start + to*-infinitivo y 4 *start + gerundio*. En las narraciones en español L1, encontramos 4 instancias de aspecto continuativo con actividades (*seguir + gerundio*) y 8 instancias de aspecto ingresivo: 1 caso de *comenzar a + infinitivo*, y 7 de *empezar a + infinitivo*. Si bien en su totalidad, los verbos aspectualizadores no superan a las instancias de actividades acotadas mediante pretéritos perfectivos, se puede sugerir que ellos aportan al objetivo de la narración derivando actividades a logros. Esto es más claro en las narraciones en español L1 en que se utilizan formas de presente y que, en ausencia de la marcación morfológica explícita de perfectividad del pretérito indefinido, esta derivación se constituye en un recurso más frecuente del amplio conjunto de expresiones perifrásticas con las que cuenta la lengua española. Esto constituye un área de diferenciación en ambas lenguas. Mientras que un hablante nativo de inglés L1 cuenta con las opciones de pretérito simple y presente narrativo para transmitir la noción de perfectividad, y de progresivos para imperfectividad. En español L1, la selección de presente, por el hablante nativo, pareciera tener una tendencia mayor al uso de perífrasis continuativas para expresar visualizaciones de imperfectividad y al empleo de construcciones ingresivas para la expresión de secuencialidad en la narración (perfectividad).

La expresión de trasfondo en la complicación en narraciones en L1 tiene en común, en ambos grupos, la predominancia de actividades y de estados con formas de punto de vista imperfectivo; es decir, para la expresión de estados se emplean formas de pretérito o presente simple en inglés y pretérito imperfecto en español. Por otra parte, las actividades se formalizan mediante pretérito o presente progresivo en inglés y pretérito imperfecto o perífrasis progresivas de imperfecto en español. La frecuencia de expresiones de situaciones télicas en la configuración de trasfondo en inglés L1 es muy reducida. Entre los casos identificados, tres narradores optan por el uso de *be about to*, que, como se explica en el marco teórico, indica, más bien, perspectiva temporal en lugar de imperfectividad.

En la expresión de trasfondo, en ambas lenguas, es posible identificar usos de formas no-imperfectivas. Primero, en inglés L1, se observa una alta ocurrencia de formalización de situaciones dinámicas mediante tiempos simples, particularmente, actividades con formas verbales perfectivas en cláusulas adverbiales que indican simultaneidad de eventos, e.g. *While the gentleman walked along side* (N2). En español L1, la expresión de eventos dinámicos con formas de pretérito indefinido es similar, e.g. *Después de que cargaron al burro con un palito* (N1). Luego, en español L1, también, se encontraron ocurrencias de oraciones no canónicas como las cláusulas pseudohendidas, e.g. *La primera persona que le recomendó que se subiera al burro fue una muchacha.* (N1). Tercero, se identifican ocurrencias de expresiones de modalidad, en ambos grupos estudiados de L1, particularmente, usos de verbos de modalidad intrínseca (*have to*) y de disposición (*can*). Dado que en español el uso de los pretéritos indefinido e imperfecto son aplicables a modalidad, cabe preguntarse cuál es la función que resulta en casos como

- |   |     |
|---|-----|
| (380) <i>tenían que cruzar el puente</i> (N4)   | ACC |
| (381) <i>tuvieron que cruzar un puente</i> (N2) | ACC |

en los cuales el uso de indefinido pareciera otorgar una lectura ingresiva a la obligación.

Para la última sección narrativa en primeras lenguas, encontramos variación de elecciones aspectuales por narrador. En inglés L1, las opciones aspectuales por cuatro de los narradores correspondieron a situaciones télicas con pretérito simple, y los otros tres restantes presentan situaciones estativas con formas de pretérito simple (imperfectivo). Para español L1, pareciera ser que los narradores optan principalmente por presentar situaciones télicas con pretérito indefinido. Sólo un narrador presenta situaciones estativas, de las cuales queda claro su foco resultativo con el uso de pretérito indefinido, como en

(382) *Lo cual fue muy triste para ellos porque querían harto al burro* (N4)

La sección resolución considera un número muy reducido de cláusulas, por lo que estas diferencias entre lenguas no pueden ser generalizables con un corpus tan estrecho. Sin embargo, algunas opciones aspectuales pueden sugerirse para describir esta sección narrativa en ambas lenguas. Principalmente, aquellos narradores que presentan la conclusión de sus narraciones mediante prominencia optan por formas perfectivas con situaciones télicas. Por otro lado, los que optan por trasfondo, principalmente expresan su visualización mediante situaciones estativas o a través de pasivización y en el caso de español L1 a través de cláusulas adverbiales con formas no personales como:

(383) *Y los dos se quedaron sin plata y sin burro, por escuchar a los demás.* (N7)

### 6.3 Consideraciones generales sobre narraciones en segundas lenguas

Los resultados para segundas lenguas tienen bastantes similitudes con lo identificado en primeras lenguas cuando tiene que ver con la tarea narrativa. Es decir, en orientación encontramos un uso exclusivo de situaciones estativas con pasados imperfectivos. En la complicación, se da una mayor ocurrencia de logros acotados mediante las formas de

pasado perfectivo. Esto permite que las actuaciones sean más exitosas en correspondencia con la ‘hipótesis de aspecto’ que indica que los hablantes aprenden primero la morfología que se encuentra semánticamente más cercana a la temporalidad interna de la situación seleccionada. En el caso de los hablantes de inglés, en sus narraciones de español L2, esto es más comprobable, pues en su interlengua deben adquirir dos formas morfológicas de pretérito, además de las perífrasis de continuidad. Esto explicaría la asociación no existosa de pretérito imperfecto en prominencia con actividades, como en:

(384) *Más tarde, ellos veían una madre y su niña y ellos se burlaron de ellos de nuevo*  
(N4)

(385) *Más tiempo pasó, encontraron a una mujer con su hija y esta mujer les dijo que fue mala que un niño andaba mientras solo el viejo montaba el burro y por consiguiente ambos, el hijo y el viejo, montaban al caballo juntos y por eso empezó a cansar el caballo* (N2)

Esto puede estar relacionado con las expectativas de producción en la lengua objetivo. Es posible que los hablantes de otra lengua perciban la mayor ocurrencia de perífrasis como asociadas a actividades. Recordemos que en la ‘hipótesis de aspecto’ se estipula que la morfología aspectual o temporal se marca primero con el verbo léxico y luego aparecería el auxiliar asociado. Por lo tanto, el aumento en el número de actividades podría constituirse en una etapa de interlengua en la que primero se expresan los tipos de situaciones a nivel léxico antes del uso de operadores gramaticales. Asimismo, este fenómeno podría constituirse en una explicación ante el aumento en el número de situaciones tipo actividades en narraciones en español L2. Dado que el número de ocurrencias de este fenómeno no es lo suficientemente amplio y extendido para concluir asertivamente, esto vendría a ser más el foco de una investigación de adquisición y de corte longitudinal, más que de influencia de tarea.

Para inglés L2, se da un caso de transferencia positiva en cuanto al uso de pretéritos para expresar perfectividad. Sólo considerando la elección de tipo de situación encontramos resultados bastante heterogéneos, con un narrador expresando más actividades que logros en prominencia y con varios aumentando la proporción de situaciones télicas, acercándose a la producción de hablantes nativos de inglés. Pareciera ser que acá también operan las expectativas de los hablantes de lo que deben producir a nivel léxico, traduciéndose en algunos casos más que al aumento de expresión de logros, al aumento del uso de expresiones de aspecto ingresivo. Asimismo, el uso de expresiones de continuidad con pretérito simple perfectivo es más frecuente en inglés L2 que en inglés L1, sugiriendo el intento de trasladar esta conceptualización de lengua 1 español a lengua 2 inglés, y que resulta exitosa en ciertos casos, pero no así en otros, como en ejemplo 387:

(386) *And they kept walking* (N7)

(387) *They returned to travel* (N2)

También se da la situación de uso de verbo aspectual ingresivo con estado, que si bien se puede encontrar en inglés, esta conceptualización existe con otras formas preferidas.

(388) *But this cowboy started to feel very tired* (N8)

Para trasfondo en segundas lenguas, los resultados principales se encuentran en concordancia con los principios de la ‘hipótesis del discurso’ y que se comprueba también para primeras lenguas: predominancia de actividades y estados sobre situaciones télicas y asociación con formas de imperfectivo. El grupo de inglés L1, en sus narraciones en español, se acerca bastante al de español L1 en cuanto nuevamente se percibe un aumento en el número de actividades y ahora de estados también con las formas asociadas a punto de vista imperfectivo.

Las narraciones del grupo de inglés L2 presentan un gran número de situaciones estativas en trasfondo, superando a la proporción encontrada en español L1. Los estudios de expresión de movimiento y descripción espacial realizados por Slobin y Bocaz (1988), concluyen que los hablantes de inglés manifiestan de manera expresa las trayectorias a la vez que implican el estado resultante, mientras que los hablantes de español manifiestan expresamente el estado resultante e implican la acción y trayectoria, como en los ejemplos de Slobin:

(389) *The boy climbed the tree*

(390) *El niño está subido en el árbol.*

(391) *The boy got exhausted*

(392) *El niño está cansado*

Este esquema del español, según los autores, se traduce en un mayor número de cláusulas relativas locativas. Si consideramos el par de ejemplos 391-392. Podemos sugerir que parte del aumento de situaciones estativas en las narraciones de inglés L2 corresponden a una transferencia del esquema de expresión de estados resultantes, a modo de locativo metafórico de la situación de *estar cansado*.

Los resultados para resolución en segundas lenguas, indican patrones de elección aspectual similares a la producción en primeras lenguas: tanto en español L2 como en inglés L1, las elecciones aspectuales registradas corresponden a situaciones télicas con pretérito indefinido y a situaciones estativas presentadas con pretérito imperfecto. En inglés L2, las situaciones télicas con formas de pretérito indefinido siguen siendo una de las elecciones principales, sin embargo, y al igual que en la sección complicación, encontramos un número alto de situaciones estativas con pretérito simple. En esta etapa narrativa, el aumento de situaciones estativas resulta bastante similar a lo producido por parte de los narradores de inglés como lengua materna.

#### 6.4 Comentarios finales y alcances.

En relación a la pregunta a responder en este estudio, acerca de la producción en primeras y segundas lenguas, se sostiene que, si bien, el análisis en parte muestra las diferencias que tienen en su origen ambas lenguas objeto de estudio, los resultados en relación a la estructura narrativa revelan la primacía de la tarea comunicativa de la narración. En segundas lenguas, la influencia del discurso puede interactuar con la influencia del aspecto léxico. Sin embargo, resulta en la mayoría de los casos como un elemento de transferencia positiva más que un impedimento de expresión de punto de vista.

Otro elemento diferenciador entre lenguas se relaciona principalmente, y como describe Slobin (1988), a la influencia de los estilos retóricos. En el inglés, en tanto poseedor de un carácter más sintético, es natural encontrar situaciones dinámicas acotadas mediante satélites, mientras que en español, por su carácter analítico, se explica el mayor número de situaciones en trasfondo. Recordemos de la discusión de trasfondo, que este componente incluye varios tipos de informaciones para comprender la narración de fondo, entre ellos explicaciones y elaboraciones. Con el propósito de identificar más cabalmente posibles diferencias estilísticas entre ambas lenguas y sus eventuales transferencias a segundas, surge la necesidad de diferenciar más profundamente la labor informativa del segundo plano narrativo.

## 7. REFERENCIAS

- Bardovi-Harlig, K. 2000. *Tense and aspect in second language acquisition: Form, meaning, and use*. Oxford: Blackwell.
- Binnick, R. 1991. *Time and the verb. A guide to tense and aspect*. Nueva York: Oxford University Press
- Brinton, L. 2000. *The structure of modern English: A linguistic introduction*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Comrie, B. 1976. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coseriu, E. 1996. *El sistema verbal románico*. Compilación y redacción de H. Bertsch. Madrid: Siglo XXI.
- Croft, W. 2001. *Radical construction grammar: syntactic theory in typological perspective*. Nueva York: Oxford University Press
- Dahl, Ö. 1999. Aspect: Basic Principles. En Brown, K y J. Miller (Eds.), *Concise encyclopedia of grammatical categories*. Pp. 30-36. Oxford: Elsevier.
- Declerck, R. 2006. *The grammar of the English tense system: a comprehensive analysis*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Dik, S. 1997. *The theory of functional grammar. Part 1: The structure of the clause*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Downing, A. y P. Locke. 2006. *English grammar: A university course*. Nueva York: Routledge.
- Esopo 2000. *Fábulas de Esopo. Vida de Esopo*. Madrid: Gredos.
- Freed, A. 1979. *The semantics of English aspectual complementation*. Dordrecht: Reidel.
- Huddleston, R. 1988. *English grammar: An outline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Labov, W. 1972. *Language in the inner city: Studies in the Black English vernacular*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.



- Labov, W. y Waletzky, J. 1967. Narrative analysis: Oral versions of personal experience. En Helm, J. (Ed.). *Essays on the verbal and visual arts*, Pp. 12-44. Seattle: University of Washington Press
- Michaelis, L. 1998. *Aspectual grammar and past-time reference*. Londres: Routledge.
- Miller, J. 1999. Aspect: Further developments. En Brown, K y J. Miller (Eds.), *Concise encyclopedia of grammatical categories*. Pp. 37-42. Oxford: Elsevier.
- Noonan, M. 2007. Complementation. En Shopen, T. (Ed.) *Language typology and syntactic description. Volume 2: Complex constructions*. Pp. 52-150. Nueva York: Cambridge University Press.
- Olbertz, H. 1998. *Verbal periphrases in a functional grammar of Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Radden, G y R. Dirven. 2007. *Cognitive English grammar*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Salaberry, R. 2003. Tense and aspect in verbal morphology. *Hispania* 86:559-573.
- Slobin, D. 2001. Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity. En Gentner D. y S. Goldin-Meadow (Eds.), *Advances in the investigation of language and thought*. Pp. 157-190. Cambridge:MIT Press
- Slobin, D. y A. Bocaz. 1988. Learning to talk about movement through time and space: The development of narrative abilities in Spanish and English. *Lenguas Modernas* 15: 5-24.
- Smith, C. 1997. *The Parameter of aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Taylor, R. 2003. *Cognitive grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Timberlake, A. 2007 Aspect, tense, mood. En Shopen, T. (Ed.) *Language typology and syntactic description. Volume 3: Grammatical categories and the lexicon*. Pp. 280-333. New York: Cambridge University Press.
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in philosophy*. Nueva York: Cornell University Press.

## 8. ANEXO DE ANÁLISIS

### 1. Tablas de análisis narrativo y gramatical de los relatos

O: Orientación

ACH: logro (*Achievement*)

C: Complicación

R: Resultado o resolución

STA: verbo estativo

ACT: actividad

ACC: realización (*Accomplishment*)

#### 8.1 Análisis del grupo 1: Narraciones en inglés L1 (grupo de nativos de inglés L1)

Narrador 1

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time <b>there was</b> a man, his son and a donkey.	B	STA
O	2	They <b>didn't have</b> much money	B	STA
C	3	so the man <b>decided</b> that he would sell the donkey.	F	ACH
C	4	So the man and the little boy and the donkey <b>went off</b> to the town to see if they could sell the donkey at the fair.	F	ACH
C	5	On the way, on the road, they <b>stopped</b>	F	ACH
C	6	because <b>there was</b> a lady on the side of the street	B	STA
C	7	and she <b>started laughing</b>	F	ACT
C	8	and <b>said</b> : "what are you doing? You're walking all the way to the town and you have a donkey? Why don't you use it better. So you should put your son on the donkey at least."	F	ACH
C	9	So the son <b>hopped on</b> the donkey	F	ACH
C	10	and the man <b>walked</b> toward the donkey and the son.	F	ACT
C	11	They <b>walked past</b> another man	F	ACC
C	12	who <b>waved</b> []a stick at them	B	ACT
C	13	<b>[as walking]</b>	B	ACT

C	14	and <b>said</b> : “ what are you doing! what are you doing! The son shouldn’t be on the donkey. Children are supposed to look after the elders. The man is to be on the donkey.”	F	ACH
C	15	So the little boy and the father <b>sort places</b> ,	F	ACC
C	16	And then they <b>came across</b> a lady with her daughter	F	ACH
C	17	and the lady <b>said</b> to the man: “what are you doing? what are you doing? you can’t be riding on that donkey your son is to be!”	F	ACH
C	18	Well, they <b>got</b> a bit confused	F	ACC
C	19	and <b>decided</b> that they both would ride on the donkey	F	ACH
C	20	they <b>were riding</b>	B	ACT
C	21	<b>carried on walking</b> to town	F	ACC
C	22	and <b>came across</b> a man with his wife	F	ACH
C	23	who also <b>shouted</b> at them	F	ACT
C	24	and <b>said</b> : “what are you doing? Look at your poor donkey” it looked so tired “you’re both on the donkey, get off the donkey”.	F	ACH
C	25	Well, at this stage, the man and his son <b>were just so confused</b> , <b>so confused</b> : “what (..) we’re gonna do, everyone is telling us <b>different things</b> ”	B	STA
C	26	and the man <b>came up with</b> an idea “what we can do is we can both carry the donkey	F	ACH
C	27	so they <b>found</b> a stick	F	ACH
C	28	and <b>tied</b> the donkey’s legs together	F	ACC
C	29	so that it <b>looked</b> like a pig on a stick	B	STA
C	30	and <b>carried</b> the donkey to town.	F	ACC
C	31	This <b>caused</b> the rest of the town <b>to just laugh at them, laugh at them</b>	F	ACH
C	32	as they <b>were just about to reach</b> the gates of town,	B	ACH
C	33	they <b>had to cross</b> a bridge	B	ACC
C	34	the bridge <b>started swaying</b>	F	ACT

C	35	and unfortunately the man and his son <b>dropped</b> the donkey into the river	F	ACH
R	36	so they <b>were left</b> with no donkey and no money	B	ACC

Narrador 2

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time there's a man and a boy	B	STA
C	2	and they <b>decided</b> to sell the donkey	F	ACH
C	3	after first <b>deciding</b> to sell the donkey	B	ACH
C	4	they <b>headed</b> to the city	F	ACH
C	5	on their way to the city, they <b>encountered</b> a woman in the street having a pa..	F	ACH
C	6	and she <b>was laughing</b> at them	B	ACT
C	7	because neither the boy or the old man <b>was riding</b> the donkey	B	ACT
C	8	so the old man <b>put</b> the boy on the donkey	F	ACC
C	9	and they <b>continued</b> on their way	F	ACT
C	10	and in the next encounter they <b>met</b> an old man	F	ACH
C	11	who <b>was</b> angry at the boy	B	STA
C	12	for riding the donkey	B	ACT
C	13	while the gentleman <b>walked</b> along side	B	ACT
C	14	thus, the boy and the old man <b>switch spots</b>	F	ACC
C	15	and the old man <b>began to ride</b> the donkey	F	ACT
C	16	eventually the old man, the donkey, and the boy <b>met</b> a woman and her daughter	F	ACH
C	17	who <b>were selling</b> bread	B	ACT
C	18	the woman <b>complained</b> that the old man was treating the boy unfairly	F	ACH

C	19	so thus after both the boy an the old man <b>rode</b> the donkey	F	ACT
C	20	later the old man, the donkey, and the boy <b>came upon</b> a couple	F	ACH
C	21	who <b>was</b> somewhat agitated that both the boy and the man ride in the donkey	B	STA
C	22	and the donkey <b>was</b> very tired for this	B	STA
C	23	thus both the old man and the boy <b>got off</b> the donkey	F	ACC
C	24	and they <b>thought</b> for a moment: “what should we do”	F	ACT
C	25	the old man <b>came up</b> with an idea.	F	ACH
C	26	he <b>decided</b> that they should tie the donkey to a stick and carry the donkey into town	F	ACH
C	27	as they <b>passed</b> towards the city	B	ACT
C	28	people <b>laughed</b> at them.	F	ACT
C	29	They <b>came upon</b> a bridge	F	ACH
C	30	and as they <b>came upon</b> the bridge,	B	ACH
C	31	the old man and the boy <b>dropped</b> the donkey into the river	F	ACH
C	32	they finally <b>reached</b> the city,	F	ACH
C	33	the spot where they <b>were going to sell</b> the donkey	B	ACC
C	34	but unfortunately the donkey <b>had drowned</b> in the river	B	ACH
R	35	and they <b>made</b> no money	F	ACC

### Narrador 3

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time there <b>was</b> a man, a boy, and a donkey	B	STA
C	2	And the man and the boy <b>decided</b> to sell the donkey in the city to make money	F	ACH

C	3	so they <b><u>started</u></b> on a journey	F	ACH
C	4	on the journey, they <b><u>came across</u></b> a woman	F	ACH
C	5	and she <b><u>asked</u></b> “why isn’t the boy riding on the donkey”	F	ACH
C	6	so they boy <b><u>rode</u></b> on the donkey	F	ACT
C	7	and then they <b><u>came across</u></b> an old man	F	ACH
C	8	and the old man angrily <b><u>asked</u></b> why isn’t the old man on the donkey	F	ACH
C	9	so the boy <b><u>rode</u></b> on the donkey for a while	F	ACT
C	10	and they <b><u>came across</u></b> a woman with her daughter, or maybe a girl	F	ACH
C	11	and the woman <b><u>asked</u></b> why aren’t you both riding on the donkey	F	ACH
C	12	so the both <b><u>rode</u></b> the donkey for a while	F	ACT
C	13	and they <b><u>came</u></b> across another couple, a boy or a man and a woman	F	ACH
C	14	and they <b><u>asked</u></b> why are you riding on the donkey	F	ACH
C	15	because the donkey <b><u>was tired</u></b>	B	STA
C	16	so they <b><u>decided</u></b> to carry the donkey	F	ACH
C	17	so they <b><u>took</u></b> a stick	F	ACC
C	18	and they <b><u>tied</u></b> the feet of the donkey to the stick	F	ACC
C	19	and they each <b><u>took</u></b> one	F	ACC
C	20	and <b><u>carried</u></b> the donkey into the city	F	ACC
C	21	but the people <b><u>laughed</u></b> at them	F	ACT
C	22	and as they <b><u>were crossing</u></b> a bridge	B	ACC
C	23	they accidentally <b><u>dropped</u></b> the donkey into the water	F	ACH
C	24	and he <b><u>drowned</u></b>	F	ACH
C	25	and <b><u>died</u></b>	F	ACH

C	26	because his feet <b>were tied</b> to the stick	B	ACC
R	27	so in the end the man and the boy <b>were</b> very sad	B	STA
R	28	because they <b>couldn't get any money.</b>	B	ACC

#### Narrador 4

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	All right. once upon a time <b>there lived</b> a boy and his father in the countryside with their one donkey	B	STA
O	2	and unfortunately the family <b>was</b> poor	B	STA
O	3	and <b>needed</b> money	B	STA
C	4	and so the father <b>made the decision</b> that they should go into town and sell this donkey	F	ACH
C	5	because he <b>wasn't earning</b> the money, money as it is	B	ACT
C	6	on the way to town, the boy and the father <b>were walking</b> alongside the donkey	B	ACT
C	7	when a woman <b>saw</b> them passing by	F	ACC
C	8	and <b>started making fun</b> of them	F	ACT
C	9	"you have this donkey" she <b>says</b> , "why don't you ride it!"	F	ACH
C	10	so the man <b>thinks</b> "well, maybe this is good advice"	B	STA
C	11	so he <b>lets</b> his son ride upon the donkey	F	ACH
C	12	<b>walking along</b>	<b>B</b>	ACT
C	13	they <b>pass</b> another stranger, an old man by his house	F	ACC
C	14	who <b>yells</b> at the youngster	F	ACT
C	15	for <b>riding</b> on the donkey when his old man should be the one who gets the ride	B	ACT
C	16	so then, the man and the boy <b>switch places</b>	F	ACC

C	17	and now the <b>father's riding</b> alone	B	ACT	[
C	18	when they <b>see</b> a mother and daughter	F	ACH	[
C	19	who <b>were carrying</b> a basket together	B	ACT	[
C	20	and they <b>see</b> this	F	ACH	[
C	21	and <b>think</b> "you're silly, why don't you both ride on the donkey. There's room for both of you"	B	STA	[
C	22	so once again they <b>take the advice</b> of the strange people	F	ACH	[
C	23	and <b>get up</b> on the donkey	F	ACC	[
C	24	who's <b>looking</b> a little tired now	B	STA	[
C	25	finally they <b>see</b> another group of people	F	ACH	[
C	26	who <b>are</b> very angry at them	B	STA	[
C	27	because <b>noticing</b> the weariness of the donkey	B	ACH	C
C	28	they <b>say</b> "why don't you carry the donkey. Look how tired he is."	F	ACH	[
C	29	The father and the son <b>think</b> : "this is very confusing" but well, they followed everyone's advice so far "so this time it'll work"	B	STA	[
C	30	and then the father <b>wonders</b> "how we are going to do this, how can we carry the donkey the two of us"	F	ACT	[
C	31	and so they <b>tie</b> the donkey to a stick	F	ACC	[
C	32	and <b>carry</b> him along the road to town	F	ACC	[
C	33	and now even more people <b>are making fun</b> of them	B	ACT	[
C	34	as they <b>work hard</b> to carry this donkey into town	B	ACT	[
C	35	but then <b>suddenly</b> they <b>come to</b> this bridge	F	ACH	[
C	36	and the donkey <b>falls</b> into the river	F	ACH	[
C	37	and <b>drowns</b>	F	ACH	[
C	38	and because its legs <b>are tied</b> to a stick,	B	ACC	[
C	39	he <b>can't swim</b>	B	ACT	[



R	40	sadly then the father and son <b>go home</b> without any money or donkey.	F	ACH
---	----	---	---	-----

### Narrador 5

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time <b>there was</b> a man, a donkey, and his child	B	STA
C	2	Then they <b>decided</b> that they needed money one day	F	ACH
C	3	so they <b>decided</b> to go into town to sell the donkey	F	ACH
C	4	on their way, they <b>met</b> a lot of people	F	ACT
C	5	one woman <b>noticed</b> that neither person was riding the donkey	F	ACH
C	6	and she <b>suggested</b> that one of them ride it	F	ACH
C	7	so then the child <b>starts to ride</b> the donkey	F	ACT
C	8	and then later on the man <b>tells</b> them that the father should ride the donkey	F	ACH
C	9	and later they <b>meet</b> a woman and her child	F	ACH
C	10	and she <b>says</b> that both of you should ride the donkey	F	ACH
C	11	and while they <b>are</b> both <b>riding</b> the donkey	B	ACT
C	12	they <b>met</b> an interesting couple	F	ACH
C	13	and they <b>suggest</b> why not switching up a bit	F	ACH
C	14	because the donkey <b>is very tired</b> now and no-one else is	B	STA
C	15	and so they ok, they <b>think</b> a bit	F	ACT
C	16	and <b>decide</b> , “look, we’ll carry the donkey “	F	ACH
C	17	so they <b>continued</b> on their way	F	ACT
C	18	and they <b>are crossing</b> a bridge	B	ACC

C	19	and the donkey <b><u>falls in</u></b>	F	ACH
R	20	then they <b><u>would lose</u></b> the donkey and all the opportunity to get money from selling the donkey	B	ACH
R	21	and they <b><u>are</u></b> sad the end	B	STA

### Narrador 6

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time <b><u>there was</u></b> a dad and his son	B	STA
O	2	they <b><u>had</u></b> a donkey	B	STA
O	3	but they <b><u>needed</u></b> the money	B	STA
C	4	and so the dad <b><u>decided</u></b> that they are going to town and sell the donkey	F	ACH
C	5	who <b><u>had been</u></b> with the family for many years	B	STA
C	6	as they <b><u>were</u></b> on their way into town	B	ACC
C	7	he <b><u>came across</u></b> a woman	F	ACH
C	8	who instead of giving directions <b><u>stopped</u></b>	F	ACH
C	9	and <b><u>laughed</u></b> at them	F	ACT
C	10	because neither the son nor the father <b><u>were riding</u></b> the donkey	B	ACT
C	11	they <b><u>were</u></b> instead <b><u>leading</u></b> it,	B	ACT
C	12	<b><u>walking</u></b> beside it	<b><u>B</u></b>	ACT
C	13	so they <b><u>decided</u></b> that the dad would continue to lead the donkey but the kid would get to ride on the donkey	F	ACH
C	14	so they <b><u>continue</u></b> on the path	F	ACT
C	15	and they <b><u>come across</u></b> this house, with an old man sitting outside	F	ACH

C	16	the old man <b>says</b> to them “what are you doing! Why is the kid ridding the donkey? The kid is young. He should be able to walk. The old man, the father is the one who needs to ride the donkey”	F	ACH
C	17	So the father and the son <b>change positions</b>	F	ACC
C	18	the father now <b>rides</b> the donkey down the path into town	F	ACC
C	19	while the son <b>trails</b> behind	B	ACT
C	20	<b>panting</b>	B	ACT
C	21	a few minutes latter, they <b>come cross</b> a woman and her daughter	F	ACH
C	22	and the woman <b>points out</b> to the father: “look at your son behind you. He is trailing and he is about to faint. Let him ride on the donkey too”	F	ACT
C	23	and so the boy <b>hops on</b>	F	ACH
C	24	and the son and father <b>continue on to town</b> on the back of the donkey	F	ACC
C	25	as they <b>are about to cross</b> the bridge into town	B	ACC
C	26	finally, they <b>meet</b> another couple	F	ACH
C	27	and the couple <b>points out</b> the state of the donkey: “look at that poor animal. He is shaking. He can’t bare the weight of both of you”	F	ACT
C	28	the father and son <b>are</b> surprised and confused	B	STA
C	29	they <b>don’t know</b> what to do	B	STA
C	30	they <b>think</b> a few moments	F	ACT
C	31	and then the dad <b>has an idea</b> : “why don’t we tie the donkey to a branch and we’ll carry him into town”	F	ACH
C	32	So they <b>cut down</b> a branch from a tree	F	ACC
C	33	they <b>grab</b> some rope	F	ACH
C	34	that they <b>had brought</b> with them	B	ACT
C	35	and they <b>tie</b> the donkey upside down to the branch, the kid in the front the dad in the back	F	ACC
C	36	and as they <b>are crossing</b> a bridge into town,	B	ACC
C	37	people <b>point</b>	F	ACT

C	38	and <b>laugh</b>	F	ACT
C	39	<u>because</u> , really, who would carry a donkey who in their right mind would carry one instead of ride one	<u>B</u>	ACT
C	40	and as <b>they're about to</b> reach into town	B	ACH
C	41	they <b>are about to finish crossing</b> the bridge, they lose the donkey	B	ACC
C	42	the father and son both <b>drop</b> the branch	F	ACH
C	43	and the donkey <b>goes</b> into the river and out into the ocean	F	ACH
R	44	<b>lost</b> forever	B	STA
R	45	thus, the boy and the dad at the very end <b>are</b> very sad and very disappointed for themselves	B	STA
R	46	because after all that hard work they still <b>didn't have</b> the money	B	STA

#### Narrador 7

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	In this story, <b>there is</b> a little boy and his father.	B	STA
C	2	And his father <b>gets</b> the idea to take their horse into town and sell him for some money	F	ACH
C	3	So they <b>start</b> on their way <b>walking</b> alongside the horse in forth town	F	ACT
C	4	and they <b>meet</b> a woman	F	ACH
C	5	and she <b>says</b> : "I can't believe how slow you are going if you put your son in the horse you would go faster"	F	ACH
C	6	so they <b>put</b> the son on the horse	F	ACC
C	7	and <b>continue</b> on their way...	F	ACT
C	8	Then they <b>meet</b> an old man	F	ACH

C	9	and he <b>says</b> : “I can’t believe you little boy letting your dad walk when you are young and you could walk much easier”	F	ACH
C	10	so the little boy <b>gets off</b> the horse	F	ACH
C	11	and lets his dad <b>get on</b> the horse	F	ACH
C	12	and then they <b>run into</b> a woman and her daughter	F	ACH
C	13	and she <b>says</b> : “You know, it’d be a lot faster if you both were just on there.”	F	ACH
C	14	They both <b>get on</b> the horse	F	ACC
C	15	Then they <b>run into</b> a couple	F	ACH
C	16	and they <b>say</b> to them: “I can’t believe how you are treating that horse, you’re so heavy that poor horse has to walk with both of you on... his back”.	F	ACH
C	17	So the son and the dad <b>get off</b> the horse	F	ACC
C	18	and then they <b>think</b> : “what should we do?”	F	ACT
C	19	And the dad <b>gets an idea</b>	F	ACH
C	20	And they <b>decide</b> to carry... tie the horse to a pole and carry him,	F	ACH
C	21	so that the horse <b>doesn’t have to do</b> any more work	B	ACT
C	22	and <b>as they walk</b> across the bridge <b>carrying</b> the horse	B	ACT
C	23	they <b>drop</b> him into the river	F	ACH
R	24	and they <b>lose</b> him	F	ACH
R	25	and they <b>get</b> no money	F	ACC

## 8.2 Análisis del grupo 2: Narraciones en inglés L2 (grupo de nativos de español L1)

Narrador 1

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time, <b>there were</b> two people, a father and a son	B	STA
O	2	who <b>wanted</b> to get money	B	STA
O	3	and the only form to concrete this purpose <b>was</b> by selling the donkey,	B	STA
O	4	the only animal that they <b>had</b>	B	STA
O	5	because they <b>were</b> poor	B	STA
C	6	and well, they <b>decided</b> to sell the animal in the nearest village	F	ACH
C	7	and during the journey to the village, many people <b>gave</b> their opinion about what they had to do with the animal.	F	ACT
C	8	The donkey <b>wasn't</b> used as it should be used	B	ACT
C	9	because, as you know, a donkey <b>is</b> an animal that is useful for transporting many elements	B	STA
C	10	People in the countryside <b>uses</b> the donkey in order to carry things.	B	STA
C	11	And the first person they <b>met</b> ,	B	ACH
C	12	that <b>was</b> a girl,	B	STA
C	13	<b>suggested</b> them to get on the donkey, but only the child.	F	ACH
C	14	And well, they <b>decided</b> to do this.	F	ACH
C	15	And the father <b>was</b> in charge of the donkey.	B	STA
C	16	After that happened	B	ACC
C	17	they <b>met</b> with an old guy, with an old person	F	ACH
C	18	and he <b>suggested</b> to the father to change the position with the son	F	ACH
C	19	and they <b>took into account</b> this advice	F	ACT
C	20	and so the father <b>got</b> on the donkey.	F	ACH
C	21	And the donkey <b>was getting very tired</b> .	B	ACC
C	22	And after that happened,	B	ACC

C	23	a mother with a little daughter <b>suggested</b> them, again, to make use of the very known characteristic of the donkey that is transporting, carrying things	F	ACH
C	24	and both of them <b>got on</b> the donkey.	F	ACC
C	25	By that time the donkey <b>was</b> <i>very, very tired</i>	B	STA
C	26	and he <b>didn't have forces</b> to continue	B	STA
C	27	so a couple of peasants that were in the way	B	STA
C	28	<b>suggested</b> them again to do another thing	F	ACH
C	29	So the father cleverly <b>thought</b> about carrying the donkey	F	ACH
C	30	because it <b>cannot walk</b> more	B	ACT
C	31	and they <b>did</b> this with the help of a stick	F	ACT
C	32	and all the people <b>were laughing</b> at them	B	ACT
C	33	and unfortunately when they <b>were passing</b> through a bridge	B	ACC
C	34	that <b>was</b> over the river	B	STA
C	35	the donkey <b>fell down</b>	F	ACH
C	36	and it <b>died</b>	F	ACH
R	37	and the father and the son <b>got very sad</b>	F	ACC
R	38	because they <b>thought</b> , not in the donkey, but they thought in the money they could have earned with the selling of the donkey that finally they couldn't concrete.	B	ACT

## Narrador 2

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time <b>there was</b> an old man, a kid and a donkey,	B	STA
O	2	the old man <b>was</b> terrible anguished to know what can he does to provide money to his family	B	STA
C	3	so he <b>decided</b> with the kid to sell the donkey	F	ACH

C	4	they <b>decided</b> to go their town to sell the donkey	F	ACH
C	5	in that travel, they <b>met</b> a girl	F	ACH
C	6	a girl who <b>laughed</b> about them	B	ACT
C	7	and <b>advised</b> them to have a better travel if the boy could be up the donkey and travel in an easy way	F	ACH
C	8	the kid <b>was</b> happy	B	STA
C	9	and they <b>returned</b> to travel	F	ACT
C	10	<b>following</b> the travel	B	ACT
C	11	they <b>met</b> a old man	F	ACH
C	12	the man <b>was</b> so angry	B	STA
C	13	because the kid who <b>was</b> young and	B	STA
C	14	who <b>could work</b>	B	STA
C	15	<b>was riding</b> the donkey instead of the man	B	ACT
C	16	so the advice <b>was</b> to interchange the place	B	STA
C	17	in that sense, the man <b>started to ride</b> the donkey	F	ACT
C	18	and the little boy <b>had to walk</b> behind them	B	ACT
C	19	the little boy <b>was</b> so tired	B	STA
C	20	that suddenly <b>appeared</b> a mother and a daughter	F	ACH
C	21	the mother <b>refused</b> the idea of the man riding in the donkey and the poor kid walking behind them	F	STA
C	22	so she <b>told</b> them to ride both the donkey	F	ACH
C	23	the poor donkey <b>was</b> so tired	B	STA
C	24	It <b>felt</b> that was exhausted	B	STA
C	25	and he <b>couldn't even walk</b>	B	ACT
C	26	near the town they <b>met</b> a couple	F	ACH
C	27	that <b>was</b> so angry and upset	B	STA
C	28	because the poor donkey <b>was</b> terrible <b>used</b> by the man and the child	B	ACT



C	29	so they <b>advised</b> him to help the donkey because in the future that would be the money that will get back	F	ACH
C	30	the man and the child <b>thought</b> about an idea of help the donkey and transport it in an easier way	F	ACH
C	31	so the man in a clever way <b>thought</b> that the best way to transport the donkey was tying the donkey into a stick and they will carry the donkey on their shoulders	F	ACH
C	33	the image of this episode <b>was</b> terrible funny	B	STA
C	33	the couple <b>that advice them to do it</b>	B	ACH
C	34	was laughing an hour	B	ACT
C	35	so they <b>were</b> terrible tired	B	STA
C	36	they <b>felt</b> how the donkey was feeling in the past	B	STA
C	37	and they <b>knew</b> about the feelings of the donkey in the moment	B	STA
C	38	so until to get the town ,	B	ACH
C	39	they <b>had to cross</b> the river by a bridge	B	ACC
C	40	so in this moment they <b>lost</b> control of their force	F	ACH
C	41	and the donkey <b>fall down</b> the river	F	ACH
R	42	they <b>lost</b> the donkey in the river	F	ACH
R	43	they finally <b>came to town</b>	F	ACH
R	44	and <b>realized</b> that they <b>had</b> no donkey	F	ACH
R	45	so for that reason they <b>had</b> no money	B	STA

### Narrador 3

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time, <b>there was</b> a man	B	STA
O	2	who <b>needed</b> some money	B	STA
C	3	and he <b>decided</b> to sell his donkey in the city.	F	ACH

C	4	So, one day he <b>went</b> with his son to the city.	F	ACC
C	5	but the donkey <b>wasn't carrying</b> anybody.	B	ACT
C	6	So they <b>started walking</b> in direction to the city,	F	ACT
C	7	While they <b>were walking</b> ,	B	ACT
C	8	a woman <b>told</b> them that the little child should be seated on the donkey	F	ACH
C	9	So the man <b>putted</b> his son on the donkey.	F	ACC
C	10	While they <b>continued walking</b>	B	ACT
C	11	an old man <b>told</b> the owner of the donkey that the man should be seated on the donkey.	F	ACH
C	12	So the man <b>decided</b> to sit on the donkey	F	ACH
C	13	and the child <b>had to walk</b> next to them.	B	ACT
C	14	Later on, a woman <b>told</b> the man that the child shouldn't be walking next to them	F	ACH
C	15	So the man and the child <b>rode</b> the donkey.	F	ACT
C	16	But later on, a man and a woman <b>told</b> them that the donkey was too tired to carry them.	F	ACH
C	17	So as the man and the child <b>didn't have any option</b>	B	STA
C	18	the man <b>decided</b> that <u>they</u> would carry the donkey	F	ACH
C	19	So they <b>started carrying</b> the donkey to the city.	F	ACC
C	20	and they <b>were crossing</b> a river,	B	ACC
C	21	the donkey <b>fell</b> to the water.	F	ACH
R	22	So, by the end, they <b>couldn't sell</b> the donkey	B	ACC

Narrador 4

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time <b><u>there was</u></b> a donkey, a boy, and his father	B	STA
O	2	And they <b><u>didn't have</u></b> money	B	STA
C	3	So they <b><u>decided</u></b> to go to the town in order to look for something, to sell in their town	F	ACH
C	4	so they <b><u>went</u></b> with the donkey, with the son and the father,	F	ACT
C	5	of course, the three of them <b><u>walking</u></b>	B	ACT
C	6	they <b><u>walked</u></b> , they walked, they walked, and they walked, (REP)	F	ACT
C	7	and suddenly a woman <b><u>approached</u></b>	F	ACT
C	8	and she <b><u>started to laugh</u></b>	F	ACT
C	9	because the three of them <b><u>were walking</u></b>	B	ACT
C	10	and nobody <b><u>was driving</u></b> the donkey	B	ACT
C	11	and she <b><u>started to laugh</u></b> because of that	F	ACT
C	12	and the father, who <b><u>was</u></b> very vulnerable,	B	STA
C	13	<b><u>decided</u></b> to put his son on the donkey in order for the kid to be more comfortable	F	ACH
C	14	and then he <b><u>started to drive</u></b> the donkey	F	ACT
C	15	because his son <b><u>didn't know</u></b> how to do it	B	STA
C	16	but he <b><u>was</u></b> very tired	B	STA
C	17	because they <b><u>walked</u></b> , they walked, they walked again	B	ACT
C	18	when suddenly they <b><u>approached</u></b> a very beautiful house with bricks and lots of things	F	ACT
C	19	and an old man <b><u>went out</u></b> of the house	F	ACH
C	20	and this old man <b><u>started to yell</u></b> the boy and his father, and the donkey, of course	F	ACT
C	21	and he <b><u>was saying</u></b> that “how it was possible for a child to be driving a donkey only men could drive donkeys, not children”	B	ACT

C	22	So the father, who as I said before was very vulnerable,	B	STA
C	23	<u>Put</u> his son <u>down</u>	F	ACC
C	24	and he <u>started to drive</u> the donkey	F	ACT
C	25	so they <u>are walking</u> and walking and walking	B	ACT
C	26	and the father <u>was</u> very comfortably on the donkey in order to arrive to the town early	B	STA
C	27	then they <u>walked</u> , they walked again, and they walked more	F	ACT
C	28	and suddenly a woman and her child <u>approached</u>	F	ACT
C	29	and she <u>said</u> that “how it was possible for the father to have his kid there, sweating and very tired, and he had shorter legs than his father, he was very tired, how it was possible for the father to have his kid in that poor way”	F	ACH
C	30	and then the father <u>felt</u> very guilty	B	STA
C	31	and <u>put</u> the son with him <u>on</u> the donkey, too	F	ACC
C	32	and they <u>started walking</u> again	F	ACT
C	33	they <u>walked</u> a lot	F	ACT
C	34	they <u>walked</u> , they walked, they walked and they walked	B	ACT
C	35	when the donkey’s legs <u>started to shake</u>	F	ACT
C	36	and he <u>was very tired</u>	B	STA
C	37	because the father and son <u>were</u> very overweighted	B	STA
C	38	and suddenly a married couple <u>approached</u>	F	ACT
C	39	and they <u>started to yell</u> at the father also	F	ACT
C	40	and they <u>said</u> that how it was possible that the were taking advantage of the donkey and the poor donkey was very tired because they were overweighted, they ate a lot	F	ACH
C	41	and the animal’s right, the married couple <u>was</u> an animal’s right defender	B	STA
C	42	then the father and the son <u>didn’t know</u> how to do	B	STA
C	43	and suddenly, the father <u>thought</u> of an idea	F	ACH

C	44	and he <b>put</b> the donkey into a stick, into like a cane or something like that	F	ACC
C	45	and they <b>carried</b> the donkey with his son, all the way to the town	F	ACC
C	46	and people <b>laughed</b> at them a lot	F	ACT
C	47	but they <b>continue</b> with the donkey in order to arrive to the town early	F	ACT
C	48	suddenly they <b>had to cross</b> a bridge	B	ACC
C	49	and the bridge <b>didn't have</b> like a fence in order to not to fall to the river	B	STA
C	50	but they <b>keep going</b>	F	ACT
C	51	and then they <b>didn't know</b> what to do, in one time	B	STA
C	52	and then the donkey <b>fell</b> to the river	F	ACH
C	53	because they <b>were like not paying</b> attention to what they were doing	B	ACT
C	54	and the donkey <b>fell</b>	F	ACH
C	55	they <b>were shocked</b>	B	STA
C	56	and they <b>cried</b> a lot	F	ACT
C	57	and they <b>felt very guilty</b> because of that	B	STA
C	58	the poor donkey <b>was left there drowning</b> himself	B	ACH
R	59	and then they <b>had to come back, they had to come back to their house</b>	B	ACH
R	60	and they <b>were</b> very sad	B	STA
R	61	because they <b>didn't have</b> money	B	STA
R	62	because they <b>couldn't get</b> to the town because of the donkey's death	B	ACH
R	63	and they <b>were</b> poor now	B	STA
R	64	and they also <b>didn't have</b> the donkey	B	STA
R	65	who <b>was</b> their pet	B	STA
R	66	and who <b>was</b> very loved by them	B	STA

Narrador 5

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time, a dad with his son and a little donkey. they <b>needed</b> urgently some money	B	STA
C	2	so they <b>decided</b> to go to the town and cross the bridge to get some money	F	ACH
C	3	they <b>were walking</b> to the village,	B	ACC
C	4	and then they <b>met</b> a woman on the road	F	ACH
C	5	she <b>told</b> them “why they weren’t on the donkey instead of aside of the donkey walking”	F	ACH
C	6	so the dad <b>decided</b> to put the little boy on donkey to make it faster	F	ACH
C	7	then they <b>stood</b> in front of the house of an old man	F	ACH
C	8	the old man <b>yelled</b> at him	F	ACT
C	9	because he <b>wasn’t</b> on the donkey	B	STA
C	10	and he <b>was carrying</b> his boy on the donkey	B	ACT
C	11	so the father <b>decided</b> that he was the one who had to go on the donkey and the boy was the one who had to walk aside of them	F	ACH
C	12	<b>walking</b> to the village again,	B	ACT
C	13	they <b>stood</b> in front of a family, a mother and her daughter	F	ACH
C	14	the mother <b>yelled</b> at the father	F	ACT
C	15	because he <b>was</b> the one who was in the donkey and not the boy	B	STA
C	16	the boy <b>was</b> very tired	B	STA
C	17	so the father <b>decided</b> to put the boy in the donkey	F	ACH
C	18	and they together <b>were walking</b> now on the donkey to the village	B	ACT
C	19	very close to the bridge, they <b>stood</b> in front of a young couple	F	ACH

C	20	they <b>saw</b> this donkey that was very weak and very tired	F	ACH
C	21	so they <b>yelled</b> at the father and at the boy	F	ACT
C	22	because they <b>were on</b> the donkey and not aside of the donkey	B	STA
C	23	the father and the son, they <b>had a problem</b>	B	STA
C	24	but then, the father <b>had an idea</b>	F	ACH
C	25	the idea <b>was</b> to carry the donkey through the bridge to avoid him from tiring	B	STA
C	26	everybody <b>was laughing</b> at them now	B	ACT
C	27	but they <b>did not care</b>	B	STA
C	28	because the donkey <b>was</b> safe now and he would not be tired anymore	B	STA
C	29	but, in the middle of the bridge, the donkey <b>fell</b> to the river	F	ACH
C	30	and they <b>lost</b> it	F	ACH
R	31	so when they <b>arrived</b> to the village	B	ACH
R	32	they <b>were</b> without monkey	B	STA
R	33	and they <b>couldn't find</b> any money	B	ACH

#### Narrador 6

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time, a gentleman and a child <b>had</b> a little donkey	B	STA
C	2	the man <b>had an idea</b>	B	STA
C	3	and he <b>wanted</b> to get money	B	STA
C	4	so they <b>decided</b> to take this donkey to the next village	F	ACH
C	5	later on, on their road, they <b>were going</b> with this donkey	B	ACT

C	6	and they <b>met</b> a lady	F	ACH
C	7	this lady <b>was laughing</b> about this situation	B	ACT
C	8	and they <b>were influenced</b> by this lady	B	ACT
C	9	so they <b>decided</b> to put the boy on the donkey	F	ACH
C	10	so they <b>continued</b> their road	F	ACT
C	11	suddenly they <b>met</b> an old man	F	ACH
C	12	and he <b>criticized</b> the way they <u>were using</u> to transport the donkey	F	ACT
C	13	so the boy <b>came down</b> from the donkey	F	ACH
C	14	and now the man <b>was riding</b> the donkey	B	ACT
C	15	but suddenly they <b>met</b> another person	F	ACH
C	16	this person <b>was</b> a woman	B	STA
C	17	and she <b>had</b> a little girl	B	STA
C	18	so the woman <b>told</b> them that it would be a good idea that the two of them were on the donkey	F	ACH
C	19	but what <b>happened</b> with this action	B	ACC
C	20	the donkey <b>started to be exhausted</b>	F	STA
C	21	so the animal <b>looks</b> very bad	B	STA
C	22	on their route, they <b>met</b> a couple of young persons, a boy and a girl	F	ACH
C	23	and they <b>were criticized</b> again	B	ACT
C	24	so the man and the boy <b>didn't know</b> what to do about this	B	STA
C	25	and the man <b>had a good idea</b>	F	ACH
C	26	the two of them <b>took</b> the animal	F	ACH
C	27	and they <b>put</b> a sort of ropes around its legs	F	ACC
C	28	and with a rope, they <b>took</b> the animal	F	ACH
C	29	and the animal <b>was transported</b> till they arrived to a bridge	B	ACT
C	30	in this road, people <b>had fun</b> about the way they opted to carry the animal	F	ACT



C	31	but when they <u>were</u> on the bridge	B	STA
C	32	the animal <u>fell</u> in a river	F	ACH
R	33	and, eventually, they <u>stayed</u> with nothing	F	ACC
R	34	they <u>were</u> very sad	B	STA
R	35	because they <u>didn't get</u> what they wanted at the beginning	B	ACC

### Narrador 7

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time, <u>there was</u> a man and his son and their donkey	B	STA
C	2	the man for lack of money <u>decided</u> to sell the donkey in the city	F	ACH
C	3	and his son <u>came along</u>	F	ACT
C	4	on their way they <u>met</u> a little girl	F	ACH
C	5	who <u>told</u> them...the old man that he <u>was being</u> very unfair by letting his son walk with him and the donkey	F	ACH
C	6	his son <u>was</u> smaller	B	STA
C	7	he <u>had shorter</u> legs	B	STA
C	8	he <u>should be</u> on the donkey	B	STA
C	9	so the man <u>put</u> his son on the donkey	F	ACC
C	10	and they <u>kept walking</u>	F	ACT
C	11	they <u>kept walking</u> along the path	F	ACT
C	12	and they <u>met</u> an old man	F	ACH
C	13	and the old man <u>reprimanded</u> the boy for riding on the donkey	F	ACT
C	14	when his father <u>was</u> very old and probably very tired and the young boy could easily run along	B	STA
C	15	so the boy <u>got off</u>	F	ACH

C	16	the father <b>got on</b>	F	ACH
C	17	and they <b>kept on walking</b>	F	ACT
C	18	further along the path, they <b>met</b> a mother and her daughter	F	ACH
C	19	the mother <b>told</b> the old man that he was being very unfair to the poor little boy	F	ACH
C	20	who was <b>running along</b> him and the donkey	B	ACT
C	21	so they <b>decided</b> to both get on the donkey	F	ACH
C	22	and they are sitting both, <b>riding</b> on the donkey,	B	ACT
C	23	they <b>kept on walking</b>	F	ACT
C	24	but the donkey <b>got very tired</b>	F	ACC
C	25	his poor legs <b>were trembling</b>	B	ACT
C	26	and they <b>met</b> a couple along the way	F	ACH
C	27	the woman <b>was looking</b> very [..]	B	ACT
C	28	And the man <b>told</b> them that they were being very bad to the donkey. And that they were being very evil to him and that they should let him walk along	F	ACH
C	29	so the man and the boy <b>were</b> very confused as to what to do	B	STA
C	30	but the man <b>got an idea</b> to carry along the donkey	F	ACH
C	31	so they <b>tied</b> him	F	ACC
C	32	they <b>tied</b> his front legs and his back legs to a stick	F	ACC
C	33	and <b>decided</b> to carry him all the way to the city	F	ACH
C	34	on their way to the city people <b>were laughing</b> at them	B	ACT
C	35	but they <b>kept on going</b>	F	ACT
C	36	when they <b>were crossing</b> the bridge into the city	B	ACC
C	37	the donkey <b>slipped</b>	F	ACH
C	38	and it <b>fell into</b> the river	F	ACH
C	39	and it <b>drowned</b>	F	ACH

R	40	in the end the man <b>was left</b> with no money and no donkey.	B	ACH
---	----	---	---	-----

Narrador 8

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Once upon a time <b>there was</b> a peasant and a boy	B	STA
O	2	and they <b>had</b> a donkey	B	STA
O	3	and they <b>lived</b> in the country	B	STA
O	4	So, the peasant, the countryman <b>wanted</b> to get some money	B	STA
O	5	and he <b>thought</b> that, well, the best way to get some money was to sell the donkey in the city	B	STA
C	6	So this cowboy (I'm going to say) and his boy <b>went</b> to the city with this donkey	F	ACC
C	7	in order to <b>sell</b> it	B	ACC
C	8	And in the way to the city, they <b>met</b> a woman	F	ACH
C	9	who <b>gave a piece of advice</b> to them that the best way to travel to the city was in the back of the donkey	F	ACC
C	10	And so they <b>decided</b> that the boy should get on the donkey	F	ACH
C	11	So they <b>started to walk</b> towards the city,	F	ACT
C	12	but this cowboy <b>started to feel</b> very tired	F	STA
C	13	And then they <b>met</b> another person	F	ACH
C	14	who <b>was</b> an old man with a stick	B	STA
C	15	And well, he <b>was</b> a bit angry	B	STA
C	16	well, he <b>said</b> to them that the best way to travel to the city was the cowboy on the back of the donkey and the boy walking	F	ACH
C	17	So the man <b>followed the advice</b> of this man	F	ACT
C	18	and he <b>got</b> on the donkey	F	ACH

C	19	and the boy <b><u>started walking</u></b> .	F	ACT
C	20	But then they <b><u>met</u></b> a countrywoman and her girl, her little girl	F	ACH
C	21	and they <b><u>said</u></b> to the man and his boy that, well, the best way to travel instead of one going on the back of the donkey and the other going walking, the best way was that both of them... went in the back of the donkey so in order to... in order not to get tired.	F	ACH
C	22	So they <b><u>followed the advice</u></b>	F	ACT
C	23	and they <b><u>continued</u></b> their journey on the back of the donkey	F	ACT
C	24	But the problem <b><u>was</u></b> that the donkey felt very tired also	B	STA
C	25	and when this donkey <b><u>was</u></b> exhausted,	B	STA
C	26	they <b><u>met</u></b> another couple of country people,	F	ACH
C	27	it <b><u>was</u></b> a man and a woman	B	STA
C	28	and they apparently they <b><u>said</u></b> to them that well, they should be more sensible and not to make this animal so tired, they shouldn't abuse of this animal.	F	ACH
C	29	So they <b><u>get off</u></b> this donkey	F	ACC
C	30	and they <b><u>started to think</u></b> what would they do, instead.	F	ACT
C	31	And suddenly the man <b><u>realized</u></b> that the best way to travel was tying this donkey to a stick and carrying this donkey all the way to the city.	F	ACH
C	32	So they <b><u>carried</u></b> the donkey in a stick.	F	ACT
C	33	And when they <b><u>were arriving</u></b> to the city	B	ACH
C	34	people there <b><u>started to laugh</u></b> at them	F	ACT
C	35	because they <b><u>were travelling</u></b> in this ridiculous way,	B	ACT
C	36	<u>carrying the donkey instead of using the donkey as their servant</u>	B	ACT
C	37	And when they <b><u>were crossing a bridge</u></b>	B	ACC
C	38	which <b><u>united</u></b> the city with the countryside	B	STA
C	39	the donkey <b><u>fell over</u></b>	F	ACH
C	40	and <b><u>got into</u></b> the water	F	ACH

C	41	because there <b>was</b> a river	B	STA
R	42	So they <b>lost</b> the animal	F	ACH
R	43	well, when they <b>arrived</b> at the city,	B	ACH
R	44	at this moment, they <b>realized</b> that they had nothing	F	ACH
R	45	and they <b>couldn't sell obviously</b> , they couldn't sell the donkey,	B	ACC
R	46	if they <b>hadn't</b> a donkey.	B	STA
R	47	So they <b>arrived</b> in the city	F	ACH
R	48	they <b>couldn't get</b> any money.	B	ACC

### 8.3 Análisis del grupo 3: Narraciones en español L1 (grupo de nativos de español L1)

#### Narrador 1

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez una historia de un papá y su hijo	B	STA
O	2	que <b>querían</b> obtener dinero del único animal que les quedaba en su granja	B	STA
O	3	este <b>era</b> un burrito.	B	STA
C	4	Por lo tanto, a su padre <b>se le ocurrió</b> la genial idea de vender el burrito.	F	ACH
C	5	Entonces, ellos <b>quisieron</b> llevarlo a la ciudad	B	STA
C	6	para que la gente se lo <b>comprara</b> a buen precio	B	ACC
C	7	y esta gente que <b>vio</b> cuando el padre con el hijo iban camino a la ciudad	B	ACH
C	8	<b>empezaron</b> a dar su opinión sobre cómo ellos iban con el burro, cómo iban caminando con el burro	F	ACT
C	9	Esto <b>pasó</b>	F	ACC

C	10	porque la gente <b>pensaba</b> que ellos estaban haciendo mal uso del burro ya que el burro, como todo el mundo sabe, es un animal de carga.	B	STA
C	11	Entonces la primera persona que le <b>recomendó</b> al padre que subiera su hijo al burro	B	ACH
C	12	<b>fue</b> una muchacha	<b>B</b>	STA
C	13	que <b>estaba</b> en el camino	B	STA
C	14	y en el fondo <b>se estaba burlando</b>	B	ACT
C	15	porque no <b>estaban ocupando</b> al burro como tenían que ocuparlo	B	ACT
C	16	Entonces el padre <b>hizo</b> caso de esto	F	ACH
C	17	y <b>llevó</b> a su hijo arriba del burro.	F	ACT
C	18	Luego <b>se acercaron</b> a la casa de un anciano	F	ACT
C	19	donde el anciano les <b>dijo</b> que mejor el niño se bajara del burro y el padre fuera el que estuviera arriba del burro para no cargar tanto al burro	F	ACH
C	20	Y resulta que después este hijo con su padre <b>se encontraron</b> con una madre y una niña	F	ACH
C	21	que <b>estaban cargando</b> unas frutas	B	ACT
C	22	y ella le <b>dijo</b> que la mejor idea para aprovechar al burro realmente era que los dos fueran arriba del burro.	F	ACH
C	23	Luego de esto pasó que una pareja de campesinos les <b>dijo</b> al padre y al hijo que tenían que subirse al burro para aprovecharlo totalmente.	F	ACH
C	24	Todo el mundo le <b>estaba dando</b> recomendaciones	B	ACT
C	25	Y de repente llegó el momento en que el papá <b>se dio cuenta</b> de que el burro estaba muy cansado, muy agotado	F	ACH
C	26	y se le <b>ocurrió</b> de que lo mejor sería cargar al burro mediante un palito.	F	ACH
C	27	Después de que <b>cargaron</b> al burro con un palito	B	ACT
C	28	<b>llegaron</b> a un puente	F	ACH
C	29	Lamentablemente, cuando <b>iban cruzando</b> el puente,	B	ACC

C	30	el burrito <b>se les cayó</b>	F	ACH
R	31	y al final de la historia <b>se quedaron</b> sin burro	F	ACH
R	32	Y se <b>quedaron pensando</b> en el dinero que perdieron, en el dinero que podrían haber ganado	F	ACT
R	33	pero que lamentablemente <b>perdieron</b>	F	ACH
R	34	por <b>haberles hecho</b> caso a tanta gente	B	ACH
R	35	que <b>daba</b> distintas <b>opiniones</b> sobre lo que ellos tenían que hacer.	B	ACT

## Narrador 2

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez un señor un niño y un burro.	B	STA
O	2	El señor <b>estaba</b> muy preocupado	B	STA
O	3	porque <b>no tenía dinero</b>	B	STA
C	4	con la ayuda del niño <b>decidieron</b> que la mejor idea era vender el burro	F	ACH
C	5	para esto <b>tenían que viajar</b> al pueblo	B	ACC
C	6	ellos <b>atravesaron</b> un largo viaje en el cual ocurrieron muchas cosas como las que contaré a continuación	F	ACC
C	7	<b>caminando</b> por el bosque o caminando hacia la aldea	<b>B</b>	ACT
C	8	se <b>encontraron</b> con una niña	F	ACH
C	9	que <b>rió</b> mucho <i>mucho</i> con ellos	F	ACT
C	10	al <b>ver</b> a los tres <b>caminando</b> hacia la aldea	B	ACH
C	11	en este momento ella les <b>preguntó</b> que porqué el niño no iba sobre el burro así se cansaría menos	F	ACH
C	12	ellos <b>aceptaron</b>	F	ACH
C	13	y <b>consideraron</b> que era una buena idea	B	STA

C	14	así que <u>continuaron</u> el camino,	F	ACT
C	15	el caballero <u>caminando</u> , el burro y el niño sobre él	B	ACT
C	16	durante el viaje, se <u>encontraron</u> con un señor, con un viejo	F	ACH
C	17	el cual los <u>retó</u>	F	ACT
C	18	y les <u>dijo</u> que porqué el niño tenía que ir sobre el burro y no el caballero que era mucho mayor	F	ACH
C	19	entonces el pobre niño <u>se tuvo que bajar</u> del burro	B	ACH
C	20	y el caballero <u>se subió</u> arriba de él	F	ACH
C	21	pobre burro <u>estaba</u> muy agotado	B	STA
C	22	pero <u>continuó</u> el camino	F	ACT
C	23	así fue como el burro, el niño y el caballero <u>siguieron</u> el camino	F	ACT
C	24	y en este se <u>encontraron</u> con otras dos personas, una mamá y una niñita	F	ACH
C	25	y la mamá totalmente enojada con esta situación al <u>ver</u> al caballero arriba del burro y al niñito caminando	B	ACH
C	26	les <u>dijo</u> que porqué no eran los dos los que iban arriba del burro	F	ACH
C	27	<u>fue</u> un buen consejo el que les dio	<u>B</u>	STA
C	28	porque ahora los dos no se <u>cansarían</u>	<u>B</u>	ACC
C	29	el burro con las patitas ya <u>tembleando</u>	<u>B</u>	ACT
C	30	<u>continuaron</u> el viaje	<u>F</u>	ACT
C	31	la aldea <u>parecía</u> cada vez lejos, cada vez mas lejos	B	STA
C	32	en este camino <u>se volvieron a encontrar</u> con otras personas	F	ACT
C	33	y en esta <u>estaba</u> una pareja	B	STA
C	34	que al <u>ver</u> al burro tan cansado y tan exhausto	B	ACH
C	35	les <u>dijeron</u> a estos dos, al niño y al caballero que cómo era posible que hicieran que el burro estuviere tan cansado si el burro tan cansado que estaba nunca podrían venderlo porque estaría muy feo y muy ajetreado	F	ACH



C	36	ellos no <b>sabían</b> qué hacer a este momento cómo lo harían qué harían para que el burro no se cansara	B	STA
C	37	hasta que al caballero <b>se le ocurrió</b> una genial idea	F	ACH
C	38	<b>amarraron</b> al burro a un palo	F	ACC
C	39	y lo <b>llevaron</b> entre los dos a cuestas	F	ACT
C	40	toda la aldea <b>se rió</b> de ellos	F	ACT
C	41	bueno la gente que <b>estaba</b> ahí se rió de ellos,	B	STA
C	42	todavía <b>no llegaban</b> a la aldea	B	ACH
C	43	y <b>fue</b> muy chistoso ver como el caballero y el niño llevaban al burro a cuestas	B	STA
C	44	antes de <b>llegar a la aldea</b> ,	B	ACH
C	45	<b>tuvieron que cruzar</b> un puente	<b>B</b>	ACC
C	46	al <b>tratar de cruzar</b> el puente,	B	ACT
C	47	el pobre burro se les <b>cayo</b> al río	F	ACH
R	48	<b>quedando</b> así sin burro para vender.	B	ACC
R	49	<b>Quedando</b> así sin burro para vender REP	B	ACC

### Narrador 3

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez un campesino	B	STA
O	2	que <b>necesitaba</b> dinero	B	STA
C	3	y para esto, <b>decidió</b> vender su burro.	F	ACH
C	4	Entonces el <b>decidió</b> llevar su burro a la ciudad.	F	ACH
C	5	Para esto <b>tenía que ir</b> desde el campo hasta la ciudad	B	ACC
C	6	y lo <b>acompañó</b> su hijo.	F	ACT
C	7	Durante el trayecto desde el campo a la ciudad, se <b>encontró</b> con varias personas	F	ACT

C	8	las cuales le <b>hicieron muchos comentarios</b> sobre la forma en que llevaban al burro	F	ACT
C	9	por ejemplo, primero <b>se encontró</b> con una señora	F	ACH
C	10	que <b>se rió</b> de ellos	F	ACT
C	11	ellos al <b>ver</b> que el burro iba caminando solo y ellos dos a un lado del burro	B	ACH
C	12	Por lo tanto, el caballero <b>decidió</b> subir al niño en el burro para llegar a la ciudad.	F	ACH
C	13	Después <b>se encontraron</b> con un caballero,	F	ACH
C	14	que les <b>comentó</b> que el campesino debía ir en el burro y no el niño.	F	ACH
C	15	Por lo tanto, se <b>subió</b> el campesino	F	ACH
C	16	y el niño lo <b>siguió</b> detrás.	F	ACT
C	17	Después una señora le <b>reprochó</b> al campesino que el niño fuese caminando detrás y el estuviese sentado en el burro.	F	ACH
C	18	Entonces el campesino <b>subió</b> al niño	F	ACC
C	19	y el burro los <b>llevó</b> .	F	ACT
C	20	Pero más tarde una pareja le <b>reprochó</b> que el burro iba muy cansado	F	ACH
C	21	al no <b>tener</b> más opciones,	B	STA
C	22	el campesino y el niño <b>decidieron</b> llevar ellos mismos el burro.	F	ACH
C	23	Por lo que <b>amarraron</b> al burro a una vara	F	ACC
C	24	y así lo <b>llevaron</b> a la ciudad.	F	ACC
C	25	En el camino se <b>encontraron</b> con otras personas	F	ACT
C	26	que <b>se rieron</b> por esto.	F	ACT
C	27	Después <b>al llevar</b> al burro de esta manera	B	ACT
C	28	y al <b>cruzar</b> un puente	B	ACC
C	29	se les <b>cayó</b> el burro al agua.	F	ACH
R	30	Por lo que <b>no cumplieron</b> su objetivo de llevar al burro a la ciudad para venderlo.	F	ACH

Narrador 4

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez un señor, un padre, con su hijo y el burro	B	STA
O	2	<b>estaban</b> en su hogar	B	STA
O	3	y no <b>sabían</b> como ganar dinero	B	STA
C	4	entonces para eso <b>dijeron</b> : “ya, vamos al pueblo a ganar dinero” “y vamos con el burro”	F	ACH
C	5	entonces <b>partieron</b> los tres	F	ACH
C	6	con el burro caminando	B	ACT
C	7	y de repente <b>se encontraron</b> con una señora	F	ACH
C	8	y la señora <b>se mató</b> de la risa de los tres caminando con el burro	F	ACT
C	9	porque <b>iban</b> el burro y los dos <b>caminado</b>	B	ACT
C	10	y no <b>iba</b> ninguno <b>montado</b> en el burro	B	ACT
C	11	entonces como esta señora se <b>mató</b> de la risa	B	ACT
C	12	y el papá <b>era</b> como medio enojón	B	STA
C	13	el papá lo <b>ayudó</b>	F	ACT
C	14	y lo <b>pescó</b> al burro del cuello para llevarlo	F	ACH
C	15	y como el niño <b>se subió</b> al burro	B	ACH
C	16	y no <b>sabía</b> manejar al burro	B	STA
C	17	y también para que el niño no se <b>cansara</b> tanto	B	ACC

C	18	<b>hizo subir</b> al niño al burro	F	ACH
C	19	ya el niño se <b>subió</b> al burro	F	ACH
C	20	<b>caminaron</b> , caminaron, caminaron y caminaron (REP)	F	ACT
C	21	pero el papá de repente <b>se cansó</b> mucho	F	ACC
C	22	<b>estaba</b> así como ya <b>traspirando</b> y todo	B	ACT
C	23	y de repente <b>llegaron</b> a una casa	F	ACH
C	24	<b>pasaron</b> por una casa así de piedra bien bonita	F	ACC
C	25	y <b>sale</b> un caballero ya de edad	F	ACH
C	26	y <b>empieza a reclamar</b> que “porqué el niño estaba montado en el burro y no el papá, cuando el papá debería estar montado en el burro, porque los burros los montan los hombres solamente, no los niños”	F	ACT
C	27	entonces como este caballero <b>era</b> como bien vulnerable a todas las cosas que le decían los demás	B	STA
C	28	se <b>subió</b> él al burro	F	ACH
C	29	y <b>bajó</b> al niño	F	ACC
C	30	la cosa es que el niño <b>bajó</b>	F	ACH
C	31	y <b>tuvo que caminar</b> detrás del burro y su papá	B	ACT
C	32	<b>caminó</b> , caminó, caminó, caminó (REP)	F	ACT
C	33	y le <b>costó</b> mucho	B	STA
C	34	y ya <b>estaba</b> ya súper cansado	B	STA
C	35	y de repente <b>se encontraron</b> con una señora y su hija, chiquitita	F	ACH
C	36	y el niño ahí <b>descansó</b> un poco	F	ACT
C	37	y la señora le <b>dijo</b> que “cómo era posible que el niño esté caminado, siendo que tenía las piernas más cortitas, y que cómo iba a estar caminado el niño y el papá encima del burro”	F	ACH
C	38	así que ellos se <b>subieron</b> los dos al burro	F	ACC
C	39	y <b>partieron</b> los dos en el burro	F	ACH
C	40	<b>caminaron</b> , caminaron, caminaron, caminaron, caminaron	F	ACT

C	41	y el burro se <b>cansó</b> demasiado ya,	F	ACC
C	42	hasta le <b>temblaban</b> las piernas	B	ACT
C	43	de repente se <b>encontraron</b> con un matrimonio	F	ACH
C	44	y les <b>dijeron</b> que cómo era posible que tengan al burro con todo ese peso	F	ACH
C	45	más encima porque ellos <b>eran</b> como gorditos	B	STA
C	46	y que el pobre burro ya <b>estaba que</b> no podía más	B	STA
C	47	y ellos <b>dijeron</b> : “pucha, qué hacemos ahora”	F	ACH
C	48	y no <b>tenían</b> idea de que hacer	B	STA
C	49	hasta que al papá <b>se le ocurrió</b> una idea	F	ACH
C	50	y <b>pescaron</b> un palo	F	ACH
C	51	<b>amarraron</b> al burro, las dos patitas del burro	F	ACC
C	52	y lo <b>amarraron</b> al palo	F	ACC
C	53	después de eso <b>iba</b> con el burro así como un chanchito en el palo	B	ACT
C	54	y todo el mundo <b>se reía</b>	B	ACT
C	55	<b>llegaron</b> a un puente	F	ACH
C	56	<b>tenían que cruzar</b> el puente	<b>B</b>	ACC
C	57	y de repente en un descuido el burro <b>se les cae</b>	F	ACH
R	58	lo cual <b>fue</b> muy triste para ellos	B	STA
R	59	porque <b>querían</b> hartos al burro	B	STA
R	60	y <b>fue</b> mucho más triste	B	STA
R	61	porque se <b>quedaron</b> sin plata	B	ACC
R	62	ya no <b>podían ir a buscar</b> lo que tenían que ir buscar al pueblo para obtener dinero, sin el burro	B	ACT
R	63	y se <b>quedaron</b> sin plata	F	ACC

Narrador 5

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez un padre y un hijo	B	STA
O	2	que <b>poseían</b> un burrito	B	STA
O	3	y que <b>necesitaban</b> urgentemente mucho dinero	B	STA
O	4	para <b>conseguir el dinero</b>	B	ACC
O	5	ellos <b>necesitaban</b> cruzar el río cruzar el puente y llegar a la ciudad	B	STA
C	6	<b>comenzaron a caminar</b> hacia la ciudad al lado del burro	F	ACT
C	7	<b>se toparon</b> con una señora en el camino	F	ACH
C	8	que les <b>dijo</b> que porqué no se subían al burro, en vez de llevarlo al lado	F	ACH
C	9	entonces el padre <b>decidió</b> que era el hijo el que tenía que ir encima del burro	F	ACH
C	10	<b>caminando</b> nuevamente hacia la ciudad	B	ACT
C	11	<b>pasaron</b> por la casa de un anciano	F	ACC
C	12	el anciano <b>retó</b> al hijo	F	ACT
C	13	por <b>estar</b> arriba del burro	B	STA
C	14	y no <b>tener</b> al padre encima del burro	B	STA
C	15	entonces el padre <b>cambió</b> de posición con el hijo	F	ACC
C	16	y <b>fue</b> el hijo	B	STA
C	17	el que <b>iba trotando</b> al lado del burro	B	ACT
C	18	mientras el padre <b>iba encima</b>	B	ACT
C	19	camino al a ciudad, se <b>toparon</b> con una madre y una hija	F	ACH
C	20	la madre <b>reprendió</b> al padre	F	ACT
C	21	por <b>estar</b> él encima del burro	B	STA
C	22	y <b>dejar</b> que su hijo <b>caminara</b> al lado cansándose	B	ACH
C	23	entonces se <b>subieron</b> los dos encima del burro	F	ACC

C	24	<b><u>caminando</u></b> a la ciudad nuevamente	<b>B</b>	ACC
C	25	<b><u>se toparon</u></b> con una familia	F	ACH
C	26	que los <b><u>reprendió</u></b>	F	ACT
C	27	porque el burro ya <b><u>estaba</u></b> muy cansado	B	STA
C	28	entonces <b><u>decidieron</u></b> bajarse del burro	F	ACH
C	29	entonces el padre y el hijo <b><u>tuvieron</u></b> una idea	F	ACH
C	30	<b><u>decidieron</u></b> llevar ellos el burro a cuestras	F	ACH
C	31	el pueblo se <b><u>reía</u></b> de ellos	B	ACT
C	32	por <b><u>estar llevando</u></b> ellos el burro a cuestras, en vez de llevarlos el burro a ellos	B	ACT
C	33	y justo al <b><u>cruzar</u></b> el puente	B	ACC
C	34	<b><u>se les cayó</u></b> el burro al agua	F	ACH
R	35	entonces al <b><u>llegar a la ciudad</u></b> ,	B	ACH
R	36	<b><u>descubrieron</u></b> que ya no tenían manera de recolectar el dinero	F	ACH

## Narrador 6

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b><u>Había</u></b> una vez un burrito con un joven, más bien un niño, y un hombre	B	STA
O	2	el hombre <b><u>tenía</u></b> la idea de buscar dinero	B	STA
C	3	así que se le <b><u>ocurrió</u></b> , con este niño, ir al pueblo	F	ACH
C	3	<b><u>que había cerca</u></b>	B	STA
C	4	así que <b><u>llevaron</u></b> al burro por un camino	F	ACT
C	6	y en el transcurso de este camino <b><u>encontraron</u></b> a una señorita	F	ACH
C	7	esta señorita <b><u>se rió</u></b> de cómo ellos iban	F	ACT
C	8	y luego <b><u>tomaron la decisión</u></b> de montar al niño en el burrito	F	ACH

C	9	el caballero <b>acarreaba</b> al burro	B	ACT
C	10	luego se <b>encontraron</b> con un hombre viejo	F	ACH
C	11	que <b>criticó</b> su camino, la manera en que ellos iban avanzando	F	ACT
C	12	y <b>tomaron</b> otra decisión	F	ACH
C	13	ellos <b>optaron</b> por subir al caballero al burro y dejar al niño caminando	F	ACH
C	14	pero el niño se <b>empezó a cansar</b>	F	ACC
C	15	así que en el camino <b>se toparon</b> con una señora y su hija	F	ACH
C	16	y el niño que ya <b>estaba</b> muy cansado	B	STA
C	17	<b>fue subido</b> al burro	B	ACC
C	18	y ahora en el burro <b>iba</b> el caballero y el niño	B	ACT
C	19	luego <b>siguieron avanzando</b>	F	ACT
C	20	y se <b>encontraron</b> con un par de jóvenes, un hombre y una mujer	F	ACH
C	22	estos tipos les <b>aconsejaron</b> que no llevaran al burro de esa manera	F	ACH
C	23	porque <b>estaba siendo</b> muy presionado	B	ACT
C	24	y se <b>estaba cansando</b> rápidamente	B	ACC
C	25	así que los dos <b>pensaron</b> que podían hacer	F	ACT
C	26	y al caballero <b>se le ocurrió</b> bajarse del burrito	F	ACH
C	27	y con un palo, un madero , <b>amarraron</b> al burrito	F	ACC
C	28	y lo <b>llevaron colgando</b>	F	ACT
C	29	así <b>siguieron su camino</b>	F	ACT
C	31	luego durante el transcurso de este recorrido, las personas <b>se reían</b> y se reían de cómo ellos iban con el burrito en sus hombros	B	ACT
C	32	así que <b>siguieron</b> su ruta	F	ACT
C	33	y cuando <b>iban</b> por encima de un puente	B	ACT
C	34	no <b>pudieron aguantar</b> el peso del burrito	B	ACT
C	35	y este <b>cayó</b> al río	F	ACH



C	36	y ahí <b>se ahogo</b>	F	ACH
R	37	finalmente, el caballero y el niño <b>se quedaron</b> sin dinero	F	ACC
R	38	porque no <b>pudieron lograr la idea</b>	B	ACH
R	39	que <b>habían pensado</b> en un principio.	B	ACH

### Narrador 7

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez, un hombre y su hijo y un burro	B	STA
C	2	el hombre, por falta de dinero, <b>dijo</b> a su hijo que fueran a vender su burro a la ciudad	F	ACH
C	3	<b>partieron</b> juntos	F	ACH
C	4	y en el camino <b>se encontraron</b> con una niña	F	ACH
C	5	que le <b>decía</b> al hombre que “cómo era posible que su hijo anduviera a pie cuando sus piernas eran más cortas y el era más pequeño, que tenía que andar en el burro”	B	ACT
C	6	entonces el hombre <b>subió</b> a su hijo al burro	F	ACC
C	7	y en el camino <b>se encontraron</b> con un viejo	F	ACH
C	8	el viejo les <b>gritó</b> al niño que “cómo era posible que el anduviera en la espalda del burro cuando el era más joven y tenía más capacidad de correr que su papá”	F	ACH
C	9	entonces el papá <b>se subió</b> al burro	F	ACH
C	10	<b>siguieron andando</b>	F	ACT
C	11	y <b>se encontraron</b> con una mujer y con su hija	F	ACH

C	12	las dos mujeres le <b>dijeron</b> al hombre que cómo era posible que dejara que el niño anduviera corriendo detrás de él y su burro	F	ACH
C	13	entonces los dos <b>decidieron</b> subirse al burro,	F	ACH
C	14	el pobre burro <b>iba</b> muy cansado	B	ACT
C	15	y en el camino <b>se encontraron</b> con una pareja	F	ACH
C	16	la mujer <b>miraba</b> feo	B	ACT
C	17	y el hombre les <b>dijo</b> al papá y a su hijo que el pobre burro iba muy cansado que iba casi muerto y que le estaban haciendo mal	F	ACH
C	18	entonces los dos <b>se preguntaron</b> qué hacer	F	ACT
C	19	y al papá <b>se le ocurrió</b> la idea de llevar al burro como si fuera un paquete	F	ACH
C	20	entonces <b>lo amarraron</b> de patas frontales y patas traseras	F	ACC
C	21	y <b>lo colgaron</b> a un palo	F	ACC
C	22	y lo <b>llevaron</b> entre los dos <u>hacia la ciudad</u>	F	ACT
C	23	todo el mundo en el camino <b>se reía</b> de ellos	B	ACT
C	24	pero ellos <b>siguieron caminado</b>	F	ACT
C	25	y al <b>cruzar</b> el puente	B	ACC
C	26	que <b>llevaba</b> a la ciudad	B	ACC
C	27	se les <b>cayó</b> el burro	F	ACH
C	28	<b>se cayó</b> al río	F	ACH
C	29	y <b>se ahogo</b>	F	ACH
R	30	y los dos se <b>quedaron</b> sin plata y sin burro	F	ACC
R	31	por <b>escuchar a</b> los demás.	B	ACT

Narrador 8

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	La historia trata de un huaso o una persona campesina que <b>está</b> con un niño	B	STA
O	2	que <b>está</b> con un niño,	B	STA
O	3	que <b>puede ser</b> su hijo quizás	B	STA
O	4	y <b>tienen</b> un animal, un burro	B	STA
O	5	y lo <b>quieren</b> ir a vender a él	B	STA
O	6	el tipo este, el campesino, <b>quiere dinero</b> ,	B	STA
C	7	Entonces <b>piensa vender el burro</b> en la ciudad	F	ACH
C	8	Entonces <b>empiezan caminando</b> hacia la ciudad	F	ACT
C	9	y <b>empiezan</b> a caminar	F	ACT
C	10	y <b>divisan</b> el camino de la ciudad	F	ACH
C	11	Cuando <b>van caminado</b>	B	ACT
C	12	se <b>topan</b> con una señora	F	ACH
C	13	que les <b>dice</b> , les aconseja que, bueno, que porqué no el campesino no hace que el niño se suba arriba del burro,	F	ACH
C	14	así no se <b>cansan</b> tanto los dos.	B	ACC
C	15	Entonces <b>empiezan</b> a caminar por el camino	F	ACT
C	16	y en un momento se <b>encuentran</b> con un señor, con un bastón, un anciano	F	ACH
C	17	Y el anciano [ bueno, acá se ve que] <b>está</b> como un poco enojado	B	STA
C	18	levantando el bastón	B	ACC
C	19	y le <b>dice</b> : “oye pero porqué no bajas tú”, le dice al campesino, porque no bajas al niño y te subes tú al burro y así el niño trota y tú no te cansas.”	F	ACH
C	20	porque el campesino ya en ese momento ya <b>venía cansado</b>	B	ACT
C	21	Entonces le <b>hacen caso</b> a este viejito con el bastón	F	ACH
C	22	y el campesino se <b>sube</b> arriba del burro	F	ACH

C	23	y <b>siguen</b> él arriba del burro	F	ACT
C	24	y el niño <b>caminando</b>	F	ACT
C	25	El niño se <b>empieza a cansar</b> .	F	ACC
C	26	Y después se <b>topan</b> con otra persona, con una campesina y una niña, en el camino de nuevo.	F	ACH
C	27	Y estas personas le <b>dicen</b> , le aconsejan que bueno, que para qué van a ir, para qué va a ir el niño caminando si pueden ir los dos arriba del burro y no se cansa ninguno de los dos	F	ACH
C	28	Le <b>hacen caso</b> y siguen	F	ACH
C	29	bueno, se <b>suben</b> los dos al burro	F	ACC
C	30	y <b>siguen</b> en el camino.	F	ACT
C	31	Resulta que el burro se <b>empieza a cansar</b> .	F	ACC
C	32	Y en un momento se <b>topan</b> con una pareja de campesinos	F	ACH
C	33	y estos le <b>dicen</b> , al parecer le dicen que miren como está el burro,	F	ACH
C	34	[porque acá <b>se ve</b> ]que el burro <b>viene bien cansado</b>	B	ACT
C	35	<b>viene sudando</b>	B	ACT
C	36	y le <b>dice</b> bueno "miren como tienen a ese burro, (no sé) viene my cansado"	F	ACH
C	37	Entonces <b>se ponen a pensar</b> esto el campesino y el niño,	F	ACT
C	38	se <b>bajan</b> del burro	F	ACC
C	39	y al campesino se le <b>ocurre</b> una idea	F	ACH
C	40	[Y en la viñeta siguiente se <b>ve</b> ] que <b>llevan amarrado</b> al burro a un palo	B	ACT
C	41	y entre el niño y el campesino lo <b>van cargando</b>	B	ACT
C	42	Entonces ahí esa <b>es</b> la opción que tienen ahora que para que no se canse el burro,	B	STA
C	43	lo <b>amarran</b> a un palo	F	ACC
C	44	y lo <b>llevan cargando</b>	F	ACT
C	45	y la gente se <b>empieza a reír</b> de ellos	F	ACT

C	46	Entonces <b>van llegando</b> a la ciudad	B	ACH
C	47	porque es muy ridículo EVA	B	STA
C	48	que <b>vayan cargando</b> ellos el burro	B	ACT
C	49	y <b>van cruzando</b> un puente hacia la ciudad	B	ACC
C	50	y se les <b>cae</b> el burro al agua, al río.	F	ACH
C	51	Desde el puente se les <b>cae</b> al agua	F	ACH
R	52	Entonces cuando <b>llegan</b> a la ciudad,	B	ACH
R	53	se <b>dan cuenta</b> que ya no pueden vender el burro	F	ACH
R	54	porque se <b>cayó</b> al agua	B	ACH

#### 8.4 Análisis del grupo 4: Narraciones en español L2 (grupo de nativos de inglés L1)

##### Narrador 1

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	Había una vez que <b>era</b> un padre con su hijo y un burro	B	STA
O	2	no <b>tienen</b> mucha plata ellos	B	STA
C	3	así que el padre <b>decidió</b> vender su burro	F	ACH
C	4	un día <b>empezaron a caminar</b> hacia la ciudad	F	ACT
C	5	en el camino <b>encontraron</b> con una mujer	F	ACH
C	6	que <b>se empezó a reír</b> de ellos,	F	ACT
C	7	<b>dijo</b> : “qué están haciendo ustedes? Están caminando al lado de tu burro. Porqué no lo usas. Porqué no lo usas para algo. Ponete tu hijo arriba del burro por lo menos utilizarlo”	F	ACH
C	8	así que <b>empezaron a caminar</b>	F	ACT
C	9	el burro que <b>tenía</b> el chico encima y su padre	B	STA

C	10	así que <b><u>estaban caminado</u></b>	B	ACT
C	11	y <b><u>encontraron</u></b> un viejo	F	ACH
C	12	que <b><u>gritaba</u></b>	B	ACT
C	13	<b><u>dijo</u></b> “que están haciendo, un falta de respeto” dijo él, “Porqué el chico, el niño está arriba del burro. Tiene que respetar a su padre. El padre es quien tiene que estar arriba”	F	ACH
C	14	bueno, así <b><u>se hicieron cambio</u></b>	F	ACC
C	15	y ahora <b><u>estaban caminando</u></b> así como el niño <b><u>caminando de pié</u></b> , el papá encima del burro	B	ACT
C	16	así <b><u>encontraron</u></b> con otras mujeres, una mamá con su hija,	F	ACH
C	17	también <b><u>dijeron</u></b> . “Qué están haciendo, qué estupidos que son. Porqué no están ustedes dos encima del burro.”	F	ACH
C	18	Bueno <b><u>se subió</u></b> ,	F	ACH
C	19	<b><u>se le subió</u></b> el hijo también.	F	ACH
C	20	<b><u>Estaban</u></b> dos encima del burro	<b>B</b>	STA
C	21	el burro <b><u>caminaba</u></b> a la ciudad	B	ACC
C	22	pero <b><u>estaba</u></b> un poco cansada	B	STA
C	23	y <b><u>encontraron</u></b> con otros	F	ACH
C	24	que les <b><u>dijeron</u></b> : “qué están haciendo, está muy cansada lo vemos, tu burro. Porqué están maltratándole”	F	ACH
C	25	así <b><u>estaban</u></b> los dos el padre con su hijo tan confundidos,	B	STA
C	26	<b><u>no sabían</u></b> qué hacer	<b>B</b>	STA
C	27	bueno, el papá <b><u>dijo</u></b> : “Tengo una idea. Así podemos traerlo el burro con un palito, así podemos llevarlo nosotros para que no sea tan cansado.”	F	ACH
C	28	Así <b><u>caminaron</u></b> hasta el portón de la ciudad	F	ACC
C	29	Todos <b><u>se reían</u></b> ,	B	ACT
C	30	qué ridículo <b><u>pareció</u></b> , como dos chicos, un hombre con su chico, con su hijo llevando el burro qué gracioso que fue	B	STA
C	31	y <b><u>tuvieron que subir</u></b> un puente	B	ACT

C	32	pero se le <b>cayo</b> el burro entre el río	F	ACH
C	33	se <b>murió</b>	F	ACH
R	34	el fin de esto es que <b>se quedaron</b> el hijo con su papa sin plata, sin burro, sin saber que hacer.	F	ACC

## Narrador 2

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez que un hombre, un viejo, un niño	B	STA
C	2	<b>intentaban</b> a vender un burro	B	ACT
C	3	Los dos <b>miraban</b> hacia la ciudad	B	ACT
C	4	donde <b>pensaban</b> vender su burro	B	STA
C	5	en el camino hacia la ciudad, <b>encontraron</b> a una mujer,	F	ACH
C	6	<b>riendo</b>	B	ACT
C	7	porque ni el viejo ni el joven <b>estaban montando</b> el burro	B	ACT
C	8	entonces después el niño <b>montaba</b> el burro	B	ACT
C	9	mientras <b>caminaba</b> el viejo	B	ACT
C	10	después de un rato <b>encontraron</b> a otro viejo frente de su casa	F	ACH
C	11	este viejo <b>reclamó</b> por un niño	F	ACT
C	12	porque el niño <b>estaba montando</b> el burro	B	ACT
C	13	mientras que el viejo <b>estaba caminando</b>	B	ACT
C	14	y por eso los dos <b>cambiaron</b> los lugares	F	ACC
C	15	ahora el viejo <b>montaba</b> el burro	B	ACT
C	16	mientras <b>andaba</b> el niño	B	ACT
C	17	más tiempo pasó, <b>encontraron</b> a una mujer con su hija	F	ACH

C	18	y esta mujer les <b>di</b> jo que fue mala que un niño andaba mientras solo el viejo montaba el burro	F	ACH
C	19	y por consiguiente ambos, el hijo y el viejo <b>montaban</b> al caballo juntos	F	ACT
C	20	y por eso <b>empezó a cansar</b> el caballo	F	ACC
C	21	<b>hizo aún más tiempo.</b>	F	ACT
C	22	y el viejo y el joven <b>encontraron</b> a una pareja, un marido y la esposa	F	ACH
C	23	el marido <b>di</b> jo que este burro estaba muy cansado y que ni el chico ni el viejo debían montar este burro	F	ACH
C	24	después el hijo y el viejo se <b>preguntaban</b> qué debían hacer	B	ACT
C	25	y el viejo se <b>di</b> o cuenta de que el joven, de que podían sueltar este burro para llevarlo a la ciudad	F	ACH
C	26	mientras <b>estaban caminando</b> con el burro así	B	ACT
C	27	toda la gente alrededor <b>se rió</b> por este método para llevar el burro	F	ACT
C	28	cuando se <b>acercaron</b> a la ciudad,	B	ACT
C	29	ella <b>estaba cruzando</b> un puente	B	ACC
C	30	se <b>cayó</b> el caballo, el burro, en el río	F	ACH
C	31	y <b>murió</b>	F	ACH
R	32	después cuando <b>estaban</b> en frente de la tienda donde habían pensado en vender este burro	B	STA
R	33	los dos <b>pensaban</b> sobre la falta de dinero que tenían o sea la falta la falta de vender este burro	B	ACT

### Narrador 3

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez, había un hombre, un chico, un niño y un burro	B	STA



O	2	y el hombre y el niño <b>querían</b> vender el burro en la ciudad para ganar algo de plata	B	STA
C	3	entonces <b>empezaron</b> el viaje	F	ACH
C	4	y de repente <b>vieron</b> una mujer	F	ACH
C	5	y la mujer <b>preguntó</b> porqué no anda el niño al burro	F	ACH
C	6	entonces por un rato, el niño bueno <b>anduvo</b> a burro	F	ACT
C	7	y después <b>vieron</b> un viejo	F	ACH
C	8	y el viejo <b>preguntó</b> porqué está el niño a burro porque no está el hombre	F	ACH
C	9	y de repente entonces el hombre <b>montó</b> al burro	F	ACT
C	10	y después <b>vieron</b> una mujer con un niña	F	ACH
C	11	y <b>preguntaron</b> porqué no están los dos arriba del burro	F	ACH
C	12	y entonces los dos <b>montaban</b> al burro	F	ACT
C	13	y <b>vieron</b> después un hombre y una mujer	F	ACH
C	14	y <b>preguntaron</b> porque están arriba del burro, está muy cansado el burro	F	ACH
C	15	entonces el hombre <b>tuvo</b> una idea	F	ACH
C	16	y el hombre y el niño <b>llevaron</b> el burro con un palo a la ciudad	F	ACC
C	17	pero la gente se <b>burlaron</b> de ellos	F	ACT
C	18	y de repente el palo con el burro se <b>cavó</b> a un río	F	ACH
C	19	cuando ellos <b>estaban</b> arriba de una puente	B	STA
C	20	y el burro se <b>murió</b>	F	ACH
R	21	y el hombre y el niño <b>estaban</b> muy triste	B	STA
R	22	porque no <b>iban a ganar</b> nada de plata	B	ACC

Narrador 4

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	2	Entonces había una vez que <u>vivían</u> un niño y su papá en el campo con su único burro	B	STA
C	3	Y ellos se <u>dieron cuenta</u>	F	ACH
C	4	que <u>necesitan</u> más dinero	B	STA
C	5	y <u>decidieron</u> ir a la ciudad y vender el burro para dinero	F	ACH
C	6	entonces <u>empezaron a caminar</u> por el paseo la ciudad	F	ACT
C	7	cuando <u>apareció</u> una mujer	F	ACH
C	8	que los <u>dijo</u> que ellos están tontos	F	ACH
C	9	porque no <u>montar</u> en el burro	B	ACT
C	10	y ella <u>se burló</u> de ellos	F	ACT
C	11	pues entonces el niño <u>montado</u> en el burro	B	STA
C	12	y de nuevo <u>empezaron a caminar</u>	F	ACT
C	13	pero de nuevo <u>apareció</u> un extranjero, un hombre viejo	F	ACH
C	14	que <u>gritó</u> a ellos	F	ACT
C	15	porque el niño <u>está montando</u> en el burro mientras el padre necesita caminar y que ellos deben cambiar el lugar	B	ACT
C	16	pues ahora ellos <u>cambiaron</u>	F	ACC
C	17	y ahora el padre <u>está montando</u> el burro	B	ACT
C	18	y el niño <u>tiene que correr</u> atrás	B	ACT
C	19	más tarde, ellos <u>veían</u> una madre y su niña	F	ACH
C	20	y ellos se <u>burlaron</u> de ellos de nuevo	F	ACT
C	21	porque <u>hay</u> bastante espacio en el burro para los dos	B	STA
C	22	entonces ellos <u>escucharon</u> este consejo	F	ACT
C	23	y entonces los dos <u>están montando</u> en el burro	B	ACT
C	24	pero ahora el burro... <u>están pensando</u> estar muy cansado	B	ACT

C	25	y entonces <b>aparecieron</b> una pareja	F	ACH
C	26	que <b>gritaron</b> a los dos	F	ACT
C	27	porque <b>es</b> obvio que el burro <b>esta</b> muy cansado	B	STA
C	28	y en vez de montar en él	B	ACT
C	29	ellos <b>deben llevarlo</b> a la ciudad	B	ACC
C	30	pues ellos <b>trataron</b> de seguir este consejo	F	ACT
C	31	pero no <b>sé</b> cómo hacerlo	B	STA
C	32	pero de repente el padre se <b>dio cuenta</b> que pueden llevar el burro con un palo	F	ACH
C	33	y ahora <b>caminaron</b> por el paseo	F	ACT
C	34	todavía la gente <b>estaban burlándose</b>	B	ACT
C	35	y finalmente <b>está</b> la ciudad	B	STA
C	36	pero sobre el río, el burro <b>se cayo</b> en el agua	F	ACH
C	37	porque sus piernas <b>están atados</b> a ese palo, no pueden nadar	B	STA
C	38	y el burro <b>murió</b> en el río	F	ACH
R	39	pues ahora el padre y el hijo <b>no tiene</b> burro, no tiene dinero	B	STA
R	40	y <b>regresaron</b> a casa triste	F	ACC

### Narrador 5

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> una vez un padre, donkey y un niño	B	STA
C	2	y <b>deciden</b> que necesitan vender el donkey para que puedan usar el dinero	F	ACH
C	3	entonces <b>empiezan a viajar</b> hacia la ciudad, el pueblo para venderlo	F	ACT

C	4	en su viaje ellos <b>encuentran</b> muchas personas interesantes	F	ACT
C	5	primero los tres <b>encuentran</b> una mujer	F	ACH
C	6	que <b>dice</b> mira porqué no el hijo montar el donkey	F	ACH
C	7	entonces el hijo <b>empieza a montar</b> el donkey	F	ACT
C	8	pero después ellos <b>conocen</b> un hombre	F	ACH
C	9	y el <b>dice</b> porqué no papá a montar al donkey	F	ACH
C	10	entonces a papá <b>montar</b> el donkey	F	ACT
C	12	entonces después <b>encuentran</b> dos un mujer y su niña	F	ACH
C	12	y ella <b>veo</b> que el niño parece muy cansada	F	ACH
C	13	y los dos <b>deben montar</b> el donkey juntos	B	ACT
C	14	y más rato los dos personas y el donkey <b>conocen</b> dos personas	F	ACH
C	15	que <b>dan cuenta</b> que el donkey parece muy cansada	F	ACH
C	16	y <b>recomiendan</b> que cambien algo para mejorar la situación	F	ACH
C	17	entonces el hijo y el padre <b>piensan</b>	F	ACT
C	18	y el padre <b>tiene una idea</b> para llevar al donkey	F	ACH
C	19	entonces <b>tiene</b> el donkey	F	ACT
C	20	y <b>están caminando</b> hacia un puente	B	ACT
C	21	y cuando <b>van a cruzar</b> puente	B	ACC
C	22	el donkey <b>cayó</b> en el río	F	ACH
R	23	y <b>pierden</b> al donkey y también su oportunidad para dinero	F	ACH

Narrador 6

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/ Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Había</b> un vez donde había un hombre y su hijo y su burro	B	STA
C	2	el padre <b>dijo</b> a su hijo que ellos necesitaron la plata	F	ACH
C	3	por eso <b>tenían</b> que entrar en el pueblo y vender su burro	B	ACH
C	4	entonces <b>estaban caminando</b> en el sendero	B	ACT
C	5	y <b>encontraron</b> una mujer	F	ACH
C	6	que <b>se rió</b> a ellos	F	ACT
C	7	porque <b>estaban caminando</b>	B	ACT
C	8	y <b>no estaban montado</b> en el burro	B	STA
C	9	entonces el hijo <b>montó</b> en el burro	F	ACT
C	10	mientras el padre <b>estaba caminando</b>	B	ACT
C	11	después <b>encontraron</b> a un anciano	F	ACH
C	12	quien no <b>pensaba</b> que era justo que el niño estaba montado en el burro mientras el padre estaba caminando	B	STA
C	13	entonces el padre y el niño <b>cambiaron</b>	F	ACC
C	14	y ahora el niño <b>estaba caminando</b> detrás del burro y su padre	B	ACT
C	15	un poco tiempo después <b>encontraron</b> una mujer y su hija	F	ACH
C	16	y la mujer <b>dijo</b> al padre que su niño tenía que montar en el burro también	F	ACH
C	17	entonces con ambos padre e hijo montados en el burro <b>estaban yendo</b> al pueblo	B	ACT
C	18	pero al fin <b>encontraron</b> a una pareja	F	ACH
C	19	que <b>dijeron</b> que su tratamiento del burro no era justo que animal estaba muy cansado	F	ACH
C	20	entonces eso les <b>hizo</b> al padre y el niño que estuvieran muy confundidos	F	ACC
C	21	pero el padre <b>tenía</b> una idea:	B	STA

C	22	los dos el hijo y el padre <b>iban a llevar</b> al burro, no montar, sino caminar, mientras llevar	B	ACT
C	23	donde la gente <b>se rieron</b>	F	ACT
C	24	todos <b>se rieron</b> al padre y el niño	F	ACT
C	25	y cuando el niño y el padre <b>estaban</b> en el puente	B	STA
C	26	<b>se les cayó</b> el burro en el río	F	ACH
C	27	y el río <b>llevó</b> el burro hacia el mar	F	ACT
R	28	y por fin cuando el padre y el niño <b>llegaron</b> al pueblo	B	ACH
R	29	<b>estaban</b> muy triste y decepcionado	<b>B</b>	STA
R	30	porque no <b>tenían</b> el burro	B	STA
R	31	y por eso no <b>pudieron venderlo</b> para la plata	B	ACC

#### Narrador 7

Sección	Nº	Cláusulas	Distribución informativa (Foreground/Background)	Aspecto léxico verbo principal
O	1	<b>Hay</b> un hombre y su hijo y un burro.	B	STA
O	2	Y el hombre <b>tenía</b> la idea a vender el burro para un poco de dinero.	B	STA
C	3	Entonces el hombre y su hijo <b>fueron</b> para el pueblo para vender el burro	F	ACT
C	4	Cuando <b>estaban</b> en camino.	B	ACC
C	5	<b>encontraron</b> un mujer	F	ACH
C	6	y ella <b>estaba riendo</b>	B	ACT
C	7	y <b>dijo</b> : “Porqué no pones tu hijo en el burro, es más rápido”.	F	ACH
C	8	Entonces el hombre <b>puso</b> el hijo arriba del burro.	F	ACC
C	9	Un poco después <b>encontraron</b> un viejo	F	ACH

C	10	y el viejo <b>di</b> jo: “¡Qué mal hijo! que tu estás en el burro cuando tu papá está caminado.”	F	ACH
C	11	Entonces, después el hijo <b>va a caminar</b> de nuevo	B	ACT
C	12	y el papá <b>fue</b> arriba del burro	F	ACT
C	13	Después <b>encontraron</b> un mujer y su hija	F	ACH
C	14	y ella <b>di</b> jo: “No, no, no...estaría mas rápido si los dos estaban en el burro”.	F	ACH
C	15	Entonces después los dos <b>estaban</b> arriba del burro	B	STA
C	16	y después <b>encontraron</b> un pareja	F	ACH
C	17	y el pareja <b>di</b> jo: “¡Qué mala el burro tiene los dos y ustedes están pesados, ¡qué mala!	F	ACH
C	18	Entonces después el hijo y el hombre <b>estaban pensando</b>	B	ACT
C	19	y el papa <b>tenia</b> una idea	B	STA
C	20	entonces él y su hijo <b>pusieron</b> el burro en un palo	F	ACC
C	21	y cuando <b>estaban caminando</b> por el bridge (puente)	B	ACT
C	22	el burro se <b>cayó</b> en el río	F	ACH
R	23	y ellos le <b>perdieron</b>	F	ACH
R	24	entonces no <b>ganaron</b> nada de dinero en el pueblo	F	ACC